



**Dr. von der Ecken:** Johan Palmqvist; **Deranged being:** Darko Neshovski; **Emperor Charles V:** Tobias Nilsson; **Georg of Albertine Saxony:** Per Fernesten; **Diplomat:** Magnus Schou Vassbotn; **Cardinals:** Stefano Olcese, Thomas Hildebrandt; **Women:** Danka Milacic, Ethel Schelin, Suzanne Flink; **Franciscans monks:** Johan Palmqvist, Magnus Schou Vassbotn, Thomas Hildebrandt, Adriano Gaglianello, Johan Tötterström, Jonas Samuelsson; **Students:** Johan Palmqvist, Tobias Nilsson, Darko Neshovski, Johan Tötterström; **Peasants:** Stefano Olcese, Tor Lind, Eric Roos, Phil Christensson, Max Schöning; **Lone voices:** Kristina Ekeröth, Jenny Ljunggren; **Common woman:** Ayala Zimble; **Anabaptists:** Eric Lavoipierre; Malin Liljefors Parkler; **Zwickau prophets:** Johan Palmqvist, Magnus Schou Vassbotn, Thomas Hildebrandt; **Apprentice:** Adriano Gaglianello; **Nuns:** Katarina Lundborg, Laine Quist; **Girls:** Elisabeth Freiding, Sara Swietlicki, Karin Gudbrand

## Schlagt sie tot! – *the fire of change*

Music by **Bo Holten** (b. 1948)

to a libretto by **Eva Sommestad Holten** (b. 1957)

German translation by Jana Hallberg

**Martin Luther** – Dietrich Henschel

**Philip Melanchthon** – Thomas Volle

**Georg Spalatin** – Jakob Högström

**Lucas Cranach** – Reinhard Hagen

**Barbara Cranach** – Inger Dam-Jensen

**Frederic the Wise, Elector of Saxony** – Bengt Krantz

**Landgrave Philip of Hesse** – Conny Thimander

**Erasmus of Rotterdam** – Stefan Dahlberg

**Andreas Karlstadt** – Magnus Loftsson

**Katharina von Bora** – Emma Lyrén

**Huldrych Zwingli** – Stefan Dahlberg

**Martin Bucer** – Jakob Högström

**Johannes Oecolampadius** – Bengt Krantz

Malmö Opera Orchestra

Malmö Opera Chorus

Malmö Opera's Childrens' Chorus

Conducted by Patrik Ringborg

World premiere performance at Malmö Opera on 9 May, 2019

**CD 1****ACT I**

- |   |   |      |    |  |      |
|---|---|------|----|--|------|
| 1 | <b>Scene 1</b> – <i>Esurientes implevit bonis dimisit inanes</i><br>Chorus, Georg Spalatin, Philip of Hesse, Frederic the Wise  | 7:04 | 9  | <b>Scene 8B</b> – <i>Nun habt Ihr uns genug gelangweilt</i><br>Dr. von der Ecken, Martin Luther, Emperor Charles V   |      |
| 2 | <b>Scene 2</b> – <i>Magister Melanchthon, Ihr musst doch Doktor Luther treffen!</i><br>Students, Georg Spalatin, Andreas Karlstadt, Martin Luther, Philip Melanchthon | 4:13 |    | <b>Scene 8C</b> – <i>Ein Wildschwein im Weinberg!</i><br>Georg of Albertine Saxony, Philip of Hesse, Women, Diplomat, Cardinals, Frederic the Wise   |      |
| 3 | <b>Scene 3</b> – <i>Bester Meister Cranach; Eure Werkstatt ist zwar ein fabelhafter Ort</i><br>Georg Spalatin, Lucas Cranach, Barbara Cranach, Martin Luther          | 6:44 |    | <b>Scene 8D</b> – <i>Die Teufel werden mich holen</i><br>Martin Luther, Georg Spalatin   | 9:20 |
| 4 | <b>Scene 4</b> – <i>Mein bester Erasmus! Mein Herr ist sehr dankbar</i><br>Georg Spalatin, Erasmus of Rotterdam, Frederic the Wise, Martin Luther                     | 7:53 | 10 | <b>Scene 9A</b> – <i>Freiheit eines Christenmenschen!</i><br>Erasmus of Rotterdam, Students, Franciscan monks, Peasants, Men, Women  | 5:49 |
| 5 | <b>Scene 5</b> – <i>Der Papst in Rom, der stinkt!</i><br>Students, Martin Luther  | 5:02 | 11 | <b>Scene 9B</b> – <i>Halleluja! Offenbare mir deine Wahrheit!</i><br>Zwickau prophets, Philip Melanchthon, Georg Spalatin, Martin Luther, Andreas Karlstadt                                | 5:22 |
| 6 | <b>Scene 6</b> – <i>Doktor Martin hat Erasmus ergebenst um Unterstutzung</i><br>Georg Spalatin, Philip Melanchthon, Martin Luther                                     | 4:30 | 12 | <b>Scene 10A</b> – <i>Zweihundert Bibeln nach Nürnberg, Meister Lucas</i><br>Young apprentice, Lucas Cranach, Martin Luther, Barbara Cranach, Katharina von Bora, Nuns, Philip Melanchthon | 4:49 |
| 7 | <b>Scene 7</b> – <i>Hier geht es ziemlich rabiat zu!</i><br>Barbara Cranach, Andreas Karlstadt, Martin Luther, Lucas Cranach  | 3:17 | 13 | <b>Scene 10B</b> – <i>Meine Bibel auf Deutsch</i><br>Martin Luther, Philip Melanchthon   | 3:26 |
| 8 | <b>Intermezzo and Scene 8A</b><br><i>Gott steh mir bei wider weltliche Vernunft und Weisheit!</i><br>Martin Luther  | 2:19 | 14 | <b>Intermezzo</b>  | 1:18 |
|   |   |      | 15 | <b>Scene 11</b> – <i>Soooo ... du bist also heimgekehrt, in dein Eisleben!</i><br>'Deranged being', Nuns, Peasants, Martin Luther, Philip of Hesse   | 4:46 |
|   |   |      | 16 | <b>Aria</b> – <i>Ich habe zum Frieden gemahnt!</i><br>Martin Luther  | 1:49 |

77:43





Members of Malmö Opera Chorus and dancers,  
Thomas Volle, Dietrich Henschel, Magnus Loftsson

Stage director: Peter Oskarson  
Choreographer: Caroline Lundblad/Frauke  
Stage design and costumes: Peter Holm  
Lighting design: Per Sundin

## A huge experiment

By Bo Holten

Writing an opera about the Reformation and Luther requires something very special in terms of the nature of the music. For most people in the Lutheran-Protestant world, the Reformation is very much associated with the Lutheran hymns, not just their lyrics but especially their melodies. 'A Mighty Fortress is Our God' is simply so immensely iconic that it has been coined 'The Marseillaise of the Reformation'. 'From Depth of Woe I Cry to Thee' has become the epitome of Easter sorrow, just as 'From Heaven High' is the essence of Christmas.

Bringing people and situations from 500 years ago to life cannot be achieved with just any kind of music. A splintered tonality or an Impressionistic score would not evoke late medieval moods, so something quite

different was required. During a stay at the splendid convent of San Cataldo in southern Italy, at which time I had not yet received the final libretto for the first act of *Schlagt sie tot!*, I therefore intuitively set about working intensely on the melodies of Luther's hymns. The latest research in the field has revealed that Luther was not only the poet behind the lyrics, but also the composer of the music, a fact of which little had previously been known. The melodies are ingeniously shaped, usually following Gregorian ideals, and created for congregational performance, thus designed to be learned by heart after singing just a few verses. These melodies have demonstrated their immense strength by being constantly performed for 500 years.

*Schlagt sie tot!* is an opera centred more on the historical Luther than the theologian, and it therefore offers an image of Luther shaped by a strong mix of good and evil, as is so often the case with

great and defining figures of history. This being the case, I thought it would be a glorious paradox to this complex portrait to rely entirely on the ingenious Lutheran hymnbook, emphasising Luther's artistic mastery of this genre. There is hardly a single moment in the 160-minute opera where a tune by Luther is not represented somewhere in its musical sea, but not in the sense where you as a listener constantly register familiar material, because this is indeed not the case. Sometimes familiar material does appear, but often in completely novel or strange forms. Indeed, I simply had to invent a whole new way of composing opera for this work. From this perspective, *Schlagt*

*sie tot!* is a huge experiment on my part, the likes of which I have never previously composed.

The opera is a great musical essay, where Luther's hymns form the backbone, both in terms of basic musical structure and in the elaboration of the small details. This has meant that the music often unfolds over long stretches broken only by the gestural qualities of the vocal drama, without the orchestral music immediately reflecting upon this. Rather, to a greater extent they are dedicated to defining the basic character of the totality as well as adding nuance to its musical universe. In doing so, I have dared to compose an opera in an unusual way – at least for me.

## The fire of change

– thoughts on the lyrics for  
*Schlagt sie tot!*

By Eva Sommestad Holten

Since writing the libretto for the opera *Schlagt sie tot!* in 2015, the parallels to our present times have increasingly become strikingly evident. The dynamics of the Reformation also mirror today's polarisation, aggression and fears. We recognise, not least, the corrupt and greedy elite that fails to reform. Now, as then, there is every reason to demand change and a new morality.

So, the opera is equally about the world today, and a central theme is how violence can flare and take hold. The Reformation was a revolution, and no one is by default a peaceful, democratic being. Our own history is one of radicalisation, murdered monks and ransacked churches.

It is also an established fact that it took more than a century of

religious wars before an exhausted Europe accepted pluralism – to live side by side. In the 20th century, it was only after two devastating world wars that dialogue, compromise and reconciliation really came to set the agenda.

Now, it is as if all this has been forgotten – confrontations and provocations abound, and the internet has become an inferno of senseless hatred. Back in the 16th century, it was Erasmus of Rotterdam who warned that Luther's hot temper and harsh words could incite fanaticism and trigger violence and war – the Latin *tumultus*. He could not have been more right. Indeed, he himself was forced to flee from the mob. What happens when excitement ensues and violence and vigilantism are suddenly perceived as permissible?

But the opera is also about Luther as a human being and about music as a great divine power. It's about those who truly sought change. But

nothing is straightforward, and one can easily cause harm without evil intent. Life is full of challenges, and our human weaknesses often set the boundaries.

Luther himself was charismatic and artistic, with a strong ego. He was probably more sensual and pleasure-seeking than is generally portrayed, but also more irrational and hateful. His understanding of the power of the media was unparalleled, but he was not always fully aware of the consequences of his actions. Doubt and anxiety often clawed at him and theologically he found the key to peace in divine grace. Inevitably, you find yourself asking how those closest to him managed to navigate the force field of his psyche, which was also coloured by issues that resembled bipolar conditions and alcoholism.

After all, nothing turned out the way Luther had imagined. He neither triumphed nor was burned at the stake. Rather, it all became a little

pale and unresolved – a divided church in a divided Europe, immersed in eternal strife. But Luther himself still ended up as a saint of sorts. He was so successfully marketed that we are arguably still seduced to this very day.

The subject itself is very suitable for an opera, which with its powerful physical presence displays a unique ability to portray the great, often frightening forces of society. As the fire of change engulfs us, all our emotions and conflicts become entangled and explosive. Music has the ability to convey these complex undercurrents. That the protagonist, Luther, oscillated between so many extremes also offers very special dramatic and musical opportunities.

Bo Holten and I basically work dramatically – a 'here and now' situation charged with tensions both within the text and between the lines unfolded in music. I also experience that the emotional power of opera

can be a path to deeper understanding. Emotions make us more sensitive and actually strengthen our ability to reflect and analyse.

The libretto is based on research. Woven into the fabric of the final opera are many quotations by Luther and other sources. But *The Luther legacy* also entails the whispered layers of history: his texts have been translated, abridged and censored over the course of 500 years and the many variations clearly lead their own lives.

I have interpreted a few external circumstances just a little freely, and naturally I have also in dramatic terms added a little and drawn my own conclusions. But as a whole, I have pursued a kind of truth. After all, the opera is about reality and about a personage who still wields great influence.

Luther's last utterance about seeking refuge in Christ from the wrath of God – as under the wings of a brooding hen – is taken from his last sermon in Eisleben.



Dietrich Henschel



## Music as God's tool

By Eva Sommestad Holten

During the Reformation, art and music came under attack. The contention was that the saintly depictions and theatrical liturgy of Catholicism were pure idolatry, and that the sensual seduction that art in all its shapes and forms represents was a barrier to reaching God and true faith. This notion especially came to dominate the Swiss movements of the Reformation, with Zwingli and Calvin, who did not hesitate to ban music during liturgy, and purge churches of even the slightest ornamentation.

But Luther was different!

Although church ornaments were also destroyed and icons burned in Lutheran areas, visual art and music still held a place in the Lutheran interpretation of the new faith. Nonetheless, there is nothing to suggest that Luther had a personal

relationship with visual art. It was probably his friendship with Lucas Cranach that helped him embrace a gentler and more pragmatic view of how images could be instrumental.

Together with this titan of art, Luther developed a didactic programme that defined the principles behind the way the new faith was illustrated. In parallel, Cranach's workshop developed imagery that portrayed 'the meek Luther', 'Luther, the married man', and 'Luther as a figure of authority' as part of an ongoing PR campaign. Scathingly satirical drawings were also known to be produced by the workshop in large editions. Illustrations were also made for Luther's German Bible.

But when it came to music, Luther sought more than mere compromise. Rather, he afforded music a central role, second only to theology, as a divine tool on Earth that represents God's presence. Music is God's precious gift to humanity – only the Word of God is greater! Thus, in

Luther's music theory, sensuality and beauty, which the Reformation otherwise feared and rejected, became nothing less than a path to God.

As was so often the case, Luther relied on his own subjective experiences when distinguishing right from wrong, good from bad. And the music worked! It restored in him an appetite for life when grief and turmoil of the soul weighed on him, suffusing his body and mind with joy and peace. In Luther's world, Satan and the devils are the architects of despair, anguish and anxiety. But they disperse when subjected to the Word or music of God. Satan hates music!

Luther's rival and peer, Zwingli, had banned music outright from religious worship, a decision that Luther showed no mercy. With characteristically broken logic, Luther stated that since Zwingli hated music, it followed that he must be Satan incarnate. To his good friend Senfl, Luther wrote, 'My heart, which is so full to overflowing, has often been solaced

and refreshed by music when sick and weary'. And – drawing on the opposite experience – he also wrote, 'A person who...does not regard music as a marvellous creation of God...does not deserve to be called a human being; he should be permitted to hear nothing but the braying of asses and the grunting of hogs'.

It can therefore come as no surprise that Luther sought to maintain the amazing music of the Catholic Church, now set to new lyrics that he himself ensured were published. His appreciation of polyphonic music was very real and he considered the unfathomable complexity of polyphony as representing divinity on earth. This in contrast to a strongly held opinion, also among Catholics, that lyrics in polyphony are inaudible, which is why the music ought to be banished.

To validate the exalted position of music, Luther also made use of the music theory that he had studied at the University of Erfurt. This allowed

him to logically substantiate his own experience of music as God's life-giving power.

This approach was based on the medieval system of seven liberal arts, where music was linked to arithmetic, astronomy and geometry, the study of which was combined in *quadrivium*. The logic of this interconnection, as Pythagoras had already established, was that music is based on mathematical relations. By modifying the length of a string, we get a fourth, fifth, or octave. As a logical consequence, the mathematical relations of planetary orbit were also seen as the 'music of the spheres.' Later, music was seen as the very bridge to *trivium* (rhetoric, grammar and dialectics) and thus a key that unites all knowledge.

The music philosophy of this period is extremely complex and scholastically subdivided into an infinite number of departments and divisions – *musica mundana*, *musica humana*, *music coelestis* and so on,

which also serve to separate what has been artificially created by man and considered to be art.

As part of *quadrivium*, music was an entity guided by numbers and relations and thus far more encompassing than what was called 'harmonics.' The assumption was that all movement produces sound, even if it is not audible, and that music is thus a parameter for the universe at large. It is simply one of the 'primary essences' that have existed since the very beginning of time. All movement is music – creation is music!

So, Luther concluded that God and the Holy Spirit can act upon and influence us and the whole world through music. In harmonics, we can even feel God's powerful forces in play. He influences our emotions, and thus our actions. But through music, God also awakens the good in us and causes darkened gloom and devils to flee. Could anything be greater?

This is Luther's view of music, where his own transcendental experi-

ences of the power of music and the comfort it offers gain theological reach. We can envision how Martin as a young schoolboy would sing at the church on the market square in Eisenach, and how his restlessness, anxiety and depressive thoughts eased as he stood in the chancel embraced by heavenly polyphony. Here, 200 years later, Johann Sebastian Bach stood in the very same chancel, soon to translate Luther's

dreams into heavenly music, which in unity with the Word of God represents the most powerful proclamation of divine grace and love.

We can be truly grateful that Luther loved music and was not ashamed to stand by his conviction at a time guided by very different currents of thought. Unlike his peers, he was not afraid of the passions and forces that music stirs and unleashes.

## Characters of the opera

By Eva Sommestad Holten

### **Martin Luther (1483–1546)**

Born in Eisleben to a family of simple means. Becomes a student in Erfurt but abandons his law studies in favour of becoming an Augustinian friar. He rises to the higher ranks of the order and enrolls at the new university in Wittenberg, where he becomes a doctor of theology and thus also gains the protection of Frederick III the Wise, Elector of Saxony. Becomes a household name as a result of disseminating his sermons in print. His 95 theses against the selling of indulgences trigger the Reformation. He resides in the Augustine abbey of Schwarze Kloster, which with the Reformation is emptied of friars, and which he and Katharina von Bora subsequently are given as a wedding gift in 1525. Mentally not always stable, which he describes as devils and bedevilment.

### **Philip Melanchthon (1497–1560)**

Born Philipp Schwartzertdt. Wunderkind and humanist, who in 1518 is summoned from southern Germany to Wittenberg as the new professor of Greek. Soon develops close bonds with Luther as his most loyal collaborator. With his language expertise, he becomes a bedrock of Bible translation, but also formalises and compiles the new theology and heads all negotiations. Melanchthon is the only person whom Luther grants permission to maintain a partially independent stance. He nurtures a large network of contacts throughout Europe, including England, and is deeply respected in all camps.

### **Georg Spalatin (1484–1545)**

Humanist and official librarian, secretary, etc. of Frederick III the Wise, Elector of Saxony. On behalf of the Elector, Spalatin maintains contact with Luther, who also makes a huge impression on him. To Luther, he is an important support in the early years



Jakob Högström, Dietrich Henschel

of the Reformation, which is reflected in his correspondence.

**Lucas Cranach the Elder**  
(1472–1553)

Court painter for all Electors of Saxony from 1505 until his death in 1553. In his later years, after the fall of Wittenberg, he sought refuge in Weimar. He is active within many fields in Wittenberg, as a pharmacist, member of the city council and as mayor. Cranach the Elder is a close friend of Luther. Their collaboration on the launch and marketing of Luther and the Reformation is unique in history, including Cranach providing the services of his print office and pictorial studio. However, in his professional work, Cranach remains independent, also executing commissions for the Catholic side.

**Barbara Brengbier Cranach**  
(1485–1540)

Weds Lucas Cranach around 1512 and gives birth to five children

between 1513-20. Their last daughter, Anna, has Luther as godfather. There is virtually no documentation about her, nor any portrait by Lucas Cranach (possibly one, painted from the back). However, she is probably his model in many images. Dies in 1540, although in the opera she remains as a figure until the last scene in 1547.

**Frederick III the Wise, Elector of Saxony** (1463–1525)

Germany's most powerful Elector, on the verge of becoming Holy Roman Emperor and famous for his collection of relics. Protects Luther, due to Luther giving status to the new university and also to demonstrate the sovereignty of Saxony and his own position of power in relation to the Emperor and Pope. He is succeeded as Elector in 1525 by his brother who reigns until 1532. The brother is followed by his son, who eventually becomes a prisoner of war and is deposed by Emperor

Charles V following the Capitulation of Wittenberg in 1547. The title as Elector is thus lost to the Albertine branch in Saxony.

**Landgrave Philip of Hesse**  
(1504–1567)

The most active Protestant prince and a leader in political and military affairs. Interesting for his, in contrast to Luther, relative tolerance towards Jews and more radical religious sects, such as Anabaptists, but also for his openness to wide cooperation, including with Zwingli in Switzerland. Attempts in vain to gather all branches of the Reformation before the Diet of Augsburg in 1530. As the Protestant army commander, he and the Elector become prisoners of war when Emperor Charles V invades Wittenberg the year following the death of Luther.

**Erasmus of Rotterdam** (1466–1536)  
Humanist and the most respected person of his times. Never takes sides

or allows himself to be employed by any individual Prince, but as something completely new, he establishes himself as an independent intellectual. His critique of disparities within the church paves the way for the Reformation. But he is hesitant about Luther, whose harsh words he believes could trigger violence and fanaticism. Ultimately, he views Luther's denial of free will as a strategic point for criticism. Luther's violent attack on Erasmus greatly contributes to the rapid loss of respect and support he enjoyed from Europe's intellectuals. Melanchthon, however, maintains his friendship and dialogue with Erasmus.

**Andreas Karlstadt** (1486–1541)

Luther's colleague as a doctor and reformer in Wittenberg, and for a period university chancellor. Following a stay in Rome, he writes as early as in 1515 his own theses against the selling of indulgences, and along with Luther is excommunicated by Pope

Leo X. In 1521, while Luther hides in Wartburg, Karlstadt accelerates the reforms in Wittenberg and comes into conflict with Luther's more pragmatic view. He then distances himself from academic life, embraces the Swiss view of the Eucharist as being symbolic, and generally leads a troubled, degraded and roving life in constant conflict with Luther.

**Katharina von Bora (1499–1552)**

Born to a poor noble family and placed in a convent as a child. Flees, inspired by Luther's teachings, along with 11 other nuns. Nine of them end up in Wittenberg where husbands are found for them. Katharina is one of the last of the girls to be 'placed' when, in 1525, partly on her own initiative, she marries Luther. She takes care of the home, family and financial affairs – buys land and grows vegetables, hosts guests and lets rooms to students. After Luther's death in 1546, she is economically disadvantaged and the mother of four children

aged 12-20 years. Adding to her woes, war is raging. Flees several times and perishes in Torgau in 1552 after falling from a wagon.

**Huldrych Zwingli (1484–1531)**

Swiss humanist who, independently of Luther, acts as a reformer but also as a politician, primarily in Zurich. Here he carries out radical reform, including banning not only all kinds of religious imagery but also all music during worship. Unlike Luther, he views the Eucharist as symbolic; that is, bread and wine does not literally become the body and blood of Jesus Christ during the Eucharist. He perishes during the Second War of Kappel in 1531 between Reformed and Catholic cantons, a war during which he serves as a chaplain. In Zurich, Heinrich Bullinger assumes leadership after Zwingli.

**Martin Bucer (1491–1551)**

Reformer active in Strasbourg. He attempts, often in partnership with

Philip Melancthon, to mediate between the various groups – both Protestants and Catholics – to find compromises that could become the basis of reconciliation and church unity.

**Johannes Oecolampadius**

(1482–1531)

Protestant reformer active primarily in Basel. He is a friend of Zwingli and endorses the view of the Eucharist as being symbolic – in conflict with Luther.

*Mentioned in the opera:*

**John Calvin (1509–1564)**

Refugee from France, who from 1536 creates a radical religious state in Geneva. The fact that many religious refugees also gathered here helps disseminate his teachings, and most Protestant churches today originate from the Swiss branch of the Reformation.

## Synopsis

By Eva Sommestad Holten

### ACT I

The story opens in the Wittenberg Castle Church with altars, sacred relics and incense. In *Magnificat* the choir relates how God satisfies the poor but sends the rich away empty-handed. Frederick III the Wise, Elector of Saxony, and his secretary, Spalatin, show the 14-year-old Philip of Hesse the famous collection of relics. The proceeds of the sale go to fund the new modern university, where the Elector gathers the sharpest minds. Among them is Martin Luther, who is widely famed for his theses opposing the sale of indulgences. The end of the world may be nigh – perhaps Luther is a true prophet?

Outside the church, Spalatin welcomes the new professor of Greek,

the highly-gifted Philip Melanchthon, 21 years of age, who is accompanied by Dr. Andreas Karlstadt, who also holds ambitions of reform. Enthusiastic students encourage Melanchthon to meet Luther, their hero, guided by the motto 'Faith is greater than learning!' During this first meeting, Melanchthon is struck by the magnetism and charisma of the already renowned Dr. Martinus.

Secretary Spalatin proceeds to the studio of Barbara and Lucas Cranach where he is to commission a portrait of Luther on behalf of the Elector. In addition, the Cranach workshop has the capacity to issue Luther's writings in print. The studio is a magical world of colour and enchanted paintings – Madonna portraits, female nudes, a suffering Christ... Luther immediately feels at home, and while Cranach sketches, the two men bond and embark on a journey that still defines the popular image of Luther to this day.

Cranach's first portrait of Luther depicts a strong, defiant friar.

After the election of the 19-year-old Charles V as emperor, the dignitaries of Europe gather in Cologne. Late at night, the Elector summons Erasmus of Rotterdam to hear his advice on 'the Luther problem.' Erasmus warns that Luther's hot temper may trigger violence and unrest – *tumultus* – and advises the Elector to quietly hear him out at the next Diet, in Worms. That same night in Wittenberg, an agitated Luther writes a letter to Pope Leo X, oscillating between submission and outright attack.

In response to the papal banishment and the fact that Luther's writings had in many places been burned, there is now a call for a book burning in Wittenberg. The Papal Canonical Law and the Papal Bull are thrown to the flames, after which radical students in procession mock the Pope and Rome with satirical songs.

For the first time, Melanchthon feels unnerved.

Luther has asked Erasmus for support, but Spalatin and Melanchthon must now tell Luther that the great Erasmus, on the contrary, urges Luther to calm down. Luther reacts with increasing anger, and impresses on his listeners that 'the word of God is war' and insists on his own status as a German apostle.

Out on the streets, Karlstadt heads off with ransacked saintly idols, all while Luther rejects Barbara's protests. But Barbara and Lucas Cranach insist on the value of imagery and unveil a new, more gentle portrait of Luther that is to be sold on the streets during the Diet of Worms, an event Luther now anticipates with great anxiety.

The journey to Worms is triumphant. The night before the meeting, he prays in anguish to a seemingly absent God. The next day, before the Diet and

Emperor Charles V, Luther is urged to revoke the contents of the books placed before him – *revoco!* But in a fiery speech opposing the Pope and church, he refuses and is led away.

After the meeting, the comments range from admiring to disparaging, and on the streets, people kiss Luther's portrait. Who now dares to burn him as a heretic? Eventually, at the urging of the Elector, Spalatin escorts the terrified Luther from his cell to safety at Wartburg Castle.

But now the populace is in motion! Luther's talk of freedom and justice has unleashed a swarm of dreams and radicalism. Now, everyone can read the Bible and they answer only to God. Luther's words resound: 'We are all priests!' Erasmus flees and saintly idols are torn to shreds. But where is Luther?

In the Castle Church of Wittenberg, the Zwickau Prophets sing – three

entranced craftsmen in direct contact with God – while Andreas Karlstadt tears down icons. Luther suddenly appears. He has returned from his hideout in Wartburg and now attacks his rival, Karlstadt. Following a scathing rebuke, Karlstadt announces that he has had enough of the bloated cleric Luther and departs from Wittenberg.

With fervent sermons and with his Bible and catechism, Martin Luther regains command, yet he is frustrated and seeks the solace of Cranach. The mood changes when nine nuns fleeing their convent, including Katarina von Bora, arrive in Wittenberg. What a triumph for the new faith!

Conversely, Melanchthon only sees mounting problems, including Luther's attack on the great Erasmus and his book on free will. For the first time, Melanchthon dares to criticise Luther's actions. The peasants also refer to Luther when they rebel, and

the war has now reached his own hometown, Eisleben.

Luther soon stands in the ruins of the fire-ravaged monastery of Helfta in Eisleben. One after another – nuns, soldiers, the Electors' young field commander Philip von Hessen, and finally a 'holy fool' – all point to Luther's responsibility for the peasant uprising and ensuing destruction. Now everyone's scapegoat amidst the horrors of war, Luther is overwhelmed by fear, despair, and anger. He utters the soon-to-be famous words: 'Slay them!' *Schlagt sie tot!*

## ACT II

In the Castle Church, where Luther has sought refuge in deep anguish, stands the coffin of the deceased Elector Frederick III the Wise. Spalatin brings message of the defeat of the peasants – a pure massacre. When

Luther claims that he with his own words – *Schlagt sie tot!* – had slain them, Spalatin despairs and, he too, abandons Luther and Wittenberg.

Melanchthon remains in the church with the dispirited Luther, who prays all night and is haunted by inner demons. Some singers emerge and Luther begs them to sing – music is the spirit and tool of God, and it chases evil away!

For Luther there is now neither victory nor defeat – just swampy indecision. Lucas Cranach, in contrast, praises everyday life and marriage, and Barbara offers consoling songs by three of the fleeing nuns who now reside with them. Lucas Cranach advises Luther to marry the most daring of the nuns, Katharina von Bora. Her boldness suggests she can handle a man like him!

It is now spring and singing students swarm to Wittenberg. Here, they

are reunited with their sweethearts with whom they gossip about the marriage between the friar and the runaway nun. But Luther embraces his Katharina and assures that, in marriage, otherwise sinful desires become divinely creative. There is no life without desire! But soon he is overwhelmed by melancholy yet again. Philip of Hesse insists on uniting the Protestants before the Diet of Augsburg, especially Luther and Zwingli, a person who brings Luther's blood to a boil.

Philip of Hesse has already invited a host of wrangling theologians to his castle in Marburg, where they artfully engage in dispute. But their disunity over the Eucharist cannot be resolved, and the Protestants remain divided. Luther's behaviour shocks everyone, and Philip of Hesse appoints Melanchthon as Wittenberg's representative at the approaching Diet of Augsburg.

At Coburg Castle, Luther awaits news from the Diet, while penning letters in a buoyant mood. First to his wife Katharina, whom he now calls Käthe, and then to his 'Griechlein', Melanchthon, who struggles with negotiations in Augsburg.

'The years pass and nothing gets better,' Luther complains fifteen years later. The table is set for dinner and 'table talks.' Lucas Cranach delivers a new series of portraits to disseminate across the nation. As the king of the table, Luther makes scathing comments on everything and everyone, while Melanchthon, who brings important news, is ignored and belittled. When Melanchthon is finally alone with Käthe, he seeks her counsel. He describes Luther as both a genius and a disaster: 'Europe is torn apart like a sail!'

In Cranach's studio, Luther commissions portraits for a new anti-papist pamphlet. Cranach replies that his

commissions are always honoured but that new pamphlets against the Swiss and the Jews had already been issued, and as a friend he recommended Luther to cease – no one listens anymore. Now everyone is just waiting for war.

Luther rages. But once at home, he breaks down. The devils tear at him, and Käthe seeks to console him with biblical quotes and music. Finally, he finds peace and urges her, like himself, to seek refuge in Christ – as under the wings of a brooding hen – to escape the wrath of God.

Chaos and confusion ensues. The lyrics of the *Magnificat* about toppling the mighty from their thrones are mixed with fragments from Luther's own hymns – 'Lord hear my call!'

War has erupted, and the emperor's Catholic troops have besieged Wittenberg. Käthe, carrying Luther's death mask in a knot, is comforted

by Barbara, who defends the way in which they had changed the world and everyday life. The culprits are the idle and greedy who refused to reform! 'How different could not things have been?' Fleeing in the dark and rain, Käthe asks Melanchthon to take care of the death mask.

Melanchthon unpacks the mask and gazes at the strangely quiet visage. That very moment, soldiers pass with Philip of Hesse, now a prisoner of war, who stops to bid farewell. Together, the two have failed to unite the Protestants, to reconcile with Rome and ultimately to prevent war. But Luther ended up as a kind of prophet. 'You loved him, didn't you?' says Philip of Hesse, and Melanchthon replies: 'Weren't we all seduced?'





Dancers, Jakob Högröm (from back)

## Authors

**Bo Holten** is a composer, conductor and the creator of more than 100 orchestral, choral and chamber music works as well as film scores. His operas include the contemporary Baroque opera *Gesualdo – Shadows* (Takkelloftet, 2014), *The Visit of the Royal Physician* (the Royal Danish Theatre, 2009), which was awarded the Reumert Prize as Opera of the Year in 2010, the concert opera *The Emperor's New Clothes* (the Danish National Symphony Orchestra, 2005), *Maria Paradis* (the Funen Opera, 1999) and *Operation Orfeo* (Hotel Pro Forma, 1993). Holten is one of the world's leading choral conductors, not least as an interpreter of Renaissance vocal polyphony and of new music. From 1990-2005, he was Principal Guest Conductor for the BBC Singers, and from 2008-2012 Chief Conductor of the Flemish Radio Choir in Brussels. He is the founder and Artistic Direc-

tor of the vocal ensemble Ars Nova (1979-1996) and the Artistic Director of vocal ensemble Musica Ficta (since 1996). As an orchestral conductor, he has recorded close to 60 CDs, two of which have been honoured with the Gramophone Editor's Choice award. Bo Holten has also conducted approx. 190 world premieres.

**Eva Sommestad Holten's** libretti are characterised by their focus on dramatic flow and the interplay of multiple layers of meaning. With her great interest in history, politics and society, she has demonstrated her ability to contextualise the narrative both historically and ideologically, allowing historical facts to fuse with and shed light on the drama itself. As a librettist, Sommestad Holten has collaborated with Bo Holten on several operas: *Maria Paradis* (the Funen Opera, 1999), *The Emperor's New Clothes* (the Danish National Symphony Orchestra, 2005), the modern Baroque opera *Gesualdo – Shadows*

(the Royal Danish Opera/ Takkelloftet, 2014 and the Funen Opera, 2016) under the title of dramaturge on *The Visit of the Royal Physician*, which held its world premiere at the Royal Danish Theatre in 2009 and which received the Reumert Prize as Opera of the Year 2010. She has also written the libretto for the family opera *Kjetil the Dragon* with music by Andy Pape (Drakamöllan, 2015). Sommestad Holten writes her libretti in Swedish, Danish and English. As a stage and costume designer, she has created more than 50 performances within drama, opera, musicals and children's theatre. Her work as librettist is highly indebted to her deep insight into performance practices.

**Jana Hallberg** (translator) has studied Scandinavian and Slavic languages at Lund University and has edited 'Dogma 95. *Zwischen Kontrolle und Chaos*,' 2001, a book about the Danish dogma film movement started by filmmakers Lars von Trier and Thomas

Vinterberg. She also co-authored 'Regi Bergman' (eds. Paul Duncan and Bengt Wanselius), which received the August Prize in the category of Swedish Non-Fiction Book of the Year, 2008. Hallberg has translated into German modern Swedish drama by Jonas Hassen Khemiri, Sara Stridsberg, Sofia Fredén, Mattias Andersson and Lucas Svensson, and others

## The cast

**Dietrich Henschel** is a regular guest at the world's major opera stages and symphony orchestras. His repertoire spans from Monteverdi to avant-garde. He is a treasured interpreter of songs and oratorios and has performed the title roles in Ruzicka's *Benjamin* at the Staatsoper Hamburg, Henze's *Prinz Friedrich von Homburg* at Deutsche Oper in Berlin, Berg's *Wozzeck* at La Monnaie in Brussels and Busoni's *Doktor Faust*

at Opéra de Lyon and Théâtre du Châtelet in Paris, which earned him a Grammy Award. His repertoire also includes leading roles in *Tannhäuser*, *Don Giovanni*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Lulu*, *Pélleas et Mélisande* and many more.

**Thomas Volle** has performed Don Ottavio in *Don Giovanni*, Nureddin in *Der Barbier von Bagdad*, Gandhi in *Satyagraha* at Folkoperan, Tamino in *Die Zauberflöte*, Don José in *Carmen* in Uppsala and Staatstheater Karlsruhe and Belmonte in *Die Entführung aus dem Serail* in Varberg. He has also performed at such leading opera houses as Théâtre des Champs-Élysées in Paris, Opéra de Lille and La Monnaie in Brussels, Luzerner Theater, Malmö Opera and Nationaltheater Mannheim and has appeared with Deutsche Radio Philharmonie, Akademie für Alte Musik, Lautten Compagny, Göteborg Baroque, Helsinki Baroque Orchestra, Novosibirsk Philharmonic,

Drottningholm Baroque Ensemble and Konzerthausorchester Berlin.

**Jakob Högström** made his debut as Papageno in *Die Zauberflöte* at Drottningholms Slottsteater in 2002. He is a regular guest at Malmö Opera and has performed the title role in *Le nozze di Figaro*, as Dandini in *La Cenerentola*, Marcello in *La bohème*, Frédéric in *Lakmé* and Barone Douphol in *La traviata*. Other notable roles include Schaunard in *La bohème*, Babinsky in *Blanche och Marie* at Norrlandsoperan and Robert Lax in *Circus Days and Nights* by Philip Glass at Malmö Opera (2021). He has also appeared in *Zoroastre* at Opéra-Comique in Paris and is a sought-after concert soloist.

**Reinhard Hagen** has been a soloist at Deutsche Oper in Berlin for 20 years, where he has performed the roles of Pogner in *Die Meistersinger von Nürnberg*, Sarastro in *Die Zauberflöte*, Daland in *Der fliegende*

*Holländer*, Ramfis in *Aida* and Rocco in *Fidelio*. He also appears at opera houses worldwide, including Bayreuth (*Lohengrin*), The Metropolitan Opera (*Die Zauberflöte*, *Aida*), Covent Garden (*Don Giovanni*) and Glyndebourne (*Fidelio*). At Malmö Opera, he has previously performed Gurnemanz in *Parsifal*. Hagen has also performed at a wide range of concerts with the world's leading symphony orchestras and conductors.

Since winning the Cardiff Singer of the World contest in 1993, **Inger Dam-Jensen** has established herself as a soprano of the highest calibre. As a concert soloist, she has performed with the world's leading symphony orchestras and at major opera stages, such as Opéra Bastille (Pamina in *Die Zauberflöte*), Covent Garden (Blondchen in *Die Entführung aus dem Serail*), and Grand-Théâtre de Genève (Michaela in *Carmen*). At the Det Kongelige Teater in Copenhagen she has appeared in multiple

roles, including as Cleopatra in *Giulio Cesare*, Ophelia in *Hamlet*, Gilda in *Rigoletto*, Donna Anna in *Don Giovanni*, the title role in *Lucia di Lammermoor* and Violetta in *La traviata*.

After more than 40 years as a freelancer, **Bengt Krantz** held the position as a soloist at Malmö Opera from 2007-2017. He has performed the title roles in *Falstaff* and *Macbeth* as well as the roles of Swedenborg in *Hemligheter*, Tonio in *Pajazzo*, König von Frankreich in *Lear*, Frère Laurent and Le duc de Vérone in *Roméo et Juliette*, Zaretsky in *Eugene Onegin* and Antonio in *Le nozze di Figaro*.

**Conny Thimander** graduated from the Opera Academy in Stockholm with a master's degree. He has sung at the Royal Opera in Stockholm, Deutsche Oper am Rhein, Theater Bonn, Festspielhaus Baden-Baden, Den Jyske Opera, GöteborgsOperan, Malmö Opera, Teatro Regio Torino and Drottningholm Castle Theatre in

roles such as Tamino in *Die Zauberflöte*, The Holy Fool in *Boris Godunov* and the Dance master in *Ariadne auf Naxos*.

**Stefan Dahlberg** made his debut in the role as Beppo in *Pajazzo* at Malmö Stadsteater in 1981 and has been lead tenor at Kungliga Operan for 25 years with a wide repertoire spanning from Alaviva in *Il barbiere di Siviglia* to Herman in *Pique Dame*. He has performed on many of the world's major opera stages, including in Paris, London and Aix-en-Provence. With Opéra National de Lyon, he was awarded a Grammy for a recording of Busoni's *Turandot* and *Arlecchino*.

**Magnus Loftsson** made his debut at the National Theater of Iceland in Reykjavík in 1988 and has performed at Folkoperan, Ystadsoperan, Stadttheater Lippstadt, Teatro Signorelli in Cortona and Islenska óperan. As a member of the Malmö Opera Chorus, he has appeared in

*Die Zauberflöte* and performed as Dr. Blind in *Die Fledermaus*, Gabriel in *The Kiss of the Spider Woman* and Giuseppe in *La traviata*.

As a soloist at Malmö Opera since 2006, **Emma Lyrén** has performed a multitude of roles, including as Marthe in *Faust*, Maria Magdalena in *Jesus Christ Superstar*, Suzuki in *Madame Butterfly*, the title role in *Carmen*, Sheherazade in *One Thousand and One Nights*, Larina in *Eugen Onegin*, Annina in *Der Rosenkavalier*, Geneviève in *Pelléas et Mélisande*, and Flora in *La traviata*. She has also performed at Det Kongelige Teater in Copenhagen and La Monnaie in Brussels.

**Malmö Opera Orchestra** was founded in 1991. Consisting of 62 musicians, the orchestra masters all musical styles from classical opera to modern music, drama and ballet. The orchestra also performs a large number of symphonic concerts and chamber

concerts each year and has made several recordings of symphonic music and opera performances.

**Malmö Opera Chorus** is a professional ensemble consisting of 36 singers who are handpicked from across the world. The chorus takes part in a wide embrace of musical projects, ranging from classical and modern opera productions to musicals, dance performances and concerts. Many of the members are also actors and dancers and are as familiar with *Les Misérables* and *Evita* as they are with *La traviata* and *Wozzeck*.

**Malmö Opera's Childrens' Chorus** was founded in 2008 and consists of 35 singers, ages 9-14. The chorus takes part in opera and musical productions at Malmö Opera, as well as giving their own concerts.

**Patrik Ringborg** is one of Sweden's most internationally acclaimed conductors with a broad experience in concert performance and mastering an opera repertoire of over 90 works. He was the General Music Director of Staatstheater Kassel from 2007-2017 where he, in addition to conducting well over 150 concerts, also managed 27 new opera productions. He has conducted at the Semper Opera in Dresden, Deutsche Oper Berlin, Deutsches Nationaltheater Weimar, Volksoper in Vienna and the Den Norske Opera. After his debut with *Tannhäuser* at GöteborgsOperan in 1998, Patrik Ringborg was appointed Principal Guest Conductor and subsequently conducted all Wagner productions at GöteborgsOperan. Ringborg has been at the helm of several world premieres, including Hans Gefors' *Notorious* and Daniel Börtz' *Medea*.



Thomas Volle, Dietrich Henschel

## Et kæmpe eksperiment

Af Bo Holten

At skulle skrive en opera om Reformationen og Luther kræver noget ganske særligt af musikkens art. Reformationen er for de fleste mennesker i det luthersk-protestantiske område i den grad forbundet med de lutherske salmer, og ikke bare deres tekster, men i særlig grad deres melodier. Alene "Vor Gud han er så fast en borg" har så voldsom en ikon-virkning, at den er blevet kaldt "Reformationens Marseillaise". "Af dybsens nød" er indbegrebet af påskesorg, ligesom "Fra himlen højt" er essensen af jul.

At skulle levendegøre mennesker og situationer fra for 500 år siden kan heller ikke gøres med en hvilken som helst musik. Et splintret tonesprog eller en impressionistisk musik ville slet ikke du til at fremmane de senmiddelalderlige stemninger, så

der krævedes noget ganske andet her. Under et ophold på det vidunderlige kloster i Syditalien San Cataldo, hvor jeg endnu ikke havde fået den færdige libretto til første akt af *Schlagt sie tot!*, gav jeg mig derfor intuitivt til at arbejde intenst med de lutherske salmemelodier.

Den nyeste forskning på området har afsløret, at Luther jo ikke blot var digter til salmerne, men faktisk også komponerede dem – noget, man kun i ringe grad har været klar over tidligere. Melodierne er genialt formede, som oftest efter gregorianske forbilleder, men skabt til fællessang, og skabt til at kunne blive lært efter at man blot har sunget et par vers. Melodierne har vist deres enorme styrke ved til stadighed at blive sunget igennem 500 år.

*Schlagt sie tot!* er en opera, der mere ser på den historiske Luther end på den teologiske og danner derfor et Luther-billede, der er stærkt blandet af godt og skidt – som det jo så ofte ses hos historiens store

og skelsættende skikkelser. Derfor synes jeg, der lå et herligt paradoks i helt og holdent at tage udgangspunkt i de geniale lutherske salmemelodier for at understrege hans kunstneriske mesterskab i denne form. Der gives næppe ét øjeblik i operaens 160 minutter, hvor en Luther-melodi ikke er til stede et eller andet sted i det musikalske hav. Ikke i den forstand, at man som lytter hele tiden registrerer kendt stof, for det gør man ikke, men af og til dukker det kendte op, dog ofte i helt nye skikkelser eller sære former.

Jeg måtte simpelt hen opfinde en helt ny måde at komponere opera på til dette værk, og set i dette perspek-

tiv er *Schlagt sie tot!* fra min side et kæmpe eksperiment, for jeg har aldrig tidligere komponeret sådan. Operaen er et stort musikalsk essay, hvor Luthers salmer er rygraden i det hele, såvel i grundstrukturen som i udarbejdelsen af de små detaljer. Det har medført, at musikken ofte forløber i lidt længere flader, som kun brydes af det sungne dramas gestiske kvaliteter, uden at orkestermusikken umiddelbart reflekterer dette, men i højere grad lægger grundkarakteren for hele scenen og nuancerer den i sit eget univers.

Herved har jeg vovet at komponere opera på en, i hvert fald for mig, usædvanlig måde.

## Forandringens ild

– tanker bag teksten til

*Schlagt sie tot!*

Af Eva Sommestad Holten

Siden jeg skrev librettoen til operaen *Schlagt sie tot!* i 2015, er parallelterne til i dag blevet mere og mere slående. Reformationens dynamik spejler også dagens polarisering, aggressivitet og frygt. Ikke mindst genkender man en korrump og grådig elite, som ikke formår at reformere sig selv. Nu, ligesom dengang, er der al grund til at kræve forandring og en ny moral.

Operaen handler altså i lige så høj grad om i dag, og et centralt tema er volden, som flammer op og griber om sig. Reformationen var en revolution, og ingen er per automatik fredelig og demokratisk. Vi har også selv en historie fuld af radikaliserende, myrdede munke og smadrede kirker.

Det er også en kendsgerning, at det krævede mere end 100 års reli-

gionskrig, før et udmattet Europa accepterede pluralismen – at leve side om side. I 1900-tallet var det først efter to ødelæggende verdenskrige, at dialog, kompromis og forsoning for alvor kom til at sætte dagsordenen.

Det er nu, som om alt dette er glemt – konfrontation og provokation trives, og overalt gløder internettet af ofte tankeløst had. Dengang i 1500-tallet var det Erasmus af Rotterdam, som advarede mod, at Luthers hidsighed og hårde ord kunne opildne fanatisme og udløse vold og krig – det latinske *tumultus*. Han fik i den grad ret og måtte selv flygte for pøbelen. Hvad er det, der sker, når ophidselsen spreder sig, og vold og selvtægt pludselig opfattes som tilladt?

Men operaen handler også om Luther som menneske og om musikken som den store, guddommelige kraft. Den handler om dem, som virkelig ville forandringen. Men ingenting er simpelt, og man kan let komme til at forårsage ondt uden

at ville noget ondt. Livet er fuldt af udfordringer, og vores menneskelige svagheder sætter ofte grænserne.

Luther selv var karismatisk og kunstnerisk, med et stærkt ego. Nok mere sanselig og nydelsesorienteret end det gængse billede af ham, men også mere irrationel og hadefuld. Han forstod som ingen anden tidens nye medier, men var ikke altid helt klar over virkningerne af sine tiltag. Tvivl og angst slog ofte kloen i ham, og teologisk fandt han nøglen til fred i nåden. Man må spørge sig selv, hvordan hans nærmeste klarede at leve i dette psykiske kraftfelt, som også var farvet af noget, som ligner mani-depressiv sygdom og alkoholisme.

Men intet gik heller, som Luther havde tænkt sig. Han hverken sejrede eller blev brændt på bålet. I stedet blev det hele lidt blegt og uafklaret – en splittet kirke i et splittet Europa, med evindelige kriser. Men Luther selv endte alligevel som en slags helgen. Måske kan man sige, at markedsføringen af ham lykkedes i

så høj grad, at vi den dag i dag stadig er forført?

Selve emnet er meget velegnet til opera, som alene med sin fysiske kraft har en unik evne til at gestalte de store, ofte skræmmende kræfter i samfundet. Når forandringens ild buldrer frem, bliver alle følelser og konflikter forviklede og eksplosive, og musikken kan formidle disse komplekse understrømme. At hovedpersonen, Luther, pendler mellem så mange yderligheder giver også helt specielle dramatiske og musikalske muligheder.

Bo Holten og jeg arbejder grundlæggende dramatisk: En situation “her og nu” med spændingsfelter både i og mellem replikkerne, som musikken kan udfolde. Jeg oplever også, at operaens stærke følelser kan være en vej til dybere forståelse. Følelser gør os mere sensible og kan faktisk styrke refleksion og analyse.

Librettoen bygger på research, og den færdige opera har mange Luther-citater og kilder flettet ind i

teksten. Samtidig er der lidt hviskeleg over *the Luther legacy*. Hans tekster er gennem 500 år blevet oversat, forkortet og censureret og lever helt klart deres eget liv i mange varianter.

Jeg har forholdt mig lidt frit til nogle få ydre ting, og dramatisk har jeg naturligvis også lagt til og draget mine egne konklusioner. Men som

helhed har jeg stræbt efter en slags sandhed. Det drejer sig jo om virkeligheden og om en person, der stadig har stor indflydelse.

Luthers sidste replik om hos Kristus at søge ly for Guds vrede – som under en rugehønes vinge – er hentet fra hans sidste prædiken i Eisleben.



Dancer



## Musikken som Guds værktøj

Af Eva Sommestad Holten

Under reformationen var kunst og musik under angreb. Man mente grundlæggende, at de katolske helgenbilleder og teatraliske ceremonier var ren afgudsdyrkelse, og at den sanselige forførelse, som kunst i alle former repræsenterede, blokerede for kontakten med Gud og den sande tro. Dette kom især til at dominere i de schweiziske grene af Reformationen, med Zwingli og Calvin, hvor man ikke tøvede med at forbyde musik under gudstjenesten eller med at rydde kirkerne for enhver lille udsmykning.

Men Luther var anderledes! Godt nok blev der i de lutherske egne også ryddet kirker og brændt helgenbilleder, men både billedkunst og musik fik sin egen plads i den lutherske version af den nye tro. Der er dog intet, der tyder på, at Luther havde

et personligt forhold til billedkunst. Sandsynligvis bidrog venskabet med Lucas Cranach til, at han fik et blidere og mere pragmatisk syn på, hvad billeder kunne bruges til. Sammen med denne kunsthistoriske gigant udviklede han et didaktisk program, hvor den nye tros grundsatser illustreredes. Sideløbende udgav Cranachs værksted portrætter af "den milde Luther", "Luther som ægtemand", "Luther som autoritet" og så videre, i en aldrig aftagende PR-kampagne. Vi kender også de groft satiriske tegninger, som værkstedet producerede i store oplag, lige som illustrationerne i Luthers tyske bibel.

Men når vi kommer til musikken, er Luther ikke bare kompromisvillig. Han lader den få en helt central plads, næst efter teologien, hvor den repræsenterer intet mindre end Guds nærvær og værktøj på jorden. Musikken er Guds dyrbare gave til mennesket – kun Ordet er større! På den måde bliver sanselighed og skønhed, som den reformatoriske bevægelse

jo ellers frygtede og afviste, i Luthers musikteori til intet mindre end en vej til Gud.

Som så ofte før er det Luthers egne subjektive oplevelser, der står bag, når han slår fast, hvad der er rigtigt eller forkert, godt eller dårligt. Og musikken fungerede! Den gav ham livslysten tilbage, når sorg og uro tyngede ham, og den fyldte hans krop og sind med glæde og fred. I Luthers verdensbillede er det Satan og djævlene, der står bag sortsyn, mismod og angst. Men de flygter, når de hører Guds ord eller musik. Satan hader musik!

Luthers konkurrent og kollega Zwingli havde helt forbudt musik i gudstjenesten, og over for det var Luther ikke nådig. Med en for Luther karakteristisk logisk kortslutning konstaterer han, at Zwingli hader musik og altså må være Satan selv. Til sin gode ven Senfl skriver Luther: "Mit hjerte flyder over af kærlighed til musikken, som så tit har vedervæget mig og befriet mig fra store

byrder." Og han skriver også – med modsat udgangspunkt: "en person, som ikke ser musikken som Guds vidunderlige gave, må være en virkelig klovn og fortjener ikke at blive kaldt et menneske; han skulle ikke tillades at høre andet end skrydende æsler og gryntende svin".

Det er derfor ikke så overraskende, at Luther ville beholde den katolske kirkes fantastiske musik, bare med nye tekster, som han selv sørgede for blev udgivet. Den polyfone musik betragtede han meget bogstaveligt, i dens uudgrundelige kompleksitet, som et billede på det guddommelige her på jorden. Dette i modsat til en stærk opinion, også blandt katolikker, som argumenterede for, at man ikke kunne høre teksten, og at polyfonien derfor skulle væk.

For at motivere musikkens uhørt ophøjede position gjorde Luther også brug af den musikteori, som han havde lært på universitetet i Erfurt. På den måde kunne han også rent logisk

underbygge sin egen oplevelse af musikken som Guds livgivende kraft.

Det hele tog udgangspunkt i det middelalderlige system med de syv *artes liberales*, hvor musikken var knyttet til aritmetik, astronomi og geometri, der sammen dannede *quadrivium*. Logikken bag dette er, som allerede Pythagoras slog fast, at musik baseres på matematiske relationer. Ved at ændre en strengs længde får vi en kvart, en kvint eller en oktav. I forlængelse af dette bliver for eksempel de matematiske relationer for planeternes baner til "sfærenes musik". Senere begyndte musik desuden at ses som selve broen over til *trivium*; retorik, grammatik og dialektik – det vil sige faktisk en nøgle, der forener al viden.

Musikfilosofien fra denne tid er uhyre kompleks og i skolastisk stil, hvor alt deles op i en uendelig række af afdelinger og underafdelinger – *musica mundana*, *musica humana*, *music coelestis* og så videre, hvor man også udskiller det "artificielle",

som mennesket har skabt og som tæller kunsten.

Som del af *quadrivium* var musikken altså noget med tal og relationer og derfor meget mere bredtfaavnende, end det, man kaldte "den klingende musik". Man forestillede sig, at al bevægelse giver lyd, selv om vi ikke kan høre det, og at musikken dermed er et parameter for hele universet. Den er simpelthen en af de "primære essenser", der har eksisteret helt fra begyndelsen. Al bevægelse er musik – skabelsen er musik!

Derfor kan, konkluderer Luther, Gud og Helligånden agere og påvirke os og hele verden gennem musikken. I den klingende musik kan vi selv mærke, at det er Guds stærke kræfter, der er på spil. Her påvirker han vores følelser, og dermed vores handlinger. Men via musikken vækker Gud også det gode i os til live og får sortsyn og djævle til at flygte. Kan noget være større?

Dette er Luthers musiksyn, hvor hans egne grænseoverskridende op-

levelser af musikken trøst og kraft får teologisk rækkevidde. Vi kan se for os, hvordan den lille skoledreng Martin sang i kirken på torvet i Eisenach, og hvordan hans uro, angst og depressive tanker lettede, når han stod i koret svøbt i den himmelske polyfoni. Her skulle Johann Sebastian Bach 200 år senere stå i samme kor i samme kirke – for derefter at udfolde Luthers drøm-

me om den himmelske musik, som forenes med Ordet til den stærkeste forkyndelse af nåde og kærlighed.

Vi kan virkelig være lykkelige for, at Luther elskede musik og ikke skammede sig over at stå fast på det, i en tid hvor helt andre vinde blæste. Han var ikke som sine kollegaer bange for de følelser og kræfter, musikken sætter fri.



Members of Malmö Opera Chorus,  
Dietrich Henschel

## Personerne i operaen

Af Eva Sommestad Holten

### **Martin Luther (1483–1546)**

Født i Eisleben under relativt enkle kår. Bliver student i Erfurt, men forlader sine jurastudier, bliver augustinermunk og er her aktiv på højt niveau i sin egen orden. Hentes snart til det nye universitet i Wittenberg, hvor han bliver doktor i teologi og dermed også kommer under kurfyrst Frederik den Vises beskyttelse. Bliver tidligt et kendt navn ved at sprede sine prædikener i trykt form. Hans 95 teser mod afladshandelen bliver den udløsende faktor for Reformationen. Bor i augustinerens Schwarze Kloster, som i og med Reformationen bliver tømt for munke, og som Luther og Katharina von Bora derfor får som bryllupsgave i 1525. Psykisk ikke altid stabil – noget, han selv beskriver som djævlø og anfægtelser.

### **Philip Melanchthon (1497–1560)**

Født Philip Schwarzerd. Vidunderbarn og humanist, som i 1518 kaldes fra Sydtykland til Wittenberg som ny professor i græsk. Bliver hurtigt stærkt knyttet til Luther som dennes mest loyale medarbejder. Med sin sprogekspertise er han en klippe i bibeloversættelsen, men formaliserer og sammenstiller også den nye teologi og varetager alle forhandling-er. Melanchthon er den eneste, som Luther giver lov til at holde en delvis selvstændig linje. Han har et stort kontaktnet over hele Europa, inklusive England, og er dybt respekteret i alle lejre.

### **Georg Spalatin (1484–1545)**

Humanist og kurfyrst Frederik den Vises bibliotekar, sekretær med mere. Spalatin holder på kurfyrstens vegne kontakt til Luther, der også gør et vældigt indtryk på ham. For Luther er han en vigtig støtte i Reformationens tidlige år, blandt andet afspejlet i Luthers breve.

### **Lucas Cranach d.æ. (1472–1553)**

Hofmaler for alle kurfyrster i Sachsen fra 1505 til sin død 1553 – i de sidste år, efter Wittenbergs fald, landflygtig i Weimar. Er aktiv på mange felter i Wittenberg, også som apoteker, medlem i byrådet og som borgmester. Personligt nær ven til Luther. Deres samarbejde om lancering og markedsføring af Luther og reformationen er unikt i historien, også i omfang, da Lucas Cranach stiller både trykkeri og malerværksted til rådighed. Cranach holder sig dog i sit professionelle virke uafhængig og udfører også bestilling-er for den katolske side.

### **Barbara Brengbier Cranach**

(1485–1540)

Gifter sig med Lucas Cranach omkring 1512 og føder fem børn i årene 1513–20, den sidste datter, Anna, med Luther som gudfar. Der findes stort set ingen dokumentation om hende, heller intet portræt af Lucas Cranach (muligvis ét, malet bagfra). I realiteten er hun sandsynligvis hans

model i mange malerier. Dør egentlig i 1540, men er i operaen med helt til sidste scene i 1547.

### **Kurfyrst Fredrik den Vise af Sachsen (1463–1525)**

Tysklands mægtigste fyrste, på nippet til at blive kejser og berømt for sin relikviesamling. Beskytter Luther, også som en, der giver status til det nye universitet, og som markering af Sachsens og sin egen integritet i forhold til kejser og pave. Da han dør i 1525, bliver broderen kurfyrste frem til 1532 og derefter dennes søn, der til sidst bliver krigsfange og afsættes af kejseren, da Wittenberg erobres i 1547. Kurfyrstetitlen går her tabt til Albertinske Sachsen.

### **Landgreve Philip af Hessen**

(1504–1567)

Den mest aktive protestantiske fyrste og førende i det politiske og militære samarbejde. Interessant for sin, i modsætning til Luther, forholdsvise tolerance over for jøder og mere radikale

sekter som anabaptister, men også for sin åbenhed for at samarbejde bredt, herunder med Zwingli i Schweiz. Hans forsøg på at samle alle Reformationens grene før rigsdagen i Augsburg 1530 mislykkes dog. Som protestanternes hærfører bliver han sammen med kurfyrsten krigsfange, da kejser Karl V indtager Wittenberg året efter Luthers død.

**Erasmus af Rotterdam (1466–1536)**  
Humanist og tidens mest respekterede person. Vælger aldrig side eller lader sig hyre af nogen fyrste, men etablerer sig, som noget helt nyt, som uafhængig intellektuel. Hans kritik af misforhold i kirken baner vej for Reformationen. Men han er tøvende over for Luther, hvis hårde ord han mener kan udløse vold og fanatisme, og udvælger til sidst Luthers benægtelse af den fri vilje som strategisk kritikpunkt. Luthers voldsomme angreb på Erasmus bidrager afgørende til, at han så hurtigt mister respekt og opbakning hos Europas intellektuelle. Melanchthon fastholder dog venskab og dialog med Erasmus.

**Andreas Karlstadt (1486–1541)**  
Luthers kollega som doktor og reformator i Wittenberg, og i en periode universitetskansler. Skriver allerede i 1515, efter et ophold i Rom, egne teser mod afladshandelen og rammes sammen med Luther af pavens bandbulle. I 1521, da Luther er skjult på Wartburg, accelererer Karlstadt reformerne i Wittenberg og kommer i konflikt med Luthers mere pragmatiske syn. Han tager derefter afstand fra det akademiske liv, nærmer sig schweizerne i synet på nadveren som symbolsk og fører i det hele taget en urolig, nedværdigende og omkringflakkende tilværelse i stadig konflikt med Luther.

**Katharina von Bora (1499–1552)**  
Kommer fra en fattig, adelig familie og placeres som barn i kloster. Flygter, inspireret af Luthers lære, sammen med 11 andre nonner. Ni af dem ender i Wittenberg, hvor man finder ægtemænd til dem. Katharina er en af de sidste, der bliver "placeret", da

hun i 1525, til dels på eget initiativ, gifter sig med Luther. Hun varetager både hus, hjem og økonomi – køber jord og dyrker grøntsager, tager sig af gæster og udlejer til studenter. Efter Luthers død i 1546 er hun dårligt stillet med fire børn i alderen 12-20 år og, oven i det, krig. Flygter i flere omgange, og dør i Torgau i 1552 efter et fald fra en vogn.

**Huldrych Zwingli (1484–1531)**  
Schweizisk humanist, der uafhængig af Luther virker som reformator, men også politiker, primært i Zürich. Her gennemfører han radikale reformer, herunder at forbyde ikke kun alle slags billeder, men også al musik i gudstjenesten. I modsætning til Luther ser han nadveren som symbolsk, det vil sige, at brød og vin ikke bogstaveligt bliver Jesu krop og blod i ritualet. Han dør i slaget ved Kappel 1531, hvor han deltager som feltpræst i en krig mellem reformerede og katolske kantoner. I Zürich overtager Heinrich Bullinger ledelsen efter Zwingli.

**Martin Bucer (1491–1551)**  
Reformator virksom i Strasbourg. Han prøver, tit i samarbejde med Philip Melanchthon, at mægle mellem de forskellige grupper – både protestantiske grupperinger og katolikker – for at finde kompromiser, som kan være grundlag for forsoning og kirkelig enhed.

**Johannes Oecolampadius (1482–1531)**  
Protestantisk reformator, virksom primært i Basel. Han er ven med Zwingli og tilslutter sig dennes syn på nadveren som symbolsk – i konflikt med Luther.

*Nævnt i operaen:*

**Jean Calvin (1509–1564)**  
Flygtning fra Frankrig, som fra 1536 skaber en radikal gudsstat i Genève. At mange religiøse flygtninge også samles her, bidrager til at sprede hans lære, og de fleste protestantiske kirker i dag stammer fra den schweiziske gren af Reformationen.

## Synopsis

Af Eva Sommestad Holten

### AKT I

Vi befinder os i slotskirken i Wittenberg med andre, relikvier og røgelse. I *Magnificat* synger koret om, hvordan Gud mætter de fattige, men sender de rige tomhændede bort. Kurfyrst Frederik den Vise af Sachsen og hans sekretær, Spalatin, viser den 14-årige landgreve Philip af Hessen den celebre relikviesamling. Indtægterne går til det nye, moderne universitet, hvor kurfyrsten samler tidens skarpeste hoveder. Der findes også Martin Luther, vidtberømt for sine teser mod afladshandelen. Verdens undergang kan være nær: Måske er Luther en sand profet?

Uden for kirken byder Spalatin velkommen til den nye professor i græsk, den lysende begavelse Philip

Melanchthon, 21 år, der ledsages af Dr. Andreas Karlstadt, også han med reformambitioner. Begejstrede studerende vil, at Melanchthon skal møde Luther, deres helt, med mantraet "Tro er større end lærdom!" Philip Melanchthon bliver i dette første møde ramt af den kraft og aura, der udgår fra den allerede navnkundige Dr. Martinus.

Sekretæren Spalatin fortsætter til Barbara og Lucas Cranachs værksted for på kurfyrstens ordre at bestille et portræt af Luther. Cranach vil også kunne trykke hans skrifter. Værkstedet er som en magisk verden af farver og fortryllende malerier – madonnaer, nøgne kvinder, en lidende Kristus ... Da Luther selv ankommer, føler han sig umiddelbart hjemme og tryk, og mens Cranach tegner, finder de hinanden og påbegynder det samarbejde, som skal skabe vores billede af Luther. Cranachs første portræt viser en stærk og trodsig munk.

Efter valget af den 19-årige Karl V til kejser samles Europas dignitarer i Köln. Sent om natten lader kurfyrsten Erasmus af Rotterdam hente for at få råd om "problemet Luther". Erasmus advarer. Han mener, at Luthers hidsighed kan udløse vold og uro – *tumultus* – og råder til stille og roligt at høre ham ved den næste rigsdag i Worms. Samme nat i Wittenberg skriver en ophidset Luther et brev til pave Leo X. Han svinger mellem underkastelse og de rene angreb.

Som svar på pavens bandlysning og at Luthers skrifter mange steder er blevet brændt, kaldes der til bogbål i Wittenberg. Pavens kanoniske ret og bandbullen brændes, og bagefter håner radikale studenter i et optog med satiriske sange paven og Rom. For første gang føler Melanchthon sig ilde til mode.

Luther har bedt Erasmus om støtte, men Spalatin og Melanchthon må nu fortælle, at han tværtimod opfordrer

Luther til at dæmpe sig. Luther reagerer med stigende vrede og insisterer på selve Guds ord som krig og sig selv som tysk apostel.

Ude på gaden kører Karlstadt nedrevne helgenbilleder væk, mens Luther afviser Barbaras protester. Men Barbara og Lucas Cranach insisterer på værdien af billeder og viser et nyt, mere blidt Luther-portræt, der vil blive solgt på gaden i Worms ved den rigsdag, som Luther nu med rædsel ser frem til.

Rejsen til Worms bliver et triumftog. Aftenen før mødet beder Luther fortvivlet til en tilsyneladende fraværende Gud. Den næste dag, foran rigsdagen og kejser Karl V, opfordres han til at trække indholdet i bøgerne foran ham tilbage – *Revoco!* Men i en brandtale mod pave og kirke nægter han og føres væk.

Bagefter spænder kommentarerne fra beundring til forfærdelse, og på gaden

kysser folk Luthers portræt. Hvem tør nu brænde ham som kætter? Til sidst, efter opfordring fra kurfyrsten, henter Spalatin den rædselsslagne Luther i hans celle og fører ham i sikkerhed på borgen Wartburg.

Men nu er folket kommet i bevægelse! Luthers tale om frihed og retfærdighed har udløst en sværm af drømme og radikalisme. Man læser selv bibelen og adlyder kun Gud, og Luthers ord runger: "Vi er alle præster!" Erasmus flygter, og helgenbilleder bliver revet i stykker. Men hvor er Luther?

I Slotskirken i Wittenberg synger Zwickau-profeterne – tre håndværkere i direkte kontakt med Gud – og Andreas Karlstadt river billeder ned, da Luther pludselig dukker op. Han er tilbage fra sit skjulested på Wartburg og angriber nu sin rival Karlstadt. Efter grundigt at have bidt fra sig meddeler denne, at han har fået nok af den opblæste klerk Luther og forlader Wittenberg.

Med glødende prædikener, bibel og katekismus tager Martin Luther atter kommandoen, men han er frustreret og søger trøst hos Cranachs. Stemningen skifter, da ni nonner, der er flygtet fra deres kloster, inklusive Katarina von Bora, ankommer til Wittenberg. Hvilken triumf for den nye tro!

Men Melanchthon ser omvendt problemerne tårne sig op, herunder Luthers hårde angreb på den store Erasmus og hans bog om den fri vilje. For første gang tør Melanchthon kritisere Luthers ageren. Bønderne henviser også til Luther, da de gør oprør, og krigen er nu nået til hans egen hjemby, Eisleben.

Luther står snart i ruinerne af det nedbrændte kloster Helfta i Eisleben. Den ene efter den anden – nonner, soldater, fyrsternes unge hærfører Philip von Hessen og endelig en "hellig dåre" – peger på Luthers ansvar for bondeoprøret og ødelæggelsen.

Som alles syndebuk midt i krigens rædsler opfyldes Luther af frygt, fortvivlelse og vrede, og han lader de snart berømte ord falde; "Dræb dem!" – *Schlagt sie tot!*

## AKT II

I slotskirken, hvor Luther har søgt tilflugt i sin angst, står kisten med den døde kurfyrst Frederik den Vise. Spalatin rapporterer om bøndernes nederlag – en ren massakre. Da Luther hævder, at det er ham selv, der med sine ord – *Schlagt sie tot!* – har dræbt dem, får Spalatin nok, og også han forlader Luther og Wittenberg.

Melanchthon bliver i kirken hos den deprimerede Luther, som beder hele natten, hjemsogt af sine indre dæmoner. Nogle sangere dukker op, og Luther beder dem om at synge – musikken er Guds ånd og værktøj og jager det onde væk!

For Luther er det nu hverken blevet til sejr eller nederlag – bare en grå sump. Men Lucas Cranach priser hverdagen og ægteskabet, og Barbara kommer med trøstende sang fra tre af de flygtede nonner, der nu bor hos dem. Lucas Cranach råder Luther til at gifte sig med den mest vovede, Katharina von Bora. Hendes dristighed tyder på, at hun kan håndtere en mand som ham!

Det er nu forår, og studenterne strømmer syngende til Wittenberg. De genforenes med deres kærester, og der sladres om munkens og den bortløbne nonnes ægteskab. Men Luther omfavner sin Katharina og forsikrer, at i ægteskabet bliver den ellers så syndige lyst guddommeligt skabende. Uden lyst intet liv! Men snart overvælder tungsindet ham igen. Landgreve Philip af Hessen insisterer på at ene protestanterne før rigsdagen i Augsburg, og her især Luther og den schweiziske Zwingli, en person der får Luther at se rødt.

Landgreven har allerede inviteret en lang række af de stridende teologer til sit slot i Marburg, og der disputeres efter alle kunstens regler. Men striden om nadveren kan ikke løses, og protestanterne forbliver splittede. Luthers opførsel chokerer alle, og Philip von Hessen udnævner Melanchthon til Wittenbergs repræsentant på den kommende rigsdag i Augsburg.

På slottet Coburg venter Luther på nyheder fra rigsdagen, mens han i en ubekymret stemning skriver breve. Først til sin kone Katharina, som han nu kalder Käthe, og derefter til sin "lille græker" Melanchthon, der kæmper med forhandlingerne i Augsburg.

"Årene går, og intet bliver bedre," klager Luther 15 år senere. Bordet er dækket til middag og "bordsamtaler", og Lucas Cranach leverer en ny omgang portrætter til at spredes over landet. Som kongen ved middagsbordet kommer Luther med dræbende kommentarer om alt og alle, mens

Melanchthon, der kommer med vigtige beskeder, bliver spist af. Da Melanchthon er alene med Käthe, søger han hendes støtte. Han beskriver Luther som et geni og en katastrofe: "Europa flækker som et sejl!"

I Cranachs værksted bestiller Luther billeder til en ny hade-pamflet mod paven. Cranach svarer, at han gør, hvad der bliver bestilt. Men der er allerede nye pamfletter mod schweizerne og jøderne, og som en ven beder han Luther om at stoppe – ingen lytter mere. Nu venter alle bare på krigen.

Luther raser. Men hjemme hos Käthe bryder han sammen. Djævlene river og flår i ham, og hun forsøger at trøste ham med bibelord og musik. Endelig finder han fred og opfordrer hende til, ligesom ham selv, at søge tilflugt hos Kristus – som under en rugehønes vinge – for at undslippe Guds store vrede.

Der er nu kaos og forvirring. *Magnificats* ord om at vælte de mægtige fra deres troner blandes med fragmenter fra Luthers salmer – "Gud, hør mit råb!"

Krigen er kommet, og kejserens katolske tropper belejrer Wittenberg. Käthe, med Luthers dødsmaske i en bylt, trøstes af Barbara, der forsvarer, hvordan de forandrede verdenen og hverdagen: De skyldige er de dovne og grådige, der nægtede at reformere sig selv! "Hvor anderledes kunne det ikke have set ud?" Flygtende i mørket

og regnen beder Käthe Melanchthon om at passe på dødsmasken.

Melanchthon pakker masken op og ser på det underligt stille ansigt. Netop da passerer soldater forbi med krigsfangen Philip af Hessen, som stopper for at sige farvel. Sammen har de to mislykkedes med at ene protestanterne, at forsones med Rom og til sidst at forhindre krigen. Men Luther selv endte som en slags profet! "Du elskede ham, ikke?" siger landgreven, og Melanchthon svarer: "Var vi ikke alle forført?"





Emma Lyrén, Inger Dam Jensen

## Ophavspersoner

**Bo Holten** er komponist og dirigent og har komponeret flere end 100 orkesterværker, korværker, kammerværker og filmmusik. Blandt hans operaer er den moderne barokopera *Gesualdo – Shadows* (Takkelloftet 2014), *Livlægens besøg* (Det Kongelige Teater 2009), som fik Reumertprisen for årets opera i 2010, koncertoperaen *Kejserens nye klæder* (DR Symfoniorkestret 2005) og *Maria Paradis* (Den Fynske Opera 1999) samt *Operation Orfeo*, (Hotel Pro Forma 1993). Han er en af verdens førende kordirigenter, ikke mindst som fortolker af renaissancens vokalpolyfoni og af ny musik. Fra 1990-2005 var han Principal Guest Conductor for The BBC Singers og fra 2008-2012 chef-dirigent for Det Flamske Radiokor i Bruxelles. Han er grundlægger og kunstnerisk leder af de danske vokalensembler Ars Nova (1979-1996)

og Musica Ficta (siden 1996). Som orkesterdirigent har han indspillet op mod 60 cd'er, hvoraf to har fået udmærkelsen "Editor's Choice" i *Gramophone*. Bo Holten har desuden dirigeret cirka 190 uropførelser.

**Eva Sommestad Holtens** libretti kendetegnes af et fokus på dramaet og de dramatiske muligheder, hvor mange niveauer og temaer spiller sammen. Med sin store interesse for historie, politik og samfund har hun i flere af sine operaer vist sin evne til at sætte fortællingen i et større historisk og ideologisk perspektiv.

Hun har som librettist samarbejdet med Bo Holten i en række operaer – *Maria Paradis* (Den Fynske Opera 1999), *Kejserens nye Klæder* (DR Symfoniorkestret 2005), den moderne barokopera *Gesualdo – Shadows* (Takkelloftet/ Det Kongelige Teater 2014 og Den Fynske Opera 2016), samt under titlen dramaturg *Livlægens besøg*, uropført på Det Kongelige Teater 2009, og som fik

Reumertprisen som Årets opera 2010. Hun har også skrevet librettoen til familieoperaen *Dragen Kjetil*, med musik af Andy Pape (Drakamöllan 2015). Eva Sommestad Holten skriver sine libretti på svensk, dansk og engelsk. Som scenograf og kostumeskaber har hun lavet mere end 50 forestillinger inden for drama, opera, musical og børneteater, og hendes indsigt i praktisk teaterarbejde har haft en afgørende betydning for hendes virke som librettist.

**Jana Hallberg** (oversætter) bor i Berlin, har studeret skandinaviske sprog og slavistik ved Lunds Universitet og har blandt andet været redaktør for *Dogma 95. Zwischen Kontrolle und Chaos 2001*, en bog om den danske dogme-filmbevægelse startet af Lars von Trier og Thomas Vinterberg. Hun var også medforfatter til *Regi Bergman* (red. Paul Duncan og Bengt Wanselius), som fik *Augustprisen* i kategorien årets svenske faglitterære bog i 2008. Jana Hallberg har

lavet tyske oversættelser af moderne svensk dramatik af blandt andre Jonas Hassen Khemiri, Sara Stridsberg, Sofia Fredén, Mattias Andersson og Lucas Svensson.

## De medvirkende

**Dietrich Henschel** er fast gæst hos verdens store operascener og symfoniorkestre. Hans repertoire spænder over alt fra Monteverdi til avantgarde, og han er en skattet fortolker af lieder og oratorier. Han har sunget titelrollerne i Ruzickas *Benjamin* på Staatsoper Hamburg, Henzes *Prinz von Homburg* på Deutsche Oper i Berlin, Bergs *Wozzeck* på La Monnaie i Bruxelles samt Busonis *Doktor Faust* på Opéra de Lyon og Théâtre du Châtelet i Paris, hvilket gav ham en Grammy Award. På hans repertoire er også ledende roller i *Tannhäuser*, *Don Giovanni*, *Mestersangerne i Nürnberg*, *Lulu*, *Pélleas et Mélisande* og mange flere.

**Thomas Volle** har sunget Don Ottavio i *Don Giovanni*, Nureddin i *Barberen i Bagdad*, Gandhi i *Satyagraha* på Folkoperan, Tamino i *Trylleføljeten*, Don José i *Carmen* i Uppsala og Staatstheater Karlsruhe og Belmonte i *Bortførelsen fra Seraillet* i Varberg. Han har også optrådt på operahuse som Théâtre des Champs-Élysées i Paris, Opera de Lille og La Monnaie i Bruxelles, Luzerner Theater, Malmö Opera og Nationaltheater Mannheim og sunget med blandt andre Deutsche Radio Philharmonie, Akademie für Alte Musik, Lautten Compagny, Göteborg Baroque, Helsinki Baroque Orchestra, Novosibirsk Philharmonia, Drottningholms Barockensemble og Konzerthausorchester Berlin.

**Jakob Högström** debuterede som Papageno i *Trylleføljeten* på Drottningholms Slottsteater 2002. Han er en tilbagevendende gæst på Malmö Opera og har der blandt andet sunget titelrollen i *Figaros bryllup*, Dandini i *Askepot*, Marcello i *La bohème*,

Frédéric i *Lakmé* og Baron Douphol i *La traviata*. Andre bemærkelsesværdige roller er Schaunard i *La bohème*, Babinskij i *Blanche & Marie* på Norrlandsoperan samt Robert Lax i *Circus Days and Nights* af Philip Glass på Malmö Opera (2021). Han har også medvirket i *Zoroastre* på Opéra Comique i Paris og er desuden en meget benyttet solist ved koncerter.

**Reinhard Hagen** har i 20 år været solist ved Deutsche Oper i Berlin, hvor han sang roller som Pogner i *Mestersangerne i Nürnberg*, Sarastro i *Trylleføljeten*, Daland i *Den flyvende hollænder*, Ramfis i *Aida* og Rocco i *Fidelio*. Han optræder også på operahuse overalt i verden, blandt andet i Bayreuth (*Lohengrin*), på Metropolitan (*Trylleføljeten*, *Aida*), i Covent Garden (*Don Giovanni*) og på Glyndebourne (*Fidelio*). På Malmö Opera har han tidligere sunget Gurnemanz i *Parsifal*. Han har desuden optrådt ved et væld af koncerter med verdens førende symfoniorkestre og dirigenter.

Siden **Inger Dam-Jensen** vandt Cardiff Singer of the World i 1993, har hun etableret sig som en sopran af højeste kaliber. Som koncertsolist har hun optrådt med verdens førende symfoniorkestre og på store operascener som Opera Bastille (Pamina i *Trylleføljeten*), Covent Garden (Blondchen i *Bortførelsen fra Seraillet*) og Geneveoperaen (Michaela i *Carmen*). På Det Kongelige Teater har hun haft adskillige roller, blandt andre Cleopatra i *Julius Cæsar*, Ophelia i *Hamlet*, Gilda i *Rigoletto*, Donna Anna i *Don Giovanni*, titelrollen i *Lucia di Lammermoor* og Violetta i *La traviata*.

Efter mere end 40 år som freelancer blev **Bengt Krantz** ansat som solist ved Malmö Opera 2007-2017 og har blandt andet sunget titelrollerne i *Falstaff* og *Macbeth*, Swedenborg i *Hemligheder*, Tonio i *Pajazzo*, kongen af Frankrig i *Lear*, Fader Lorenzo og Hertugen af Verona i *Romeo og Julie*, Kaptajnen/Zaretskij i *Eugen Onegin* og Antonio i *Figaros bryllup*.

**Conny Thimander** er uddannet ved Operahögskolan i Stockholm. Han har sunget på Kungliga Operan i Stockholm, Deutsche Oper am Rhein, Theater Bonn, Festspielhaus Baden-Baden, Den Jyske Opera, Göteborgs-Operan, Malmö Opera, Teatro Regio Torino og Drottningholms Slottsteater i roller som for eksempel Tamino i *Trylleføljeten*, den hellige dåre i *Boris Godunov* og Dansemesteren i *Ariadne auf Naxos*.

**Stefan Dahlberg** debuterede som Beppo i *Pajazzo* på Malmö Stadsteater 1981 og har været Kungliga Operans førende tenor i 25 år med et repertoire der dækker alt fra *Alma-viva* i *Barberen i Sevilla* til Herman i *Spar Dame*. Han har optrådt på mange af verdens store operascener, blandt andre i Paris, London og Aix-en-Provence. Med Opera Lyon har han vundet en Grammy Award for indspilningen af Busonis *Turandot* og *Arlecchino*.

**Magnus Loftsson** debuterede på Nationalteatret i Reykjavik i 1988 og har sunget på blandt andet Folkoperan, Ystadoperan, Stadttheater Lippstadt, Teatro Signorelli i Cortona samt Den Islandske Opera. Som del af Malmö Operakor har han blandt andet optrådt i roller som vægteren i *Trylleføjten*, Advokat Blind i *Flagermusen*, Gabriel i *Edderkoppekvindens kys* og Giuseppe i *La traviata*.

Som solist ved Malmö Opera siden 2006 har **Emma Lyrén** optrådt i et væld af roller, blandt andre Marthe i *Faust*, Maria Magdalena i *Jesus Christ Superstar*, Suzuki i *Madame Butterfly*, titelrollen i *Carmen*, Sheherazade i *Tusind og en nat*, Larina i *Eugen Onegin*, Annina i *Rosenkavaljeren*, Genevieve i *Pelléas og Mélisande*, og Flora i *La traviata*. Hun har også sunget ved Det Kongelige Teater og Theatre de la Monnaie i Bruxelles.

**Malmö Operaorkester** blev grundlagt i 1991. Det består af 62 musikere og mestrer alle musikalske stilarter fra klassisk opera til moderne musik, drama og ballet. Orkestret spiller desuden hvert år et større antal symfoniske koncerter og kammerkoncerter. Orkestret har lavet adskillige indspilninger af både symfonisk musik og operaopførelser.

**Malmö Operakor** er et professionelt ensemble bestående af 36 sangere, som er håndplukket fra hele verden. Koret medvirker i et bredt udvalg af musikalske projekter, som spænder over alt fra klassiske opera-produktioner og moderne opera til musicals, danseforestillinger og koncerter. Mange af korets medlemmer er desuden skuespillere og dansere og optræder hjemmefrem i såvel *Les Misérables* og *Evita* som i *La traviata* og *Wozzeck*.

**Malmö Operas Børnekor** blev stiftet i 2008 og har i dag 35 medlemmer i alderen 9-14 år. Koret medvirker i Malmö Operas forestillinger og optræder også ved egne koncerter.

**Patrik Ringborg** er en af Sveriges internationalt mest eftertragtede dirigenter med en bred koncerterfaring og et operarepertoire, som omfatter over 90 værker. Fra 2007 til 2017 var han musikchef ved Staatstheater Kassel, hvor han, samtidig med langt over 150 koncerter, stod i spidsen

for 27 nyproduktioner af opera. Ringborg har dirigeret ved Semperoperaen i Dresden, Deutsche Oper Berlin, Deutsches Nationaltheater Weimar, Volksoper i Wien og Den Norske Opera. Efter debuten med *Tannhäuser* på GöteborgsOperan 1998 blev Patrik Ringborg udnævnt til første gæstedirigent og dirigerede derefter samtlige GöteborgsOperans Wagner-produktioner. Ringborg har stået i spidsen for adskillige uropførelser, blandt andre Hans Gefors' *Notorious* og Daniel Börtz' *Medea*.



Members of Malmö Opera Chorus,  
Dietrich Henschel

## Schlagt sie tot!

Eva Sommestad Holten 2015  
Aus dem Schwedischen  
von Jana Hallberg

### AKT I

#### 1 Szene 1

**Schlosskirche zu Wittenberg** (1518)  
*Reliquien, Messen und Gebete mit den entsprechenden Requisiten zur sinnlichen Wahrnehmung – Weihrauch, flackerndes Licht, gefühlvolle Bilder. Eine sehr innige und intime Atmosphäre. Priester singen an verschiedenen Altären ihre Messen. Kurfürst Friedrich der Weise von Sachsen, der mächtigste Fürst Deutschlands und Freund des Kaisers, hat als eine Art Mentor den jungen Landgrafen Philipp von Hessen, 14 Jahre alt, unter seine Fittiche genommen. Er hat seinen Sekretär Spalatin gebeten, Philipp die große Reliquiensammlung, sein ganzer Stolz, zu präsentieren.*

## Schlagt sie tot!

Eva Sommestad Holten 2015  
English translation by Kim Wyon-  
Sergeant based on the Swedish  
original script

### ACT I

#### Scene 1

**The Wittenberg Castle Church** (1518)  
*Relics, mass and prayers, with all the liturgy and for all the senses – incense, flickering candles and emotive imagery. A heartfelt and intimate atmosphere. Priests recite prayers separately at different altars. Frederick the Wise, Elector of Saxony, Germany's most powerful Prince and friend of the Emperor, has taken the new, barely 14-year-old Landgrave Philip of Hesse under his wings. He has requested his secretary, Spalatin, to show Philip his pride: a large collection of relics.*

### CHOR

„Esurientes implevit bonis dimisit inanes.“  
(„Die Hungrigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer.“)

### SPALATIN

Euer Exzellenz, Landgraf Philipp, hier, vom Großen Kurfürsten Friedrich, einige seiner berühmten Reliquien ...

### PHILIPP VON HESSEN

Er hat tausende davon, nicht wahr?

### SPALATIN

Bislang haben wir 17 443 heilige Gegenstände gezählt.  
... Hier ein Span vom Kreuze Christi. Die Sammlung wurde im 14. Jahrhundert angefangen.  
... Ein Daumen der Heiligen Anna, ... und etwas Heu aus der heiligen Krippe.

### PHILIPP VON HESSEN

Das bringt wohl ordentlich Geld in die Kasse?

### CHORUS

“Esurientes implevit bonis dimisit inanes.”  
("He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.")

### SPALATIN

Your Excellency, Landgrave Philip: Here are some of the great Elector Frederick's famous relics...

### PHILIP OF HESSE

Of which he has thousands, right?

### SPALATIN

We have just counted 17,443 sacred remnants.  
... Here, a splint from the cross of Christ. The collection commenced in the 1300s.  
... a thumb of Saint Anne  
... and some hay from the Holy Crib.

### PHILIP OF HESSE

So that gives a little money in the coffers?

SPALATIN

Ja, in der Tat, davon kann unsere neue Universität bezahlt werden.

... Milch von der heiligen Jungfrau ...

KURFÜRST FRIEDRICH

*(unterbricht)*

Der kleine Philipp – in guten Händen!  
Mein Sekretär Spalatin ist auch ein brillanter Humanist.

Als Fürst sollte man sich stets mit den klügsten Köpfen umgeben!

Meine neue Universität in Wittenberg überstrahlt schon jetzt Leipzig und Erfurt. Kennt Ihr Philipp Schwartzerd, Melanchthon genannt?

PHILIPP VON HESSEN

Nein, noch nicht ...

KURFÜRST FRIEDRICH

Mein neuer Professor für Griechisch.  
Ein Jüngling wie Ihr,  
doch mit überragendem Intellekt.

SPALATIN

Er ist soeben angekommen.  
Mit einer Empfehlung von Erasmus

SPALATIN

Yes, in fact, it pays for our new university.

... milk from the Virgin Mary...

ELECTOR FREDERICK

*(interrupts)*

Little Philipp – in good hands!  
My secretary Spalatin is also a brilliant humanist.

As a Prince, you should always surround yourself with the best talents of the age!

My new university in Wittenberg already outshines those of Leipzig and Erfurt. Have you heard of Philip Schwartzerd, called Melanchthon?

PHILIP OF HESSE

No, not yet...

ELECTOR FREDERICK

My new Greek professor.  
A boy like you,  
but with a staggering intellect.

SPALATIN

He's just arrived.  
Recommended by Erasmus himself,

höchstpersönlich – unser aller Humanisten großer Meister und Vorbild ...

KURFÜRST FRIEDRICH

Nicht zu vergessen, unseren Doktor der Theologie, berühmt und berüchtigt wegen seiner brillanten Thesen gegen den Ablasshandel des Papstes.

Die neue Peterskirche erfordert wohl solch schmutzige Methoden!

PHILIPP VON HESSEN

Wir kennen alle Martin Luther!

*(referiert demonstrativ)*

These Nr. 82!

„Wenn der Papst nun aus dem Fegefeuer befreien kann, wen er will, warum rettet er dann nur jene, die bezahlen?!“

KURFÜRST FRIEDRICH

Ja – ein gnadenloser Kritiker und eine große Persönlichkeit.  
Man nennt ihn schon einen Ketzer.

PHILIPP VON HESSEN

Beschützt Ihr ihn?

KURFÜRST FRIEDRICH

Magister Spalatin, Ihr kennt ihn. Hat er begriffen, was er getan hat?

the great master and paragon of all us humanists...

ELECTOR FREDERICK

Neither should we forget our Doctor of Theology, famous and infamous for his brilliant theses against the papal trade in indulgences.

A new St. Peter's Basilica surely begs sordid methods!

PHILIP OF HESSE

We all know Martin Luther!

*(demonstratively recites)*

Thesis No. 82!

“If the Pope can free anyone from purgatory, why does he only save those who pay?!”

ELECTOR FREDERICK

Yes, a ruthless critic and a great personality.  
They already call him a heretic.

PHILIP OF HESSE

Are you protecting him?

ELECTOR FREDERICK

Magister Spalatin, you know him. Did he fathom what he was doing?

SPALATIN

Große Dinge werden selten aus Klugheit oder Vorsicht geboren ...

Aber vielleicht ist er ein Heiliger. Vielleicht ist die Zeit reif für den großen Streit zwischen Gott und Satan?

KURFÜRST FRIEDRICH

Ja, wer weiß. Für manche ist der Papst ein Antichrist, für andere Luther ein Prophet.

Die Zeit ist voller Leid, Wirrnis und Bosheit. Ja – als stünde der Weltuntergang kurz bevor. Oder auch nicht.

*Spalatin öffnet die Kirchentür mit diversen angeschlagenen Thesen. Sie betreten den Platz, der in gleißendem Sonnenlicht erstrahlt und treffen dort auf eine große Ansammlung von Studenten. Kurfürst Friedrich und Landgraf Philipp betrachten das weitere Geschehen aus gebührendem Abstand, während Spalatin seinen nächsten Auftrag, die Begrüßung Melanchthons, in Angriff nimmt.*

SPALATIN

Great things are seldom borne of wisdom, or caution...

But maybe he really is a holy man.

Perhaps the time is right for the great battle between God and Satan?

ELECTOR FREDERICK

Who knows.

Some call the Pope an Antichrist. Others believe that Luther is a prophet.

The times are rife with anguish, confusion and deceit. Indeed, the end of all times may be nigh. Or maybe not.

*Spalatin opens the church door cluttered with academic posts. They head out into the glorious sunlit square and are greeted by a sea of students. Elector Fredrick and Landgrave Philip observe the unfolding events at a gracious distance, all while Spalatin embarks on his next endeavour; welcoming Melanchthon.*

## 2 Szene 2

### Melanchthon begegnet Luther

*Jubelnde, fröhliche Studenten, die den jungen, blondgelockten Melanchthon in Gesellschaft von Andreas Karlstadt in ihrer Mitte mit sich ziehen.*

STUDENTEN

Magister Melanchthon,  
Ihr müsst doch Doktor Luther treffen!  
Doktor Martinus! Wo ist er?

In Wittenberg gibt es einen Mann, der es wagt, die Wahrheit zu sagen, der es wagt, dem Papst die Stirn zu bieten! Doktor Martinus! Wo ist er?

SPALATIN

*(hebt die Hand, um die Studenten zu beruhigen. Zu Melanchthon)*

Magister Philipp,  
im Namen des Kurfürsten heiße ich Euch willkommen. Doktor Karlstadt – Ihr seht so froh aus!

KARLSTADT

Das Gerücht ist also wahr.  
Wir haben einen exzellenten jungen Mann hierher bekommen. Schaut hin, da kommt Doktor Martinus!

## Scene 2

### Melanchthon meets Luther

*Jubilant students arrive on foot with the young, curly-blond Melanchthon amidst them, accompanied by Andreas Karlstadt.*

STUDENTS

Magister Melanchthon,  
You must meet Doctor Luther! Doctor Martinus! Where is he?

In Wittenberg, we have the man who dares speak the truth, who dares defy the Pope! Doctor Martinus! Where is he?

SPALATIN

*(raises his hand to hush the students. To Melanchthon)*

Magister Philip,  
on behalf of the Elector, I welcome you. Doctor Karlstadt, you look so happy!

KARLSTADT

The rumours are true.  
We now have a young man of a giant mind. And look, there we have Doctor Martinus!



*Die Studenten begrüßen begeistert Luther und bilden einen Kreis – die Bühne für das erste Treffen zwischen Luther und Melanchthon.*

STUDENTEN  
Doktor Luther!

LUTHER  
*(zu Melanchthon, sofort angetan)*  
Philipp Melanchthon! Unser „Graeculus“, unser Griechlein! Wie ein kleiner Engel Gottes!

MELANCHTHON  
Doktor Martinus, es ist mir eine Ehre, Euch zu treffen. Für Eure Studenten seid Ihr ein Held.

LUTHER  
Ja – die haben das scholastische Dividieren satt! Sie wollen das wahre Evangelium.  
Der Glaube steht über der Gelehrsamkeit!

MELANCHTHON  
Ohne aber diese zu negieren ...

*The students greet Luther with enthusiasm and encircle him to create a stage-like setting for the first encounter between Luther and Melanchthon*

STUDENTS  
Doctor Luther!

LUTHER  
*(immediately captivated)*  
Philip Melanchthon! Our 'Graeculus', our 'Griechlein'! Like God's little angel!

MELANCHTHON  
Doctor Martin, an honour to meet you.  
You are a hero to your students.

LUTHER  
Yes, they are heartily sick of sophistical teaching! They seek the true gospel.  
Faith is greater than erudition!

MELANCHTHON  
Although, notwithstanding the value....

LUTHER  
*(unterbricht)*  
Ich schätze mich glücklich, Euch kennenzulernen! Wer Griechisch so beherrscht wie Ihr, der findet in der Schrift bestimmt die Wahrheit!

MELANCHTHON  
Ich kann Euch Griechisch lehren ...

LUTHER  
*(ergreift seinen Arm und blickt ihm direkt in die Augen)*  
Ich lehre Euch Theologie!  
*(von Herzen und ergriffen)*  
Lest Paulus!  
Es geht um Liebe! Um Gnade!  
Nicht um Gesetze, nicht um gute Werke!  
Wir brauchen weder Tand noch Zeremonien, um zu Gott zu finden. Wir sind alle Priester!

Ich möchte dich Theologie lehren, Philipp Melanchthon!

*Lässt seinen Arm los und schaut auf die jubelnden Studenten. Luther geht weiter und bedeutet seinen Bewunderern, ihm zu folgen.*

LUTHER  
*(interrupts)*  
I am thrilled to make your acquaintance! Someone who knows Greek like you, can really find the truth in scripture!

MELANCHTHON  
I can teach you Greek...

LUTHER  
*(grabs his arm and looks him straight in the eye)*  
I will teach you theology!  
*(captivatingly from the heart)*  
Read Paul!  
It's about love! About grace!  
Not about the law, not about good deeds!  
To find God, we have no need for frills and ceremony. We are all priests!

I will teach you theology, Philip Melanchthon!

*Lets go of his arm and looks around at the cheering students. Luther continues, while beckoning his admiring followers to join him.*

MELANCHTHON

(verwirrt)

Ein Mann von starker Ausstrahlung ...

SPALATIN

Wir Humanisten sind es gewohnt,  
zu prüfen und zu zweifeln.

Doktor Martinus jedoch kennt nur eine  
Wahrheit und weist jegliche Zweifel von  
sich.

Dennoch bin ich zutiefst gerührt.

Sein Glaube und seine Überzeugung  
sind magisch.

KARLSTADT

Wir alle glauben an eine Reform der  
Kirche. Die Zeit ist reif dafür.

MELANCHTHON

(confused)

A man of great charisma...

SPALATIN

We humanists learn to seek and  
to doubt.

Doctor Martin accepts but one truth and  
denies any doubt.

Still, I am deeply captivated.

His faith and conviction is magical.

KARLSTADT

We all believe in a reform of the church.  
The time is ripe!

### 3 Szene 3

**„Cranach I“: Wird Luther vorgestellt**

*Spalatin geht, in Erfüllung seines  
dritten Auftrages, zum Hofmaler Lucas  
Cranach und dessen geräumiger  
Werkstatt, die sich in der Nähe des  
Platzes befindet. Ein Labyrinth dunkler  
Ecken mit Leinwänden, Farben und  
Büchsen wechselt sich ab mit hellen  
Arbeitsflächen. Es gibt auch mehrere  
Druckerpressen für Holzschnitte und  
Pamphlete. Lehrlinge und Gesellen*

### Scene 3

**“Cranach I“: Is introduced to Luther**

*Spalatin makes his way to court painter  
Lucas Cranach and his large workshop  
located by the square. Dim, labyrinthine  
corners filled with paint rags, pigments  
and jars alternate with sunlit areas of  
work. There are also printing presses  
for woodcuts and pamphlets. Crafts-  
people and apprentices are at work.  
There are half-completed paintings with  
motifs ranging from the bloodstained*

*werkeln. Man sieht halbfertige Gemälde  
mit Motiven, die vom blutenden Jesus  
am Kreuz bis hin zu Variationen des  
Themas „Nackte Venus in voller Größe“  
reichen sowie prachtvolle, beinahe  
aufreizende Porträts derselben Grö-  
ßenordnung. Es gibt dort jedoch auch  
Hinweise darauf, welche Aufgaben ein  
Hofmaler noch hat – wie die Ausschmü-  
ckung von Festen sowie die Dekorierung  
von Waffen und Wagen.*

SPALATIN

(sieht sich um)

Bester Meister Cranach;

Eure Werkstatt ist zwar ein fabelhafter  
Ort, doch ich habe ein dringliches An-  
liegen:

Der Kurfürst wünscht, dass Ihr Euch  
Luther annehmt.

LUCAS CRANACH

Als Hofmaler stehe ich immer zu Diens-  
ten. Auch spüre ich, dass die Refor-  
mation der Kirche meine Mitwirkung  
verdient.

Obwohl einige Bilderstürmer ihr Un-  
wesen treiben!

*Christ to variations of Venus in full  
nude figure as well as luxurious, almost  
lustful, commissioned portraits on the  
same grand scale. But there are also  
examples of other kinds of assignments  
that a court painter would undertake,  
such as creating decorations for fes-  
tivities and embellishing weapons and  
carriages.*

SPALATIN

(looking around)

Honourable Master Cranach;

Your workshop is a magnificent place.

But I have an urgent undertaking:  
The Elector wishes that you assist  
Luther.

LUCAS CRANACH

As a court painter, I am always at your  
service. I also feel that the Reformation  
of the church deserves my contribution,  
despite iconoclasts wreaking havoc!

SPALATIN  
Zuerst wünschen wir ein offizielles Porträt, um es zu verschicken. Jetzt!  
Ich habe Doktor Martinus hierher gebeten.  
„Das Problem Luther“ steht bei allen ganz oben auf der Liste!

LUCAS CRANACH  
Das schaffen wir, Magister Spalatin.

SPALATIN  
Wir möchten auch, dass Ihr Eure neue Druckerei für seine und Karlstadts Schriften nutzt.  
Alles soll von Wittenberg ausgehen!  
*(setzt sich sein Barett auf, um zu gehen)*

BARBARA CRANACH  
*(herein)*  
Doktor Luther ist hier!

*Beim Weggehen verbeugt sich Spalatin zum Abschied vor Barbara und legt seine Hand zustimmend auf Luthers Schulter, als sie sich in der Tür begegnen. Der Mönch Luther lässt seinen Blick über die Werkstatt schweifen, stutzt einen Moment beim Anblick des „leidenden*

SPALATIN  
Firstly, we would like an official portrait for distribution. Now!  
I have summoned Doctor Martin here.  
The “Luther Problem” is at the top of every agenda!

LUCAS CRANACH  
We'll handle that, Magister Spalatin.

SPALATIN  
We would also like your new printing press to be used for his and Karlstadt's writings.  
Everything must stem from Wittenberg!  
*(Takes his beret to leave.)*

BARBARA CRANACH  
*(enters)*  
Doctor Luther has arrived!

*On his way out, Spalatin bids farewell to Barbara and places an affirmative hand on Luther's shoulder as they meet at the door. Luther gazes across the workshop and briefly dwells on “the suffering Christ” which leans against a “nude Venus”; yet he is soon captivated*

*den Christus“ neben der „nackten Venus“; wird jedoch schnell von der Wärme des Ehepaars Cranach in den Bann gezogen.*

LUCAS CRANACH  
*(zu Luther)*  
Willkommen, mein Freund.  
Es ist mir eine Ehre, Euch endlich zu treffen. Ihr sollt porträtiert werden – setzt Euch doch!

BARBARA CRANACH  
Etwas zum Trinken, Doktor?

LUTHER  
Danke, Frau Cranach – da sage ich nie nein!  
Meister Lucas,  
steht Ihr dem Kurfürsten nahe?

LUCAS CRANACH  
Ja, sehr. Ich war dereinst sogar sein Gesandter beim Kaiser in Mechelen.

BARBARA CRANACH  
Lucas hat den kleinen Prinzen Karl gemalt, allem Anschein nach der künftige Kaiser.  
Sitzt Ihr bequem?

LUCAS CRANACH  
*(to Luther)*  
Welcome my friend.  
It's an honour to finally meet you. You must be portrayed – take a seat!

BARBARA CRANACH  
Anything to drink, Doctor?

LUTHER  
Thank you, Mrs Cranach, I never say no!  
Master Lucas,  
are you and Elector Frederick close?

LUCAS CRANACH  
Yes, very. I was also once his envoy to the Emperor in Mechelen.

BARBARA CRANACH  
Lucas painted little Prince Charles, who, they say, will be the next Emperor. Are you seated well?

LUTHER  
Ja – wie beschaulich ist es in Eurer  
Werkstatt.

LUCAS CRANACH  
Ein schöner Ort. Meine Burg.  
Mitten im Leben ward mir plötzlich alles  
eine Last. Dann habe ich die Werkstatt  
hierher verlegt,  
weit weg vom Lärm des Hofes, und kam  
zu Frau und Kindern.  
Auch Eure Predigten halfen mir sehr.

Im Lichte der Gnade Gottes wurden die  
Probleme plötzlich ganz klein. Ein seltsamer  
Friede kehrte ein, der mich von  
Unruhe befreite.  
Der Glaube – Die Schrift – die Gnade ...

LUTHER  
Sola fide – Sola scriptura – Sola gratia ...  
Ihr habt das Wesentliche verstanden,  
Meister Cranach.  
Nun reden alle bloß davon,  
ob dem Papst zu gehorchen sei oder  
nicht.

LUTHER  
Yes – how peaceful is your workshop!

LUCAS CRANACH  
It's a fine place. My fortress. Mid-life  
suddenly became painful. Then I moved  
the workshop here,  
away from the tiff and tussle of the  
court. I married and had kids.  
Your sermons also helped.

In the light of God's grace, my troubles  
soon diminished. A mystical peace  
released me from anxiety.  
Faith – Scripture – Grace...

LUTHER  
Sola fide – Sola scriptura – Sola gratia...  
You've grasped what's most important,  
Master Cranach.  
But now everyone only talks  
of whether or not to obey the Pope.

LUCAS CRANACH  
Ja, es läuft wohl auf einen Bann  
wider Euch und Euren Kollegen Karl-  
stadt hinaus.

LUTHER  
*(mit angsterfülltem Blick)*  
Ich seh' mich schon lebendig auf dem  
Scheiterhaufen braten!  
All die Versuche zur Versöhnung sind  
misslungen. Keiner hört zu!  
Ich halt das nicht mehr aus! Das Maß ist  
voll – ich muss zum Angriff übergehen!

BARBARA CRANACH  
Dann tut es doch!  
Wie man mit Predigten ganz Deutsch-  
land erreicht, wisst Ihr ja schon – dank  
der Druckerpressen!

LUCAS CRANACH  
Der Kurfürst sieht es gern, wenn ich das,  
was Ihr schreibt drucke und vertreibe.  
Und hier ist auch schon das Porträt, ein  
starker und trotziger Mönch!  
*(überreicht Luther die Skizze, der sich  
über sein Aussehen freut und davon  
inspirieren lässt)*

LUCAS CRANACH  
Yes, it all points inexorably to excom-  
munication  
of both you and your colleague, Karl-  
stadt.

LUTHER  
*(with terror in his eyes)*  
I envision being roasted at the stake!  
But all attempts at reconciliation fail. No  
one listens!  
I can't take it anymore! Enough! Attack  
I must...

BARBARA CRANACH  
Then do it!  
You already know how to preach to all  
of Germany through printing!

LUCAS CRANACH  
The Elector wishes me to print and  
distribute your writing.  
And here we have the portrait, depicting  
a strong and defiant monk!  
*(hands the sketch to Luther who is  
delighted and inspired by the sight)*

LUTHER  
*(während er aufsteht bereit zum Aufbruch)*  
Vielleicht auch Satiren? Der Papst als Antichrist?  
Wir wollen die einfachen Leute erreichen!

LUCAS CRANACH  
Gute Idee!  
Dann wird meine Werkstatt hierfür die Bilder beisteuern.

BARBARA CRANACH  
Und eins ist sicher, Doktor Martin, Ihr habt das Wort in Eurer Gewalt und das Volk in Eurer Hand.

#### 4 Szene 4

**Treffen mit Erasmus in Köln /  
Luthers Brief an Papst Leo X**  
*Simultane Nachtszenen (1520):*

*– In Köln, wo sich alle nach der Kaiserkrönung in Aachen versammelt haben, führt Spalatin mit der Fackel in der Hand Erasmus durch die dunklen Gassen zu seinem Kurfürsten, der sich vom „lumen mundi“ gute Ratschläge erhofft.*

LUTHER  
*(he gets up to leave)*  
Maybe also satire?  
The Pope as Antichrist?  
We need to reach ordinary people!

LUCAS CRANACH  
A good idea.  
My workshop can also manage such images.

BARBARA CRANACH  
And one thing is for sure, Doctor Martin: You master the word and hold the people in your palm.

**Scene 4**  
**The meeting with Erasmus in  
Cologne / Luther's letter to Pope Leo**  
*Simultaneous night scenes (1520):*

*– Cologne, where everyone is gathered after the imperial coronation in Aachen. Spalatin with torch in hand leads Erasmus along the dark alleys to the Elector, who seeks advice from the "lumen mundi".*

*– In Wittenberg, bei Kerzenschein, schreibt Luther einen Brief an Papst Leo X.*  
*– Eventuell sehen wir auch Papst Leo X. in Rom mit seinem ganzen Pomp und seiner Autorität.*

SPALATIN  
Mein bester Erasmus! Mein Herr ist sehr dankbar,  
dass Ihr ihm etwas von Eurer kostbaren Zeit schenken wollt, wenn sich nun schon mal unsere Wege hier in Köln kreuzen.

ERASMUS  
Ich stehe natürlich zu Diensten.  
Der Kurfürst Friedrich ist ein kluger und mächtiger Mann.

SPALATIN  
Aber wir haben schwierige Zeiten. Kaiser Karl ist erst neunzehn.  
Die Lage unsicher.

ERASMUS  
Ja, die Türken rücken vor.  
Und in Sachsen habt Ihr das Problem Luther.

*– Wittenberg. In the light of a wax candle, Luther writes a letter to Pope Leo X*  
*- Optionally, Pope Leo X in Rome can be included, in all his papal splendour and authority.*

SPALATIN  
My dear Erasmus! My master is very grateful for your precious time, now that our roads meet here in Cologne.

ERASMUS  
Naturally, I am at your disposal.  
Elector Frederick is a wise and powerful man.

SPALATIN  
But times are troubled.  
Emperor Charles is only 19 years of age. The situation is precarious.

ERASMUS  
Yes, the Turks are advancing.  
And in Saxony, you have the "Luther Problem".

SPALATIN  
Genau.

*(Wir sehen Luther aufgeregt schreiben.  
Spalatin und Erasmus kommen nach  
vorn, wo der Kurfürst schon wartet.)*

ERASMUS  
Es ist eine Ehre. *(Verbeugt sich)*

KURFÜRST FRIEDRICH  
Mein lieber Erasmus, ich brauche von  
Euch, unserem „lumen mundi“,  
einen Rat!

ERASMUS  
Zu Diensten, Euer Exzellenz.

KURFÜRST FRIEDRICH:  
Ihr habt selbst – mit vortrefflicher Ele-  
ganz! – den Verfall der Kirche kritisiert.  
Doch die Kritik greift um sich!  
Die Bannbulle ist schon unterwegs zu  
zwei Theologen von mir, Andreas Karl-  
stadt und Martin Luther.  
Es eskaliert auf beiden Seiten. Was soll  
ich tun?

SPALATIN  
Exactly.

*(Luther writes with rising excitement.  
Spalatin and Erasmus reach the waiting  
Elector.)*

ERASMUS  
An honour. *Bows.*

ELECTOR FREDERICK  
My dear Erasmus,  
I need advice from you, everyone's "lu-  
men mundi"!

ERASMUS  
At your service, Your Excellency.

ELECTOR FREDERICK  
You have yourself – with great elegance!  
– criticised the decay of the church.  
And the criticism is now spreading!  
A Papal Bull is pending for two of my  
theologians, Andreas Karlstadt and  
Martin Luther.  
It's escalating on both sides. What  
should I do?

*Simultan in der Nacht in seinem Kloster  
in Wittenberg schreibt Luther in seiner  
Verzweiflung einen Brief an Papst  
Leo X.*

LUTHER  
Allerheiligster Vater in Gott! Papst Leo!  
Als dein treuer Diener bitte ich dich, mir  
Gehör zu schenken!  
Drei Jahre lang habe ich Krieg geführt  
wider das Böse der Zeit, doch niemand  
erträgt mehr die Wahrheit!

ERASMUS  
Das Problem ist die Front-Figur, Luther.  
Seine ganze Art!

LUTHER  
Niemand erträgt die Wahrheit!  
Doch höre auf Christus und die Prophe-  
ten: Sie schmeicheln nicht!

ERASMUS  
In vielen Dingen hat er recht, doch ist er  
ein zu großer Hitzkopf!

LUTHER  
Heiliger Vater Leo!  
Was kann korrupter sein als dein Hof in

*Simultaneously, in his monastery in  
Wittenberg, Luther despairingly writes  
a letter to Pope Leo X*

LUTHER  
Most Blessed Father, Pope Leo!  
As your humble servant, I beg your  
attention!  
For three years, I have waged war  
against the evils of our time. But no-  
body can stand the truth anymore!

ERASMUS  
The problem is the figurehead, Luther.  
His ways!

LUTHER  
No one can stand the truth!  
But listen to Christ and the prophets:  
They do not offer flattery!

ERASMUS  
He's right about many things, but is too  
feisty a man.

LUTHER  
Blessed Father Leo!  
What could be more corrupt than your

Rom? Diese Mordgrube, dieses Bubenhaus!

Das ist deiner nicht mehr würdig, Heiliger Vater Leo ... Das stinkt!

ERASMUS

Wenn so viel im Zorn und im Affekt geschrieben wird, muss man nicht gleich nach dem Scheiterhaufen rufen. Bloß nicht ihn noch mehr reizen!

LUTHER

Einst war Rom die Pforte des Himmels, nun ist es der Rachen der Hölle ...

Eine Gottlosigkeit, schlimmer als die Türken ...!

KURFÜRST FRIEDRICH

Er meint, es höre ihm niemand zu. Er meint, man kränke ihn, ja trete ihn mit Füßen!

LUTHER

*(rechthaberisch alle Details aufzählend)*

Heiliger Vater Leo!

Zu allem hab ich ja gesagt!

Und auch versprochen, still zu schweigen ... Doch der Lakai der Satan dort in Leipzig, der hat den Friedensplan zerstört ...!

Court in Rome? A den of thieves, a brothel!

It's unworthy of you, Blessed Father Leo ... It stinks!

ERASMUS

Since so much is written in anger and excitement you should not promptly call for the stake;  
not exasperate him even further!

LUTHER

Rome that was the gate of heaven has become the gaping yawn of hell...  
More ungodly than the Turks...!

ELECTOR FREDERICK

He thinks no one is listening. He thinks he's being violated and trodden upon!

LUTHER

*(self-righteously rambling)*

Blessed Father, Leo!

I agreed to everything!

I had promised to keep silent...

But that Satan's lackey in Leipzig ruined the peace plan...!

Soll ich wirklich auf dem Scheiterhaufen brennen?

*(sackt verzweifelt in sich zusammen)*

ERASMUS

So lautet denn mein Rat:

Ersucht den Kaiser, ihm Gehör zu schenken, auf dem nächsten Reichstag zu Worms.

Es ist stets das Klügste, behutsam vorgehen, sonst artet es noch aus – in Hader und Aufruhr, in „Tumultus“!

Mag sein, dass all die Guten Luthers Freimut lieben. Doch scheint es mir, als könnte Demut mehr bewirken als diese Dreistigkeit.

So hat Christus die Welt erobert!

KURFÜRST FRIEDRICH

Kommt Ihr auch nach Worms, Erasmus?

ERASMUS

Schon möglich ...

Doch wie gesagt, ich bin kein streitbarer Mann ... *(verbeugt sich)* Spalatin begleitet ihn mit der Fackel zurück zu seinem Haus.

Shall I really be burned at the stake?  
*(sinks to the ground in despair.)*

ERASMUS

This is my advice:

Request the Emperor to give him a hearing at the next Diet, in Worms.

It's always wise to proceed with caution, so not to degenerate into rumpus and uproar, to "tumultus"!

Indeed, the virtuous may love Luther's boldness. But it seems to me, that more can be achieved through meekness than by impetuosity  
Thus, Christ conquered the world!

ELECTOR FREDERICK

Will you venture to Worms, Erasmus?

ERASMUS

Maybe, but I am no man of contention...  
*(bows)* Spalatin, in the flicker of torchlight, follows him to his home

LUTHER  
*(fährt fort an Leo X. zu schreiben)*  
Heiliger Vater Leo!  
Gott möge die Mächtigen von ihrem  
Thron stoßen! Höre nicht auf die  
Schmeichler,  
höre auf die, die dich demütigen!

Deine Heiligkeit ... Ich schicke dir mein  
neustes Büchlein  
„Von der Freiheit eines Christenmen-  
schen“.  
Eine kleine Einführung in das christliche  
Leben, wenn du erlaubst ...

Eins ist gewiss – ich habe stets  
ehrfürchtig und gut über dich gespro-  
chen, Heiliger Vater ...!

## 5 Szene 5

**A. Die Verbrennung der Bannbulle (1520)**  
*Morgendämmerung. Melanchthon und  
Karlstadt heften einen Aufruf zur Bü-  
cherverbrennung an allen Kirchentüren  
an. Sie werden dabei von einer Gruppe  
aufgeregter Studenten unterstützt,  
die Flugblätter mit demselben Aufruf  
verteilen. Melanchthon ist nervös aber  
entschlossen.*

LUTHER  
*(still addressing Leo X)*  
Father Leo!  
God will cast the mighty from their  
seats! Do not listen to flattery,  
listen to those who humiliate you!

Holy Father, I further send you my latest  
treatise, "On the freedom of a Christian."  
A little guidance on leading a Christian  
life, if you permit...

One thing is certain: I have always  
spoken honourably and well about you,  
Father Leo!

## Scene 5

**A. The Papal Bull (1520)**  
*Daybreak. Melanchthon, together with  
Karlstadt, posts a notice about book  
burning on all church doors. They are  
backed by a group of agitated students  
who distribute leaflets with the same  
message. Melanchthon is nervous, yet  
resolute.*

STUDENTEN  
*(höhnisch singend)*  
Der Papst in Rom, der stinkt!  
Den Antichristen muss man stürzen! Das  
Bordell Rom muss man schließen! Die  
Bannbulle muss man verbrennen!

*(lesen vom Flugblatt ab)*

STUDENT 1  
„Jeder, den die evangelische Wahrheit  
mit Freude erfüllt, möge sich um neun  
Uhr vor dem Elstertor einfinden,

STUDENT 2  
...wo nach altem apostolischem Brauch,  
Bücher des kanonischen Rechts  
und der gottlosen scholastischen Theo-  
logie verbrannt werden.

STUDENT 1  
Dies geschieht, weil es die Feinde des  
Evangeliums in Löwen, Köln und Mainz  
gewagt haben,

STUDENT 1+2  
... Luthers fromme Bücher zu verbrennen!“

*Die Kameraden jubeln. Weitere Studen-  
ten und Neugierige strömen zum Stadt-*

STUDENTS  
*(scornfully singing)*  
The Pope in Rome stinks!  
The Antichrist must be overturned! The  
brothel Rome must be shut!  
The Papal Bull must burn!

*(reads from a leaflet)*

STUDENT 1  
“Anyone entranced by evangelical  
truth should meet by the city gate at 9  
o'clock...

STUDENT 2  
...where, according to ancient apostolic  
custom,  
papal constitutions and godless scho-  
lastic tracts will be burned.”

STUDENT 1  
“This in response to the enemies of the  
gospel in Leuven, Cologne and Mainz  
having dared...

STUDENT 1+2  
... to burn Luther's pious books!“

*The comrades cheer. More students  
and curious townspeople stream*



tor, wo bereits das Feuer lodert. Einfache Leute schließen sich den Studenten an und skandieren mit ihnen gemeinsam Schlagwörter und Parolen. Die Atmosphäre ist feierlich, aber aggressiv. Melancthon und Karlstadt reichen mit Hilfe einiger Studenten das kanonische Rechtsbuch, Ecks Schriften etc. weiter und werfen sie ins Feuer, angestachelt von begeisterten Zurufen.

#### STUDENTEN

Rom ist fürwahr Mordgrube und Bubenhaus,  
das Reich der Sünde, des Todes und der Verdammnis! Verbrennt die Bücher! Verbrennt das Kirchenrecht! Verbrennt alles!

#### LUTHER

*(tritt zum Feuer hin)*

Der Papst hat eine Warnung gesandt:

„Exsurge Domine“!

*(hebt die Bulle hoch)*

„Weil du den Heiligen des Herrn verderbt hast, verderbe dich das ewige Feuer.“

*Mit einer demonstrativen Geste wirft er die päpstliche Bulle ins Feuer. Taktfester Jubel.*

towards the city gate, where the pyre is already burning. Ordinary people join the students and their rally cries. The atmosphere is festive, yet aggressive. Aided by students, Melancthon and Karlstadt hurl the canonical law and Eck's writings, etc. onto the fire, encouraged by rowdy taunts.

#### STUDENTS

Rome is now a den of thieves, a whorehouse! The kingdom of sin, death and damnation!  
Burn the books! Burn the law! Burn them!

#### LUTHER

*(steps into the middle by the bonfire)*

The Pope has sent a warning:

“Exsurge Domine”!

*(lifts the Papal Bull)*

“Since you perverted the holy truth of God; may the holy fire pervert you.”

*He thrusts the Papal Bull on the fire with a demonstrative gesture. Waves of cheers.*

#### LUTHER

*(sorgt mit einer Geste für Ruhe und fährt fort)*

Ein Spielchen.

Wir sollten den päpstlichen Stuhl verbrennen!

Wer sich dem törichtem Regime des Papstes nicht widersetzt, kann niemals selig werden!

*(dreht sich um und verlässt den Platz)*

*Die Gruppe löst sich unter anhaltendem, taktfestem Jubel auf. Man spürt die ungezähmte Kraft der Masse.*

#### B. Umzug: Lebende Satiren / Lebende Flugblätter

*Während sich die Älteren zurückziehen, rüsten sich die Studenten für einen hasserfüllten, karnevalsähnlichen Umzug. Sie verkleiden sich und ziehen Wagen.*

#### STUDENTEN

Der Papst in Rom, der stinkt!

Den Antichristen muss man stürzen!

Das Bordell Rom muss man schließen!

Die Bannbulle ist null und nichtig!

*Der Umzug bewegt sich durch die Straßen von Wittenberg. Studenten*

#### LUTHER

*(hushes the crowd)*

It's but a lark.

We should burn the papal chair itself!

Whoever fails to defy the ridiculous papal regime will never be blessed!

*(turns and leaves the square)*

*The congregation disperses to relentless rejoice. One senses the unleashed power of the masses.*

#### B. Parade of “living satirical prints”

*While the elderly retire, students embark on a spiteful carnivalesque parade. They dress in costumes and pull carts.*

#### STUDENTS

The Pope in Rome stinks!

The Antichrist must be overturned!

The brothel Rome must be shut!

The Papal Bull is burnt and gone!

*The parade proceeds through the streets of Wittenberg. Costumed*

auf den Wagen stellen den Teufel, den Papst als Antichrist und Esel, Kardinäle als Schweine und Wölfe, Untiere der Apokalypse, Babylons Dirnen, die Prasserei in Rom mit Essens-Orgien, Luxus und Sex dar – alles inszeniert als lebende Flugblätter. Andere Studenten folgen ihnen jubelnd und singend. Vorherrschende Grundstimmung ist das Gefühl, betrogen worden zu sein und Rachsucht. Die Straßen sind gesäumt von enthusiastischen, aber auch entsetzten Zuschauern, Melanchthon inbegriffen.

Die Studenten im Gefolge beginnen, ein Spottlied zu singen, das auf den Wagen mit wilden Tableaus illustriert wird. Weitere Zuschauer stimmen in den Refrain ein und der Hass wird größer.

Erste Strophe: Der Papst hat Gottes Gesetz verworfen und bekommt deshalb vom Teufel ein neues. Wir sehen, wie der Papst Rat vom Teufel bekommt, der aus dem Gebüsch heraus zu ihm spricht, so wie Gott zu Moses gesprochen hat.

*students on carts represent devils, the Pope as a donkey Antichrist, cardinals as hogs and wolves, the beasts of the apocalypse and the Babylonian harlot. They deride the gluttony of Rome with food orgies and lust, all staged as "live satirical prints".*

*Other students follow, cheerfully singing. The sentiment is one of having been cheated and taking revenge. The street is lined with enthusiastic yet also horrified spectators, including Melanchthon.*

*Students start singing a defamatory song illustrated by wild tableaux on the carts. Other spectators join in and sing along to the chorus, while the spite escalates.*

*First verse: The Pope has rejected the law of God, and therefore receives a new one from the Devil. The Pope is depicted as the Antichrist taking advice from the Devil, who speaks from inside a bush, just as God spoke to Moses.*

STUDENTEN

„Der Papst macht viel Gesetz und Gebot,  
zu folgen bei dem ewigen Tod.  
Was Gott nicht geheissen hat,  
das kommt aus des Teufels Rat!“

*[Text: Hans Sachs]*

Der Esel Papst, im Teufelspakt!  
Papa Papa stinkt, Papa Papa Papst,  
Papa Papa stinkt, Papa Papa Papst  
... das Esel-Schwein!

*Zweite Strophe: Es wird die Gier des Papstes verspottet: Wir sehen Ablasshandel, gierige Mönche und Türken in gigantischen Turbanen, Geld fliegt durch die Luft, die Armen werden bestohlen und der Reichtum des Papstes wächst.*

STUDENTEN

„Der Papst rafft Schätze dieser Welt,  
mit Ablass und auch Türkengeld,  
mit manchem Fund und Simonie.  
An Geldtricks mangelt es ihm nie!“

*(Text: Hans Sachs)*

Der Esel-Papst in Sündenpracht!  
Papa Papa stinkt, Papa Papa Papst,

STUDENTS

“The Pope makes laws that would condemn  
us all to everlasting pain.  
What God has not truly devised  
derives from the Devils advice.”

*[Eva S. Holten after Hans Sachs]*

A donkey-pope with Devil's dope!  
Papa-papa stinks, papa-papa Papst  
Papa-papa stinks, papa-papa Papst  
...this donkey-swine!

*Second verse: The Pope's excess is ridiculed. We see indulgences sold, greedy monks and Turks in giant turbans. Money flies, the poor are plundered and the Pope's wealth balloons.*

STUDENTS

“The pope keep riches manifold,  
indulgencies and Turkish gold.  
With many means and simony  
excels in wiles and trickery”.

*[Eva S. Holten after Hans Sachs]*

A donkey pope in sinful pomp!  
Papa-papa stinks, papa-papa papst

Papa Papa stinkt, Papa Papa Papst  
... das Esel-Schwein!

*Melanchthon, der an der Seite steht, fühlt sich unbehaglich. Zum ersten Mal ist die Situation außer Kontrolle geraten. Die Proteste haben sich verselbständigt.*

Papa-papa stinks, papa-papa papst  
... this donkey-swine!

*On the side line, Melanchthon feels uncomfortable. For the first time, the situation is out of control. The protests have taken on a life of their own.*

## 6 Szene 6

### Erasmus distanziert sich

SPALATIN  
Doktor Martin hat Erasmus ergebenst um Unterstützung, um ein wenig Anerkennung gebeten.  
Nun ist die Antwort da.

*Melanchthon streckt die Hand nach dem Brief aus und liest.*

Das Gebaren und die Methoden machen ihm Angst. Er will beschwichtigen und warnen!

MELANCHTHON  
*(liest weiter im Brief und sieht zu Spalatin hoch)*  
Als Humanisten sind wir uns doch im Grunde einig ...? Wir müssen Luther begreiflich machen, was er meint!

## Scene 6

### Erasmus distances himself

SPALATIN  
Doctor Martin has humbly requested the support of Erasmus, a small acknowledgment. The answer has arrived.

*Melanchthon reaches out for the letter and reads.*

The manner and methods scare him. He will seek to calm and warn!

MELANCHTHON  
*(continues reading the letter and looks up at Spalatin)*  
As humanists, do we not somewhat agree...?  
We must make Luther understand what he means!

SPALATIN  
Falls er es begreifen KANN.

LUTHER  
*(herein, spürt die angespannte Stimmung und wird misstrauisch)*  
Worum geht es?

SPALATIN  
Um die Antwort von Erasmus ...

LUTHER  
*(strahlt)*  
Endlich!

SPALATIN  
Auch er ist für Reformen, mahnt jedoch zur Vorsicht.

LUTHER  
Inwiefern?

MELANCHTHON  
Er schreibt, dass es einen Unterschied macht, ob man kritisiert oder, wie du, ANGREIFST.

SPALATIN  
Es geht nur um die Art und Weise. Dass du dich mäßigen solltest.

SPALATIN  
... if he's ABLE to understand.

LUTHER  
*(enters. Becomes suspicious of the mood)*  
What's this about?

SPALATIN  
The response from Erasmus...

LUTHER  
*(lights up)*  
Finally!

SPALATIN  
He agrees that reforms are needed, but urges caution.

LUTHER  
What?

MELANCHTHON  
He writes that there is a difference between criticising something, and, like you, ATTACKING.

SPALATIN  
It's your attitude.  
That you should calm yourself.

MELANCHTHON

Deine ungestüme Art, dich auszudrücken,  
wiegelt noch die Leute auf und führt zu:  
Hader und Aufruhr  
– zu „Tumultus“ ...

LUTHER

Ich mich mäßigen?  
Was soll die Schneid' am Schwert, wenn  
sie nicht scharf ist? Gottes Worte SIND  
Krieg und Verdruss. Ein Gift!

Man sagt, mein letztes Buch sei eine  
Kriegsfanfare. Es ist auch freimütig und  
voller Kampfgeist.  
Doch den Leuten gefällt's.  
Verkauft in tausend Exemplaren, da gibt  
es kein Zurück!

MELANCHTHON

*(immer beklommener)*  
Willst du nicht auf Erasmus hören, den  
ganz Europa um Rat fragt?

LUTHER

*(packt Melanchthon und schaut ihm tief  
in die Augen)*  
Was meinst du, mein geliebter Philippus,  
mein Griechlein?  
Ich sage die Wahrheit!

MELANCHTHON

That your aggressive way can incite  
people and lead to rumpus and uproar,  
to “tumultus”...

LUTHER

Calm down?  
But what purpose has a sword's edge, if  
not sharp? God's word IS war and vexa-  
tion. A poison!

My newest book is deemed a bugle call  
to war. Indeed, it's full of liberty and  
combat.  
But people like it.  
Thousands have been sold, and it can't  
be withdrawn!

MELANCHTHON

*(with growing unease)*  
But how can you not listen to Erasmus?  
The whole of Europe seeks his advice?

LUTHER / ARIE

*(grabs Melanchthon and stares into his  
eyes)*  
What do you mean, my beloved Philip-  
pus, my 'Griechlein'?  
I'm speaking the truth!

Zu glauben heißt, sich seiner Sache  
gewiss zu sein.  
Mit seinem Zögern, seinen Zweifeln ist  
Erasmus Gottes Feind!  
*(inbrünstig)*

Gott offenbart sich nicht den Klugen  
und Gelehrten, sondern im Wahn und  
im Bösen ...  
im Leid und in der Schwäche ...  
„Sub contraria specie“ – Tod ist Leben!  
*(prophetisch glühend, wobei er Spalatin  
und Melanchthon mit seinen Blicken  
fixiert)*

Und denkt daran: der Satan schläft nie!  
Gott hat mir befohlen, zu lehren und zu  
urteilen wie einer von den Aposteln im  
deutschen Lande. Wenn's sein muss –  
mit Feuer, Schwert und Blut!  
*(erfüllt von Ruhe, Gottesglauben und  
Selbstvertrauen dreht er sich auf dem  
Absatz um und lässt seine engsten Ver-  
trauten stehen)*

SPALATIN

*(zu Melanchthon)*  
Manchmal ist er gerade zu furchter-  
regend.  
*(sie begeben sich nach draußen, ins  
Volksgewimmel auf dem Platz)*

To have faith is to be sure of your cause.  
In all his dithering and doubt,  
Erasmus is the enemy of God!  
*(with sincerity)*

God does not reveal himself  
among the wise and learned, but in  
folly and wickedness ... in suffering and  
weakness ...  
“Sub contraria specie”: Death is life!  
*(with glowing prophetic gaze, Luther  
eyes Spalatin and Melanchthon)*  
Don't forget: Satan never sleeps!  
God has commanded me to speak  
and judge, as one of the apostles of  
the German lands. If necessary, by the  
sword, fire and blood!  
*(calmed and with faith in God, and him-  
self, he turns on his heels and leaves  
his most trusted followers entirely  
speechless)*

SPALATIN

*(to Melanchthon)*  
Sometimes he is frightening ...  
*(they continue onto the crowded  
square)*

## 7 Szene 7

### „Cranach II“: Heiligenbilder als Müll & Ein sanfter Mönch

*Volksgewimmel auf dem Platz. Barbara und Lucas Cranach beladen Wagen mit Pamphleten und polemischen Schriften und schicken sie los. Aus der anderen Richtung kommt Karlstadt; er überwachet einen Transport mit heruntergerissenen Altären, Heiligenbildern und Orgeln. Jemand weint, bekreuzigt sich und reißt das Fragment einer Heiligenstatue an sich.*

BARBARA CRANACH

*(bekommt mehrere große Tüten mit Geld und schickt den Transport los. Zu Karlstadt, der gerade mit seinem Wagen vorbeigeht)*

Hier geht es ziemlich rabiat zu!

KARLSTADT

*Götzenbilder auf den Altären sind eine Erfindung des Teufels.*

BARBARA CRANACH

*(ruft ihm nach)*

Nimmt man Bilder weg, erkennt man ihre Macht an! Ist Euch das nie in den Sinn gekommen, Andreas Karlstadt?!

## Scene 7

### “Cranach II”: Holy images as waste & A meek monk

*Commotion on the square. Barbara and Lucas Cranach load and dispatch carts filled with pamphlets and polemical writings. From the opposite side of the square arrives Karlstadt, who is overseeing a transport of dismantled altars, idols and church organs. A person weeps, makes the sign of the cross and tears a fragment from a shattered Madonna.*

BARBARA CRANACH

*(receives large purses with money and dispatches the consignment. To Karlstadt, who is just passing in his carriage)*

Things are pretty wild here!

KARLSTADT

*Idols on altars are the Devil's ploy.*

BARBARA CRANACH

*(shouting at him)*

Removing images is a recognition that they possess power! Have you ever thought of that, Andreas Karlstadt?!

*(sieht in der Ferne, wie Luther näherkommt und ruft)*

Doktor Martin, könnt Ihr den Mann nicht zügeln?

Wovon sollen wir leben, wenn die Bilderstürmer an die Macht kommen?

LUTHER

*(kommt näher)*

Die gottlosen Objekte müssen weg, Frau Cranach, wollen wir die falschen Zeremonien ausrotten!

*Lucas Cranach kommt heraus, um einen weiteren Wagen zu beladen. Lehrlinge tragen Stapel mit Pamphleten, auf denen die Zielorte vermerkt sind: Straßburg, Zürich, Nürnberg, etc.*

LUCAS CRANACH

*(zu Luther)*

Sie könnten doch zu Eurem Vorteil sein. *(nimmt einen großen Packen mit graphischen Blättern vom Wagen herunter und knotet die Schnur auf, zeigt)*

So wie dieses hier. Ein neues Porträt des sanften Augustinermönches Martin!

*(eyes Luther at a distance and shouts)*  
Doctor Martin, can you not control that man?

How can we make a living when image-breakers seize power?

LUTHER

*(approaching)*

These godless objects must go, Mrs. Cranach, if we are to uproot fake liturgy!

*Lucas Cranach comes out to load a new cart. Apprentices carry stacks of pamphlets marked with their destinations: Strasburg, Zurich, Nuremberg, etc.*

LUCAS CRANACH

*(to Luther)*

But images can also be used to your advantage! *(takes a large package of graphic prints from the cart and loosens the cord. Demonstrates)*

Like this one: A new portrait of Martin, the meek Augustinian monk!

BARBARA CRANACH

Der Kurfürst fand das alte Bild zu  
trotzig. Sah in ihm das Angesicht eines  
Rebells.

LUCAS CRANACH

Doch nun seid Ihr ein harmloser und  
frommer Mönch!

*(legt den Packen zurück)*

Wir haben tausende davon gedruckt.  
Sie werden auch in Worms auf der Stra-  
ße verkauft, wenn man Euch vor dem  
Reichstag verhört.

LUTHER

*(von Angst gepackt)*

Man versprach mir freies Geleit, bis in  
den Rachen der Bestie! Doch ob ich leb-  
end wiederkehre, ich glaub es nicht ...

BARBARA CRANACH

*(legt ihren Arm um ihn)*

Gewiss, Doktor Luther. Ihr schafft das.  
Überdies brauche ich einen Patenonkel!  
*(deutet auf ihren Bauch)*

BARBARA CRANACH

The Elector thought  
that the old one looked too defiant.  
That you resembled a rebel!

LUCAS CRANACH

So now you are a harmless and pious  
monk!

*(returns the package)*

We have printed thousands.  
They will also be sold on the street in  
Worms, while you are interrogated at  
the Diet.

LUTHER

*(gripped by anxiety)*

They have promised me safe conduct  
into the beast's yawn! But I don't believe  
I'll be returning alive...

BARBARA CRANACH

You will, Doctor Martin. You'll make it.  
Besides, I also need a godfather! *(Point-  
ing to her womb)*

## 8 Intermezzo

– **Triumphzug nach Worms.**

*Auf dem Weg dorthin predigt Luther  
und spielt in den Wirtshäusern Laute  
wie ein trunkener „Orpheus mit der  
Lyra“. Jubel des Volkes.*

### Szene 8

**Der Reichstag zu Worms (1521)**

#### A. Gebet

*In einer Mischung aus Wut und Angst  
betet Luther nachts im Mondschein in  
seiner Klosterzelle zu seinem Gott Va-  
ter, bevor er am nächsten Tag in Worms  
vor dem Kaiser verhört wird.*

LUTHER

Gott steh mir bei wider weltliche Ver-  
nunft und Weisheit! Hörst du mich,  
Gott? Bist du tot?  
Nein, du kannst nicht sterben ... du  
versteckst dich bloß. Ich aber soll vor  
den großen Herren der Welt stehen ...  
bereit mein Leben zu opfern ... wie ein  
Lamm ...

## Intermezzo

– **triumphal passage to Worms.**

*Luther preaches along the way, drinking  
and playing the lute in the taverns, like  
Orpheus with his lyre.*

### Scene 8

**Diet of Worms (1521)**

#### A. Prayer

*In anguish and fear, Luther, in his  
moonlit monastic cell, prays to the Lord  
above before appearing the next day  
before the Emperor in Worms.*

LUTHER

God, stand by me against all the reason  
and wisdom of the world! Can you hear  
me, God? Are you dead?  
No, you cannot die... you're just hiding...  
I will stand in front of the world's great  
men... Ready to sacrifice my life... like  
a lamb...

## 9 B. Verhör

*Die Delegierten – Fürsten, Kardinäle, Diplomaten und Repräsentanten für die Reichsstädte – versammeln sich, füllen den Saal.*

*Ein Spalt öffnet sich und wir sehen Luther vor seinem Kontrahenten, Dr. von der Ecken aus Trier, und dem Kaiser stehen. Auf einem großen Tisch sind Luthers Bücher und Pamphlete aufgestapelt. Wir sehen förmlich seine gewaltige publizistische Produktivität.*

DR. VON DER ECKEN

Nun habt Ihr uns genug gelangweilt, mit Euren endlosen Tiraden, endlosen Abschweifungen.

So kommet nunmehr zur Sache!  
Habt Ihr, Martin Luther, diese Bücher verfasst?

LUTHER  
*(geht zum Tisch)*  
Ja, das sind meine.

DR. VON DER ECKEN  
Widerruft Ihr, was Ihr geschrieben habt?  
„Revoco“ ...!

## B. Inquiry

*The delegates – Princes, Cardinals, Diplomats and representatives of the Imperial cities – convene in the hall. The crowd fans out and we see Luther in front of the interrogator, Dr. von der Ecken of Trier, and the Emperor. All Luther's books and pamphlets are stacked on a large table, his prolific authorship is literally in eye's view.*

DR. VON DER ECKEN

You have now tediously entertained us with your endless tirades, endless digressions.

Can we get to the point!  
Did you, Martin Luther, write these books?

LUTHER  
*(approaches the table)*  
Yes, they are all mine.

DR. VON DER ECKEN  
Do you revoke your writing? “Revoco ...”!

LUTHER

*(schwach, aber entschlossen)*  
Eure kaiserliche Hoheit, hochverehrte Fürsten: Nein. Wenn ich über den Glauben schreibe, bin ich an die Schrift gebunden. In meiner Kritik der Kirche sage ich nur, was auch einfache Leute spüren und meinen. Die Tyrannei des Papstes hat die Deutschen gequält und geschröpft. Zu widerrufen hieße, dieser monströsen Gottlosigkeit Tür und Tor zu öffnen! Ich kann und will nicht wider mein Gewissen handeln.

DR. VON DER ECKEN

Da gibt es nichts zu diskutieren. Eure Ketzereien sind dieselben wie die des Jan Hus, und jene wurden vom Konzil in Konstanz bereits verdammt!  
*(der Kaiser flüstert Dr. von der Ecken etwas zu, dieser nickt und fährt fort)*  
Ihr meint, das Konzil kann irren?

LUTHER  
*(kraftvoll)*  
Ja! Und ich kann es beweisen!

LUTHER

*(meek yet firm)*  
Most Serene Emperor, Illustrious Princes: No. While writing about faith, I am bound by scripture. In my criticism of the church, I only reflect the experiences and complaints of all men. The tyranny of the Pope has plagued and starved the Germans. To revoke would be to open the door widely for this godless monstrosity! I cannot and will not act against my conscience.

DR. VON DER ECKEN

There is no more to discuss. Your heresies equal those of Jan Hus, which are already condemned by the Council of Constance.  
*(the Emperor whispers something to Dr. von der Ecken, who nods and continues)*  
Do you believe that councils can err?

LUTHER  
*(with force)*  
Yes! And I can prove it!

KAISER KARL V.  
(*steht auf*)  
Danke! Das genügt!

LUTHER  
(*während er unsanft weggeführt wird*)  
Allein Gottes Wort ist ohne Fehl und Tadel!

### C. Empfang

*Das Treffen löst sich auf, die Leute vermischen sich untereinander, ein luxuriöses Abend- Gelage beginnt. Speisen und Getränke werden hereingetragen. Die Frauen kommen hinzu. Gespräche in Gruppen mit verschiedenen Stimmungen und Energien. Voller Angst und in einem fast komatösen Zustand wartet Luther in seiner Mönchszelle auf das, von dem er glaubt, dass es der Scheiterhaufen wird.*

GEORG VON ALBERTINE SACHSEN  
Ein Wildschwein im Weinberg! Welches erlaubt, dass jeder die Bibel deutet, wie er will!

PHILIPP VON HESSEN  
(*nun 16 Jahre alt*)  
Aber war das nicht beeindruckend? Er hört auf sein Gewissen!

EMPEROR CHARLES V  
(*rises*)  
Thank you! That suffices!

LUTHER  
(*while being ushered away in haste*)  
Only the word of God is infallible!

### C. Reception – Opinions mingle

*The meeting draws to an end and is followed by an extravagant dinner party. Food and drink is served. Women arrive. Groups converse with different mood and intensity. Luther himself is now confined to his monk's cell. He is terrified and almost in a stupor of anxiety at the thought of what he believes is his fate on the stake.*

GEORG OF ALBERTINE SAXONY  
A wild boar in the vineyard! Sanctioning, that everyone can interpret the Bible as they please!

PHILIP OF HESSE  
(*now 16 years of age*)  
But wasn't that impressive? He follows his conscience!

FRAU 1  
(*nimmt eins von Cranachs Drucken mit dem sanften Mönch*)  
Ihr habt wohl gesehen, dass man Luthers Bild auf den Straßen in Worms wie das eines Heiligen küsst?

GEORG VON ALBERTINE SACHSEN  
Das ist widerlich!  
Ich werde nicht eher ruhig schlafen, als bis dieser Bruder Martin auf dem Scheiterhaufen brennt! Und warum ist Erasmus nicht hier?

*In einer anderen Gruppe:*

DIPLOMAT  
Genau wie Jan Hus in Konstanz soll er spüren, wie das Feuer brennt ...

FRAU 2  
Die Hinrichtung von Jan Hus hat die Ketzerei doch nur beflügelt!

FRAU 3  
Was geschieht, wenn Luther getötet wird?

FIRST WOMAN  
(*produces one of Cranach's prints of the meek monk*)  
Have you seen in the streets of Worms how Luther's image is kissed, as were he a saint?

GEORG OF ALBERTINE SAXONY  
It's disgusting!  
I won't get a night's rest before this friar Martin is on the stake! And why isn't Erasmus here? Where is Erasmus?

*In another group:*

DIPLOMAT  
Just like Jan Hus in Constance, he will feel the fire burning...

SECOND WOMAN  
The execution of Hus only fanned the flames of heresy!

THIRD WOMAN  
What happens if Luther is killed?



**DIPLOMAT**

Kurfürst Friedrich wird niemals erlauben,  
dass sich der kleine Kaiser in Sachsens  
Geschäfte einmischt.

*Dritte Gruppe:***KARDINAL 1**

*(sieht sich um, ob ihn auch niemand  
hört)*

Wir sind alle dafür, dass man die Kirche  
reformiert.

**KARDINAL 2**

Ja, aber doch nicht so, dass man sie  
vernichtet! Diesen Mann muss man  
aufhalten!

**KARDINAL 1**

Wie man sich bettet, so liegt man. Wann  
hatten wir je einen solchen Papst?  
Nicht nur korrupt,  
sondern auch geistlos!

**KARDINAL 2**

Die ganze Zeit über hat er die Gefähr-  
lichkeit dieses Mönches unterschätzt!

**DIPLOMAT**

Electer Frederick will not tolerate that  
the little Emperor interferes in Saxony's  
affairs.

*Third group:***FIRST CARDINAL**

*(looks around to ensure no one is  
listening)*

We all want the church to be reformed.

**SECOND CARDINAL**

Yes, but not ravaged!  
That man must be stopped!

**FIRST CARDINAL**

One lies as one nests.  
Have we ever had such a Pope?  
Not only corrupt,  
but also devoid of reason!

**SECOND CARDINAL**

He has constantly underestimated the  
danger of this monk!

*Vierte Gruppe: Abseits, inklusive  
Spalatin***PHILIPP VON HESSEN**

Macht der Kaiser ihn friedlos?

**KURFÜRST FRIEDRICH**

Gut möglich.

Doch seine Beliebtheit in Deutschland  
gleichet einem Fieber ...

Er kann und wird nicht hingerichtet wer-  
den. Spalatin! Stöbert ihn auf. Jetzt.

*Wird von Fanfaren unterbrochen: Der  
Kaiser ab, zur Prozession, die von  
Bläsern angeführt wird. Die Runde wird  
aufgelöst.*

**D. Zusammenbruch**

*Spalatin kümmert sich um Luther, der  
vor lauter Angst und Anspannung zu-  
sammengebrochen ist. Er schlägt um  
sich und zittert. Einige Wächter halten  
ihn fest.*

**LUTHER**

... Die Teufel werden mich holen ... Die-  
ser Satan ... schläft nie!

*Fourth group, includes Spalatin***PHILIP OF HESSE**

Will the Emperor outlaw him?

**ELECTOR FREDERICK**

Possibly.

But his popularity in Germany is already  
feverish...

He cannot and should not be executed.  
Spalatin! Get hold of him. Now.

*Interrupted by trumpet call. The Em-  
peror exits in a procession preceded by  
trumpeters.*

**D. Breakdown**

*Spalatin takes care of Luther, who is  
broken by fear and tension. Luther is  
remanded by a couple of guards.*

**LUTHER**

The devils are taking me... that Satan...  
never sleeps!

SPALATIN

Ich bin hier!! Spalatin! Du hast es geschafft!

LUTHER

Keiner hat mir zugehört ... man wird mich wie eine Gans braten! Dieser Antichrist... dieser Satan...

SPALATIN

Bleib ruhig ... Ich bin ja hier ... Du wirst nicht gebraten ... Du hast freies Geleit! Wir bringen dich in ein Versteck ... Bleib ruhig!

*(gibt den Wächtern ein Zeichen, ihn fortzuschleppen und folgt ihnen dann)*

## 10 Szene 9

„Die Deutschen sind jetzt wie besessen“

### A. Freiheit eines Christenmenschen

*Menschen strömen nach vorn: Die Masse ist in Bewegung geraten und die Welt steht Kopf im Glauben an eine Veränderung. Angst – Destabilisierung – Freiheit! Die Büchse der Pandora ist aufgegangen. Chor, Dialoge, Chaos. Viele Leute haben Bibeln, Pamphlete, Flugblätter und Hammer. Allmählich*

114

SPALATIN

It's me! Spalatin!  
You did it!

LUTHER

They didn't listen... I'll get roasted like a goose! ... that Antichrist... that Satan...

SPALATIN

Don't worry, I'm here. You won't get roasted. You've been given safe conduct. We'll hide you... Don't worry!

*(signals to the guards to drag him along and follows after them)*

## Scene 9

“The Germans are now as possessed”

### A. The fire of fanaticism rages

*Droves of people: The masses are set in motion, and the world is turned on its head in a call for change. Fear – destabilisation – freedom! Pandora's box has sprung open. Chorus, dialogues, chaos. Many carry Bibles, pamphlets, leaflets*

*treten die verschiedenen Gruppen und Personen ins Zentrum.*

ALLE

Freiheit eines Christenmenschen!  
Wir gehorchen nur Gott!  
Befreit in Christus  
stürzen wir den Antichristen!  
Doch wo ist Luther?

EINSAME STIMME (*Sopran*)

Der große Erasmus flieht!  
Die Studenten werfen sein Katheder um ...!

ERASMUS

*(ist auf der Flucht, den Mantel halb angezogen, in der Hand ein Bündel Papiere und mit einem Diener, der mit seinen Koffern zu einem der Wagen hetzt)*  
Die Deutschen sind jetzt wie besessen! Diesem Wahnwitz kann niemand entrinnen! Oh, diese Luther-Tragödie, ach, dass sie nie geschehen wäre!

*Wir sehen eine Kerngruppe von radikalen Studenten, wie im Umzug (Szene 5B) mit Tiermasken: Sie parodieren die Messe, die albernen Zeremonien, die fetten Mönche.*

*and hammers. One by one, the various groups and individuals draw attention.*

ALL

Freedom!  
The freedom of a Christian!  
We obey but God!  
Delivered by Christ  
we overturn Antichrist!  
But where is Luther?!

LONE VOICE (*soprano*)

The great Erasmus is fleeing!  
The students overthrow his chair...!

ERASMUS

*(on the run wearing a coat and with a stack of papers in hand. A servant hurries along with his travel trunks on a cart)*  
The Germans are now as possessed! No one can save themselves from this madness! Oh, this Luther tragedy, if only it had never been staged...

*We see a core of radical students, just as in the parade (Scene 5B) wearing animal masks: They parody the church mass, they ridicule the liturgy and the plump monks.*

115

ALLE  
Reingelegt von fetten Klerikern, Satans  
willigen Lakaaien!

Zurück zur Schrift! Zurück zu Christus!  
Allein durch Glauben – „Sola fide!“

#### STUDENT MIT MASKE

Oh! Der heilige Sankt Benno!  
*(öffnet den Deckel eines großen Fuß-  
Reliquiars)*  
Was ist das?! Pferdeknochen? Kuh-  
knochen?  
*(lacht und legt sich die Gebeine über  
die Schulter und wirft das Reliquiar auf  
den Wagen)*

ALLE  
Doch wo ist Luther?

*Mönche attackieren eine Statue ihres  
Franziskus: Reißen die Schnur ab und  
zerren die Kleider herunter bis nur noch  
ein Holzgerippe mit Händen und Kopf  
übrig bleibt. Reißen den Kopf ab:*

#### FRANZISKANER-MÖNCHE

Wir waren Sklaven unter dir, Franziskus!  
Sklaven!  
Zurück zu Christus und zum Kreuz!

ALL  
We were cheated by fat clerics, the  
Devil's lackeys!

Return to scripture! Return to Christ!  
Faith alone; "Sola fide!"

#### STUDENT WITH MASK

Oh! The Holy St. Benno!  
*(pens the lid of the large footed relic  
chest)*  
What is this?! Horse bones? Cattle  
bones?  
*(laughing while tossing the bones over  
his shoulder and the relic chest onto a  
cart)*

ALL  
But where is Luther?

*Monks are attacking a statue of their  
own Francis, ripping off the rope and  
clothing until only a wooden frame with  
hands and head remain. Then they rip  
off the head.*

#### FRANCISCAN MONKS

We were slaves of you, Francis! Slaves!  
Return to Christ and the cross!

*Bauern tragen eine gigantische Ma-  
donna in schwarzer Seide und Gold als  
Parodie auf die Osterprozession:*

#### BAUERN

Werft sie in den Fluss!  
Mal sehen, ob sie schwimmt! Mal sehen,  
ob sie eine Hexe ist!

#### EINSAME STIMME (Alt)

Ein Sünder reicht schon,  
um Pest und Hunger auszulösen und  
den Untergang der Welt!  
Doch wo ist Luther?

#### ERASMUS

*(verbirgt sein Gesicht, während er sich  
mit seinem Diener durch das Handge-  
menge nach vorn schleicht)*  
Das Feuer des Fanatismus lodert ...!  
Schaffe ich es außer Landes,  
bevor man mich in Stücke reißt?

#### BÜRGERFRAU

*(packt Erasmus)*  
Du bist es, Erasmus! Warum fliehst du?  
Warum verbirgst du dich?  
Warum unternimmst du nichts?

*Peasants arrive carrying a giant  
Madonna of black silk and gold. They  
parody an Easter procession*

#### ALL

Throw her in the river!  
See if she floats! See if she's a witch!

#### LONE VOICE (alto)

One sinner is enough  
to bring on the plague, hunger and the  
end of the world!  
But where is Luther?

#### ERASMUS

*(hiding his face as he sneaks through  
the hostilities with his servant)*  
The fire of fanaticism rages...  
Will I manage to leave the country  
before being torn to pieces?

#### COMMON WOMAN

*(seizes Erasmus)*  
It's you, Erasmus! Why are you fleeing?  
Why are you hiding?  
Why don't you do something?

*Erasmus reißt sich los und verschwindet in der Menge.*

ALLE  
Befreit in Christus,  
stürzen wir den Antichristen!

*Einige „Schwärmer“; ähnlich den Wiedertäufern, treten ins Zentrum, wie in eine Arena des Wahnsinns. Sie taufen sich gegenseitig. Eine Frau bekommt Krämpfe. Manche reißen sich die Kleider vom Leib.*

MANN / WIEDERTÄUFER  
(zerschlägt seine Werkzeuge)  
Wir brauchen nichts!  
Gott wird uns alles geben ...

FRAU / WIEDERTÄUFERIN  
(mit abgeschnittenen Haaren)  
Der Heilige Geist spricht aus mir ... Ich bin der Messias!

*Sie werden von Ordnungskräften fortgeschleppt.*

*Erasmus breaks free and disappears into the crowd.*

ALL  
Delivered by Christ  
we overturn Antichrist!

*Anabaptist-like fanatics convene on the centre, as were it a frenzied arena. They baptize each other. A woman is gripped by convulsion. Others tear off their clothes.*

MAN / ANABAPTIST  
(smashing his tools)  
We need nothing!  
Our God will provide everything we need ...

WOMAN / ANABAPTIST  
(with cropped hair)  
The Holy Spirit speaks to me... I am the Messiah!

*They are carried and dragged away by the law.*

ALLE  
Freiheit! Wir können alle die Bibel lesen.  
Wir sind alle Priester!  
Freiheit eines Christenmenschen! Wir gehorchen nur Gott!

### **11 B. Im Auge des Sturms; Wittenberg**

*In der Schlosskirche in Wittenberg reißen Karlstadt und seine Helfer in aller Ruhe Bilder, Heiligenstatuen und Altäre herunter. Leitern und Werkzeug. Nicht wenige Dinge werden zerstört. Melancthon ist von den Zwickauer Propheten fasziniert: drei einfach gekleidete Männer in einer Ecke, ergriffen vom Heiligen Geist und wie in Trance.*

ZWICKAUER PROPHETEN  
„Halleluja! Offenbare mir deine Wahrheit! ... Ich höre dich, Gott, Halleluja ...  
... Die Trauben am Weinstock der Erde müssen geerntet und in die Weinpresse von Gottes Zorn geworfen werden ... Und als eine Erscheinung sehe ich sieben Engel mit sieben Plagen.“

MELANCHTHON  
(sieht zu den Zwickauer Propheten hin)  
Diese Zwickauer Weber.

ALL  
Freedom! We obey but God! We can all read the Bible. We are all priests!  
The freedom of a Christian! We obey but God!

### **B. The eye of the storm: Wittenberg**

*Karlstadt and his helpers quietly remove images, saintly idols and altars from the Wittenberg Castle Church. Ladders and tools. Quite a few objects end up being destroyed. Melancthon is fascinated by the Zwickau Prophets: three craftsmen in simple clothing in a corner, engaged in a trance-like encounter with the Holy Spirit.*

ZWICKAU PROPHETS *Trio*  
“Hallelujah! Reveal your truth! ... I hear you Lord, Hallelujah! ...  
... The grapes on the vine of the Earth must be cut and thrown into the great winepress of God's wrath ... And as a sign, I see seven angels suffering seven plagues ...”

MELANCHTHON  
(looking towards the Zwickau Prophets)  
These Zwickau weavers.

Es scheint, als hätten sie wahrhaftig Kontakt zu Gott ...

ZWICKAUER PROPHETEN

„Oh, sprich zu mir, Heiliger Geist! Die Stunde naht ...

Mein Gott, im letzten Streit zwischen Gott und Satan ...“

SPALATIN

*(stößt triumphierend die Kirchentür auf)*

All Ihr Lieben! Ich bringe Euch Doktor Luther mit!

MELANCHTHON

Du bist zurück!

Geht schnell zu Luther hin, umarmt ihn.

*Luther betrachtet die heruntergerissenen Bilder. Er begegnet dem Blick eines Zwickauer Propheten.*

ZWICKAUER PROPHET

*(blickt mit klaren Augen auf Luther)*

Doktor Luther!

Durch mich spricht der heilige Gott.

Er sagt, dass ...

It seems they are actually making contact with God!

ZWICKAU PROPHETS

“... Oh speak to me, Holy Spirit!

The hour is nigh... My Lord, in the last battle between God and Satan...”

SPALATIN

*(turns up triumphantly at the church door)*

Dear all! I have come with Doctor Luther!

MELANCHTHON

You're back!

He hurries to embrace him.

*Luther looks around at the dismantled idols. His eyes meet those of a Zwickau Prophet.*

ZWICKAU PROPHET

*(misty-eyed he gazes at Luther, consumed by religious zeal)*

Doctor Luther!

Through me the Holy Father speaks.

He says that...

LUTHER

*(verwirrt und wütend)*

Ihr müsst mir nicht erzählen, was Gott sagt!! Verschwindet, Ihr Schwärmer!

*Packt denjenigen, der gesprochen hat und schleudert ihn gegen die Tür. Die ganze Gruppe zieht sich erschrocken zurück.*

*(zu Karlstadt)*

Und du machst wohl auch, was dir gefällt? Chaos und Bildersturm!

Karlstadt! Für wen hältst du dich?

KARLSTADT

*(in den Händen noch immer ein abgehängtes Bild)*

Verzeihung, aber du bist ja nicht der einzige Reformator in der Stadt.

LUTHER

*(ist drauf und dran, Karlstadt physisch anzugreifen)*

Was zur Hölle ...!

SPALATIN

*(packt Luther am Arm und widerspricht plötzlich)*

Doktor Martin!

LUTHER

*(baffled and enraged)*

Don't tell me what God says!! Vanish, you fanatics!

*Grabs the person who spoke and throws him against the door. The whole group withdraws in fright.*

*(to Karlstadt)*

So, you do what pleases you? Chaos and the stripping of altars!

Karlstadt! Who do you think you are?

KARLSTADT

*(still with a dismantled image in hand)*

Look, you're not the only reformer in town.

LUTHER

*(verging on getting physical with Karlstadt)*

What the hell...!

SPALATIN

*(grabs Luther by the arm and suddenly objects)*

Doctor Martin!

Hier tragen viele ihr Scherflein bei. Was wäre geschehen, hätten wir dich nicht auf der Wartburg versteckt?

LUTHER  
*(ist einen Moment sprachlos)*  
... Lieber Spalatin, ich weiß, was ich dem Kurfürsten zu verdanken habe. Und dir. Und meinem Philippus!  
*(legt den Arm um Melanchthon)*  
Aber Karlstadt?! Nur über meine Leiche!  
*(deutet mit der Hand auf die abgehängten Bilder und zerschlagenen Skulpturen)*

KARLSTADT  
*(reicht es)*  
Martin Luther; Du siehst dich wohl als König der Reformation! Als Papst des neuen Glaubens! Doch ohne mich!  
*(wirft das, was er gerade in den Händen hat, weg und schickt sich an zu gehen, wendet sich jedoch zum Abschied um)*

Auch du irrst gewaltig, Herr Doktor mit deiner Glorifizierung von Paulus und seinem Römerbrief!

There are many who make an effort here.  
What would have happened if we hadn't kept you hidden at the Wartburg?

LUTHER  
*(momentarily speechless)*  
...Dear Spalatin, I know what I owe the Elector. And you. And my Philippus!  
*(laying his arm around Melanchthon)*  
But Karlstadt?! Over my dead body!  
*(gestures toward the dismantled images and broken statues)*

KARLSTADT  
*(has had enough)*  
Martin Luther, you obviously see yourself as king of the Reformation! As the Pope of the new faith! But that will be without me!  
*(drops what he has in his hands and leaves, but turns around to deliver a scathing farewell)*

You are also terribly wrong, in your glorification of Paul and his Epistle to the Romans!

Er ist kein Apostel Jesu, kein Prophet.  
*(schnaubt, verächtlich)*  
Und du auch nicht, du aufgeblasener Kleriker!

SPALATIN  
*(läuft Karlstadt nach kurzem Zögern hinterher)*  
Wartet, Doktor Karlstadt!

*Luther und Melanchthon allein zurückgeblieben.*

LUTHER  
*(greift etwas erschüttert nach Melanchthon)*  
Den sind wir los.  
Jetzt sind es nur noch wir beide, mein Philippus!  
Nun muss die Verwirrung aufhören und Ordnung einkehren...

## 12 Szene 10 Kampf um Glauben und Seelen

**A. „Cranach III“ & Nonnen auf der Flucht**  
*In der Werkstatt stapeln sich die Pamphlete und man ist mit der Bibel in Luthers neuer Übersetzung zugange. Bibeln und Katechismen werden auf die*

He is no Apostle of Christ, no prophet.  
*(wheezing and scornful)*  
And neither are you, you bloated cleric!

SPALATIN  
*(after a moment's hesitation, follows him)*  
Wait, Doctor Karlstadt!

*Luther and Melanchthon remain alone.*

LUTHER  
*(somewhat shaken, turns to Melanchthon)*  
Good riddance to him.  
Now, it's you and me, my Philippus!  
Now, confusion must cease and the order of faith commence.

## Scene 10 Battle for faith and souls

**A. "Cranach III" & Fleeing nuns**  
*In the workshop, pamphlets are piling up, and Luther's new translation of the Bible is in progress. Bibles and catechisms are loaded onto carriages and*

Wagen verladen. Es wird in Goldmünzen abgerechnet und im Kassenbuch an einem Tisch notiert. Wir sehen auch die riesigen Porträts von den Kurfürstenbrüdern, von Luther und Melanchthon, die die heruntergerissenen Altäre, Heiligenstatuen und Heiligenbilder ersetzen sollen.

GESELLE  
(schiebt einen Wagen mit großen Paketen)  
Zweihundert Bibeln nach Nürnberg, Meister Lucas.

LUCAS CRANACH  
Sehr gut!  
(erblickt Luther, der in einer Bibel blättert, wobei er gestresst und zerstreut einige Seiten inspiziert)  
Martinus! Hast du in der Stadt für Ordnung gesorgt?

LUTHER  
Man muss vor allem predigen! Glühend!  
(als einzelne Strategiepunkte aufzählend)  
Das Unwichtige vom Wichtigen trennen. Die Fanatiker und Schwärmer vertreiben. Ein kleiner Katechismus, (zeigt),

driven off. Paid for with gold and noted in the sale's register on a table. We also see the great portraits of the Elector and his brother, Luther and Melanchthon, who are to replace the dismantled altars and saintly idols in churches.

YOUNG APPRENTICE  
(pushing a cart with large packages)  
Two hundred Bibles for Nuremberg, Master Lucas.

LUCAS CRANACH  
Great!  
(notices Luther, who tense and confused inspects some papers and flips through a Bible)  
Martinus! Have you brought order to the city?

LUTHER  
Above all, we need to be preaching! Ardently!  
(provides a three-point strategy)  
Distinguish between what is vital and not. Purge fanatics and visionaries.  
A small catechism, (demonstrates), so

damit man die wahre Lehre pauken kann.

LUCAS CRANACH  
Auch mit Bildern, nicht wahr?

LUTHER  
Ja, so wie in unserer Bibel!  
Karlstadt habe ich doch rausgeworfen. Man sollte ihm das Predigen verbieten!

LUCAS CRANACH  
Ach ja?

LUTHER  
Genau wie der Schwärmer Müntzer wiegelt er die Bauern auf.

LUCAS CRANACH  
Ist Karlstadt nicht in Straßburg?

LUTHER  
(assoziiert ohne zuzuhören)  
Straßburg. Und Zürich! Dort imitiert man uns.  
Dieser Zwingli ... Er hasst Musik!

people can learn by rote the true faith.

LUCAS CRANACH  
Also with imagery, right?

LUTHER  
Yes, as in our Bible!  
After all, I've expelled Karlstadt. He must be banned from writing and preaching!

LUCAS CRANACH  
Really?

LUTHER  
Like the fanatic, Müntzer, he incites the peasants.

LUCAS CRANACH  
Isn't Karlstadt in Strasburg?

LUTHER  
(free association without really listening)  
Strasburg! And Zurich!  
There they imitate us!  
This Zwingli...! He hates music!

BARBARA CRANACH  
*(plötzlich herein, unterbricht)*  
Vergesst Zwingli! Die Frauen sind da!

LUTHER  
Was, Frau Cranach?

BARBARA CRANACH  
Habt Ihr nicht zwölf Nonnen geholfen,  
ihrem Kloster zu entfliehen? Nun ste-  
hen neun von ihnen müde und schmutz-  
zig vor der Tür.

LUTHER  
*(seine Nervosität und sein Stress sind  
wie weggeblasen)*  
Ja, die Nonnen aus Nimbschen!  
Was für ein Sieg für den neuen Glau-  
ben!

LUCAS CRANACH  
Barbara, lass sie doch Doktor Luther  
begrüßen.

LUTHER  
*(holt eine Liste hervor und gibt sie  
Cranach)*  
Ich suche nach guten Männern, um sie  
zu verheiraten. Drei könnten doch hier  
wohnen – nicht wahr?

BARBARA CRANACH  
*(suddenly enters and interrupts)*  
Forget Zwingli!! The women are here!

LUTHER  
What, Mrs. Cranach?

BARBARA CRANACH  
Have you not helped twelve nuns es-  
cape their convent? Now, nine of them  
are right here, tired and dirty.

LUTHER  
*(his confusion and tension instantly  
soothed)*  
Yes! The nuns of Nimbschen! What a  
victory for the new faith!

LUCAS CRANACH  
Barbara, let them greet Doctor Luther.

LUTHER  
*(takes a list and gives to Lucas Cra-  
nach)*  
I'm looking for good men to marry them  
off to. Three can stay here, right?

*Neun schmutzige, müde – völlig er-  
schöpfte – Nonnen betreten schüch-  
tern und vorsichtig die Werkstatt.*

LUTHER  
*(in ihrer Mitte)*  
Willkommen Ihr mutigen Frauen!  
Hinaus in die Welt und hinein in den All-  
tag! Wer von euch hat mir geschrieben?

KATHARINA VON BORA  
Ich – Katharina von Bora.  
Gott segne Euch, Doktor Luther.

KATHARINA + NONNEN  
Meister Koppe aus Torgau kam mit  
den Heringen zum Kloster, und auf der  
Rückfahrt versteckten wir uns zwischen  
den Fässern. Jetzt stinken wir alle nach  
Fisch!

LUTHER  
Heldinnen der Reformation!

MELANCHTHON  
*(herein mit einer Korrektur, blickt über-  
rascht auf die schmutzigen Nonnen)*  
Was geht hier vor?

*Nine dirty, tired and quite exhausted  
nuns step shyly and cautiously into the  
workshop.*

LUTHER  
*(takes centre stage)*  
Brave women, welcome!  
Out into the world and into everyday life!  
Whom of you wrote to me?

KATHARINA VON BORA  
I, Katharina von Bora.  
God bless you, Doctor Luther.

KATHARINA + NUNS  
Master Koppe from Torgau brought her-  
ring to the convent, and we hid among  
the barrels on his return.  
Now, we all smell of fish!

LUTHER  
Heroines of the Reformation!

MELANCHTHON  
*(arrives with a print proof and gazes with  
amazement at the dirty nuns)*  
What is this?



BARBARA CRANACH

*(zu Melanchthon)*

Das sind die Nonnen, die aus Nimbschen geflohen sind.

*(zu den Nonnen)*

Ihr braucht ein Bad, neue Kleidung und Essen!

*Lucas Cranach schaut auf den Zettel, den er von Luther bekommen hat. Barbara und er teilen die Frauen unter sich auf und gehen gemeinsam ab. Luther und Melanchthon bleiben allein in der großen Werkstatt zurück.*

### 13 B. Der freie Wille

LUTHER

Meine Bibel auf Deutsch und Nonnen, die das Kloster verlassen, – was für Siege für den neuen Glauben!

MELANCHTHON

Aber alles läuft nicht gut, Doktor Martin. Die Bauern verweisen auf dich, wenn sie revoltieren. Und nun stößt du auch die Gelehrten von dir, mit einem gewaltigen Angriff auf Erasmus!  
*(wedelt mit der Korrektur zu „De Servo Arbitrio“)*

BARBRA CRANACH

*(to Melanchthon)*

The nuns who escaped from Nimbschen.

*(to the nuns)*

You need a bath, fresh clothes and food!

*Lucas reads the note and he and Barbara disappear with the women. Luther and Melanchthon are left alone in the large workshop.*

### B. Freedom of the will

LUTHER

My Bible in German  
And nuns who leave the nunnery:  
What victories for the new faith!

MELANCHTHON

But not everything is going well, Doctor Martin. The peasants point to you when they revolt. And now you alienate the scholars with a savage attack on Erasmus!  
*(waves with the print proof of “Treatise on the Servitude of the Will”)*

LUTHER

*(ist verärgert, behält aber nach außen hin seine Ruhe)*

Mit den Büchern der anderen

habe ich mir den Arsch gewischt!

Doch Erasmus habe ich zu Ende gelesen.

Und er attackiert das Herz meiner Theologie! Behauptet, wir hätten einen freien Willen!

MELANCHTHON

Ich glaube an die Gnade als Geschenk Gottes.

*(nimmt seinen Mut zusammen)*

Aber ich glaube auch – wie Erasmus! – an die Vernunft als ein Geschenk Gottes.

LUTHER

*(ehrlich aufgebracht und innerlich bestrebt, seinen Philippus zu erreichen)*  
Gottes Torheit ist weiser als jeder Mensch! Erasmus verbreitet seine schlüpfrige Rede in der ganzen Welt!  
Ich will diesen Satan mit der Feder vernichten, ich will seine ganze Sekte auslöschen ...!

LUTHER

*(incensed by rage, but retains his outward calm)*

Books by others

I've wiped my ass with!

But I've read Erasmus to the end.

And he attacks the heart of my theology. Claims we have a free will!

MELANCHTHON

I believe in grace as a gift of God.

*(plucks up courage)*

But – like Erasmus! – I also believe in reason as a gift of God.

LUTHER

*(sincerely, despairingly and with a deep desire to reach his Philippus)*  
The folly of God is wiser than any man!  
Erasmus spreads his slippery talk to the whole world!  
I will kill that Satan with my pen; I will eradicate his whole sect!

MELANCHTHON

*(entsprechend verzweifelt)*

Willst du auch mich auslöschen?!

*(leise)*

Du stößt sie alle von dir.

Karlstadt, Erasmus – und nun mich.

LUTHER

*(greift wie vorhin nach Melanchthon)*

Nein! Du darfst mich nicht verlassen

... mein Griechlein! Alles, was du

schreibst, ist besser als meins!

MELANCHTHON

*(kann nicht widerstehen, besitzt jedoch genug Geistesgegenwart, um die Situation auszunutzen)*

Doktor Martin: Nun hör doch mal zu!

Die Bauern und Müntzer verweisen auf

dich, wenn sie revoltieren.

Mahne die Bauern zum Frieden!

Mahne die Fürsten zur Milde!

Der Krieg hat bereits Thüringen erreicht

und dein Eisleben...

#### 14 Intermezzo

MELANCHTHON

*(with similar despair)*

Do you also want to eradicate me?!

*(sotto voce)*

You push everyone away. Karlstadt,

Erasmus and now me.

LUTHER

*(grabs Melanchthon, like so many times before)*

No! Don't leave me... my 'Griechlein'! All

your writings are superior to mine!

MELANCHTHON

*(fails to resist, yet has the wherewithal to gain the advantage)*

Doctor Martin! So, for once: Listen!

The peasants and Müntzer point to you when they revolt.

Beseech them to peace!

Beseech the Princes to gentleness!

The war has already reached Thuringia

and your own Eisleben...

#### Intermezzo

#### 15 Szene 11

**Luther in den Ruinen in Helfta (1525)**

*Luther, zum ersten Mal ohne Mönchskutte, steht in den Ruinen des berühmten Zisterzienserklosters Helfta bei Eisleben, das von den vorwärts stürmenden Bauern in Brand gesteckt und verwüstet worden ist. Hier lebten im 13. Jahrhundert drei berühmte Mystikerinnen – Gertrud von Helfta, Mechthild von Hakeborn und Mechthild von Magdeburg.*

*Rauch schwelt. Weinende und zerlumpte Nonnen zwischen den Ruinen. Verbrannte Maria- und Sankt Anna-Skulpturen starren uns an, mit leerem Blick. Weinend heben die Nonnen diese ramponierten, heiligen Gegenstände auf und beten zu ihnen. Wehmut, Tragödie.*

*Eine aggressive, gemischte Truppe von Bauernkriegern streicht noch herum, bewaffnet mit Sensen, Dreschflegeln und Messern. Planlos suchen sie in den Ruinen nach Wertsachen.*

#### Scene 11

**Luther in the ruins at Helfta (1525)**

*Luther, for the first time without a monk's cowl, is standing in the ruins of the famous Cistercian monastery Helfta by Eisleben, which has been razed by fire and destroyed by ravaging peasants. In the 13th century, this was home to three famous mystics: Gertrude of Helfta, Mechthild of Hakeborn and Mechthild of Magdeburg.*

*Weeping and injured nuns are scattered in the smouldering ruins. Burnt idols of the Virgin Mary and Saint Anna stare with dead eyes. The nuns lift in tears these ruined holy idols to worship them. Grief, tragedy.*

*A motley peasant militia has remained, armed with scythes, flails and knives. They randomly search the ruins for valuables.*

#### VERWIRRTE GESTALT

*(mit irrem Blick – erkennt Luther)*

Sooo ... du bist also heimgekehrt, in dein Eisleben! DU, Martin Luder!

Siehe! Unser heiliges Helfta, die Krone der Mystik, in Ruinen ... !

*(zischt)*

Du hast den Hass geschürt! Du hast das Feuer gezündet!

#### DIE NONNEN

*(begreifen, dass es Luther ist und strömen von allen Seiten zu ihm, umringen ihn und pressen sich an ihn. Er weicht verwirrt zurück und stolpert über einen Mauerrest.)*

Du hast es uns genommen!

Das Leben der Frauen in Frömmigkeit und Gelehrsamkeit! Unsere Bücher zu Asche, unser Leben zu Asche.

Kein Mann ist gelehrter als Gertrud von Helfta! Mechthild von Magdeburg! Hier fanden wir das fließende Licht der Gottheit.

Begreifst du, was du getan hast?

Begreifst du, was du nie begriffen hast?

#### DERANGED BEING

*(with crazed eyes. Recognises Luther)*

Sooo, you have returned to your Eisleben! YOU – Martin Luder! Luther!

See! Our Holy Helfta, Crown of Mysticism, in ruins...!

*(hissing)*

You spread the hate! You lit the fire!

#### THE NUNS

*(recognise Luther, encircle him. Confused, he backs away and falls over a ruined brick wall)*

You took it from us!

A woman's life of piety and learning! Our books are ashes, our lives are ashes.

No one was more learned than Gertrud of Helfta! Mechthild of Magdeburg! Here we found the flowing light of divinity.

Do you understand what you've done?

Do you understand what you've never understood?

*(Luther reißt sich los und geht weg, steht aber plötzlich einigen bewaffneten Bauernkriegern Auge in Auge gegenüber)*

#### BAUER 1

Wir gehorchen nur Gott, nicht den Menschen!

#### BAUER 2

„Sola Scriptura“. Wir folgen Euch, Martin Luther! Und Müntzer!

*Einer der Bauernkrieger fasst eine Nonne an, hat es jedoch plötzlich eilig, wegzukommen, weil sich aus der einen Richtung einige bewaffnete Mönche und aus der anderen schwer bewaffnete Landsknechte nähern, inklusive des Heerführers der Fürsten, Philipp von Hessen, der die Zerstörung inspiert.*

#### LUTHER

Aber ... aber ... kleiner Philipp ... von Hessen?

Seid Ihr das? Führt Ihr den Befehl gegen die Bauern?

#### PHILIPP VON HESSEN

Ja, Doktor Luther – das bin ich.

*(Luther tears himself away, only to face an armed peasant militia)*

#### FIRST PEASANT

We obey only God, not people!

#### SECOND PEASANT

“Sola Scriptura”- we follow you, Martin Luther! And Müntzer!

*One of the peasant militiamen tarnishes a nun, but takes flight when armed monks appear, while heavily armed mercenaries arrive from the opposite side, including the commander of the princely army, Philip von Hesse, who inspects the destruction.*

#### LUTHER

But... but... little Philip... of Hesse?

Is it you? Are you in command against the peasants?

#### PHILIP OF HESSE

Yes, Doctor Luther, it's me.

LUTHER  
Ihr seid doch erst, erst ...

PHILIPP VON HESSEN  
... erst zwanzig Jahre alt ... ja.  
Und danke, ich habe schon genug ge-  
sehen.

LUTHER  
Herr Landgraf Philipp; Das hab ich nicht  
gewollt!

PHILIPP VON HESSEN  
*(antwortet in Eile und geht weiter)*  
Dennoch habt Ihr die Lunte gezündet!  
Die Hölle ist voll mit guten Vorsätzen...

VERWIRRTE GESTALT  
*(steckt den Kopf vor, direkt an Luthers  
Gesicht, und packt ihn am Arm)*  
... sagte der heilige Bernhard! Eine Hölle  
der guten Vorsätze!

## 16 Aria

LUTHER  
*(schlägt sich frei. Wird erst von Wut,  
dann von Verzweiflung und schließlich  
von Angst gepackt.)*

LUTHER  
But you are, only, only ...

PHILIP OF HESSE  
... only 20 years of age, yes.  
And indeed, I've already seen too much.

LUTHER  
Honourable Landgrave Philip; This, I did  
not want!

PHILIP OF HESSE  
*(responds in haste and continues)*  
Nonetheless, you ignited the fuse! Hell  
is paved with good intentions...

DERANGED BEING  
*(pokes his head into Luther's face and  
grabs his arm)*  
... said the Holy Saint Bernhard... A hell  
of good intentions!

**Aria**  
LUTHER  
*(beats his way out. Overcome by horror,  
despair and rage)*

*(Wut)*  
Ich habe zum Frieden gemahnt! Ich  
habe zur Milde gemahnt! Was hat es  
gebracht?  
Ich verurteile diese räuberischen und  
mörderischen Rotten der Bauern, die  
sich der göttlichen Ordnung widersetzen!

*(die Verzweiflung gewinnt die Oberhand)*  
Gott selbst hat die weltliche Macht ein-  
gesetzt: Die Fürsten!  
Die Obrigkeit soll Gottes Zorn-Schwert  
tragen. Die Bauern nicht!  
Stecht sie nieder, schlagt alle tot, so ihr  
könnt, wie einen tollwütigen Hund!

*(Angst)*  
Dieser Aufstand ist Satans Werk. Der  
Weltuntergang steht bevor.  
Ich, Martin Luther, sage: Schlagt sie tot!

*(rage)*  
I called for peace!  
I called for gentleness! What good did  
it do?  
I condemn these robbing and murder-  
ous hordes of peasants who defy the  
divine order!

*(despair takes over)*  
God himself instituted the worldly  
power; The Princes!  
These Lords shall bear the sword of  
God, not the peasants!  
Stab, slay whoever you can as you  
would a mad dog!

*(fear)*  
This rebellion is Satan's doing. The end  
of times is nigh.  
I, Martin Luther, say: Slay them!

## AKT II

## 1 Vorspiel

## 2 Szene 12

**Nacht in Wittenberg – Die Bauern sind geschlagen (1525)**

*Der alte weise Kurfürst ist tot, mitten in der großen Tragödie des Bauernkrieges. Der Sarg steht in der Kirche, in der auch Luther voller Angst zusammen mit Melanchthon Zuflucht gesucht hat. Auf dem Altar nur ein Kreuzifix. An den Wänden große Bilder von Luther, Melanchthon sowie vom alten und neuen Kurfürsten.*

MELANCHTHON

*(die Hand auf dem Sarg)*

Nun ist er also gestorben, unser Friedrich – der Weise ... geplagt von dem Gedanken, ob dieser Aufstand eine gerechte Strafe für die herrschende Klasse war.

*(blickt zu Luther hin, der beim Gebet zu Boden sieht)*

Die Rebellen berufen sich auf dich, Worte und Pamphlete wurden zu Blut und Tod. Was sollen wir erwidern?

## ACT II

## Prelude

## Scene 12

**Night in Wittenberg – The defeat of the peasants (1525)**

*The old, wise Elector has passed away amidst the great tragedy of the Peasant War. The coffin rests in the church where Luther, in deep anguish, has sought refuge with Melanchthon. On the altar, there is only a crucifix, and on the walls, great paintings of Luther, Melanchthon and the old and new Electors.*

MELANCHTHON

*(with his hand on the coffin)*

So, our Frederick has died – the Wise... Tormented by the question of whether this rebellion was a just retribution against the ruling class.

*(looks towards Luther, who in prayer gazes at the floor)*

The rebels point to you.

Words and pamphlets have turned into blood and death. What should we answer?

LUTHER

*(sich schwach verteidigend)*

Das ist dieser Schwärmer, dieser Verrückte – Müntzer! Er ist der leibhaftige Satan.

MELANCHTHON

Nicht nur Müntzer.

Ganz Deutschland ist in Aufruhr.

Die Leute lesen die Bibel

und sehen eine neue, andere Gerechtigkeit!

LUTHER

*(plötzlich kraftvoll und aufgewühlt)*

Ja, und das wahre Problem ist, dass die Leute das Evangelium nicht begreifen. Sie sind zu dumm!

MELANCHTHON

Was ist mit: „Gottes Weisheit zeigt sich in der Torheit“? Und „Ein Esel kann Recht haben wider Gott“?

Was sollen wir erwidern?

Und dein blutiges Pamphlet gegen die Bauern hat alles nur schlimmer gemacht.

LUTHER

*(in weary defence)*

It's this fanatic, this madman Müntzer! He is Satan himself.

MELANCHTHON

It's not just Müntzer.

The whole of Germany is in turmoil.

People are reading the Bible

and seeing a new and different kind of justice!

LUTHER

*(with sudden force and irritation)*

Yes, and the real problem is that people do not read the gospel properly. That they are too stupid!

MELANCHTHON

What happened to “The wisdom of God reveals itself in folly”? That “a donkey can be more right than God”?

What should we answer?

And your bloody pamphlet against the peasants only made everything worse.

LUTHER  
*(den Blick erneut zu Boden gerichtet)*  
Das hab ich nicht gewollt ... Allein das  
Wort, keine Gewalt!  
Verlass mich nicht, mein Philippus!

SPALATIN  
*(kommt herein und unterbricht)*  
Hier seid ihr! Hört her!  
Philipp von Hessens Armeen haben  
bei Frankenhausen gesiegt. Tausende  
Bauern – erstochen und erschlagen!  
Ein Massaker!

MELANCHTHON  
Und Müntzer ...?

SPALATIN  
... ist verhaftet, gemartert und gerichtet.

Doktor Martin,  
vielleicht seid Ihr ein Prophet ... wer  
weiß. All diese Bauern ... hingemetzelt.  
Mein Fürst ... tot.  
Ich will nicht mehr ...

*Plötzlich erwacht der erstarrte Luther  
zu neuem Leben:*

LUTHER  
*(again gazing downwards)*  
I never wanted this...  
The word alone! Not violence. Don't  
leave me, my Philippus!

SPALATIN  
*(enters and interrupts)*  
Here you are! Listen!  
Philip of Hesse's armies have triumphed  
at Frankenhausen. Thousands of peas-  
ants are stabbed and beaten to death!  
A massacre!

MELANCHTHON  
And Müntzer..?

SPALATIN  
...is imprisoned, tortured and executed.

Doctor Martin,  
Maybe you're a prophet... I don't know.  
The peasants are slaughtered.  
My Elector is dead.  
I've had enough...

*Luther suddenly awakens from his  
paralysis.*

LUTHER  
*(still, beinahe flüsternd)*  
Ich, Martin Luther, habe das getan ... ich  
habe das getan ...!

*Er steht auf und geht in der halbdunk-  
len Kirche langsam auf Melanchthon  
und Spalatin zu:*

Sie wollten nicht zuhören!  
Wer aber Gottes Worte nicht hören will,  
wenn sie freundlich klingen,  
der muss auf den Henker hören ...  
*(still triumphierend und mit glänzenden  
Augen)*  
Ich sage Euch:  
Ich, Martin Luther, hab all die Bauern  
niedergestreckt, denn *ich* hab gesagt:  
Schlagt sie tot!

*Die anderen weichen erschrocken vor  
ihm zurück. Es wird ganz still. Dann  
macht Spalatin auf dem Absatz kehrt,  
geht fort und schlägt mit lautem Knall  
die Kirchentür zu.*

SPALATIN  
*(murmelnd, während er das Feld räumt)*  
Mir reicht's. Ich will nicht mehr ... ich will  
nicht ...

LUTHER  
*(quiet, almost whispering)*  
I, Martin Luther, did it. ... I did it...

*Gets up and slowly walks through the  
dimly lit church toward Melanchthon  
and Spalatin:*

They would not listen!  
And he who listens not to God's word  
when spoken with kindness,  
must listen to the henchman...  
*(in quiet triumph, yet with an inner fire)*  
I say unto you:  
I, Martin Luther, have killed the peas-  
ants for it was I who said: "Slay them!"

*The others retreat in horror. Silence en-  
velops. Then Spalatin turns on his heels  
and slams the church door behind him.*

SPALATIN  
*Rambling as he pulls away*  
I've had enough. I will no more... no  
more...

*Luthers und Melanchthons Blicke treffen sich. Luther sinkt erneut zu Boden, das Gesicht in den Händen vergraben.*

MELANCHTHON

Ich verlasse dich nicht, Doktor Martin.  
Ich bleibe hier bei dir.

*Luther and Melanchthon's eyes meet. Luther sinks down again with his face buried in his hands.*

MELANCHTHON

I'm not leaving you, Doctor Martin. I'll stay here with you.

### 3 Intermezzo

*Der Nullpunkt. Luther betet die ganze Nacht.*

#### Szene 13

##### Morgendliche Verzweiflung

*Luther ist noch in der Kirche. Der Morgen graut, er betet und führt in seiner Verzweiflung Selbstgespräche. Er kann nicht allein sein. Melanchthon sitzt noch immer auf einer Bank und arbeitet. Ein paar armselige Sänger sind zum Proben gekommen, und eine Frau kehrt und wischt den Fußboden.*

LUTHER

Philippus, bist du da?

MELANCHTHON

*(mit einigen Papieren und einem Kerzenstummel auf einer Bank)*  
Ja, ich bin hier.

### Intermezzo

*The low point. Luther prays all night.*

#### Scene 13

##### Morning of despair

*Luther is still in church. The day breaks and he prays and speaks to himself in despair. He cannot stand being alone. Melanchthon sits on a bench while working. Ragtag singers have come to practice and a woman is sweeping and washing the floor.*

LUTHER

Philippus, are you there?

MELANCHTHON

*(sitting on a bench with some papers and a burnt candle)*  
Yes, I am here.

LUTHER

*(betet, bekreuzigt sich versehentlich, sieht sich um, ob es auch niemand gesehen hat)*

Lieber Gott,

gib mir Kraft, Chaos und Zweifel, Kummer und Verderb zu ertragen.

Nunmehr macht schon der Hass auf Luther jemanden zum Heiligen, ja bald zu Gottes Ebenbild!

Wahnsinnige Bauern, Papisten und Kleriker. All diese gackernden Hühner! Philipp, bist du da?

MELANCHTHON

Ja, ich bin hier.

LUTHER

Bete für mich!

MELANCHTHON

Vielleicht ziehst du das Pamphlet gegen die Bauern lieber zurück?

LUTHER

*(erwacht)*

Schweig!

Die Teufel ziehen und zerren an mir ...

LUTHER

*(praying; inadvertently makes the sign of the cross, looks around to see if anyone noticed)*

Merciful God,

give me power to deal with chaos and despair, misery and depravity!

These days, you only need to curse Luther, to immediately become a saint equal almost to our Lord above!

Mad peasants, papists and clerics. All these cackling hens! Philip, are you there?

MELANCHTHON

I am here.

LUTHER

Pray for me!

MELANCHTHON

Maybe you should withdraw the pamphlet against the peasants?

LUTHER

*(coming to his senses)*

Silence!

The devils are pulling and tearing at me ...

(*verzweifelt zu den armseligen Sängern, die in ihren Notenbüchern blättern*)  
Singt!! Ich sage SINGT! Die Musik verjagt das Böse!

#### 4 Szene 14

**Die Regung der Musik** / Intermezzo  
*Das Göttliche verscheucht den Alltag: Die Wirklichkeit wird von der Musik und dem himmlischen Licht des Morgengrauens transformiert. Alles wird zu einem Kaleidoskop aus Regung – Regung der Musik und der Welt: Musica mundana, musica humana, musica coelestis.*

LUTHER  
Musik ist Trost für den Verzweifelten.  
Darum spielte David für Saul!

VOKALENSEMBLE + CHOR AUS GEWÖHNLICHEN LEUTEN  
Tröstet die Traurigen,  
gibt den Mutlosen Kraft,  
demütigt die Stolzen,  
zügelt die Leidenschaften.

LUTHER  
Durch die Musik wirkt Gottes Geist auf Erden; Er lenkt unsere Gefühle, unseren Willen,

(*in despair to the ragtag singers, who leaf through their partbooks*)  
Sing!! I say SING!  
Music makes evil take flight!

#### Scene 14

**Music as movement** / Intermezzo  
*Everyday life is conquered and bathed in divine light: The world is transformed by music and by the heavenly dawn. Everything turns into a kaleidoscope of movement – of musical and mundane movement: Musica mundana, musica humana, musica coelestis.*

LUTHER  
Music is the comfort of the despairing;  
that's why David played for Saul!

VOCAL ENSEMBLE + CHORUS OF EVERYDAY PEOPLE  
Comfort the sorrowful,  
empower the dispirited,  
humble the proud,  
calm the passions.

LUTHER  
Through music, the spirit of God acts on Earth; Guides our emotions, our will,

den Lauf der Planeten und die Sphärenklänge.

VOKALENSEMBLE, CHOR  
Tröstet die Traurigen,  
gibt den Mutlosen Kraft;  
Musica mundana, musica humana,  
musica coelestis,  
Oh, diese göttliche Regung.

LUTHER  
Meister Josquin – ein Lichtstrahl Gottes! Eine himmlische Harmonie von Stimmen, ein Bild des Göttlichen!

VOKALENSEMBLE, CHOR  
Musica mundana, musica humana,  
musica coelestis.  
Oh, diese göttliche Regung;  
Musik des Menschen, Musik der Sphären, Musik des Windes und der Vögel.

ALLE  
Alles ist Gottes Geist, Gottes Gabe, Gottes Gnade.

*Zurück in die reale Welt.*

the motion of planets and the music of the spheres.

VOCAL ENSEMBLE, CHORUS  
Comfort the sorrowful,  
empower the discouraged;  
Musica mundana, musica humana,  
musica coelestis;  
all this divine movement.

LUTHER  
Master Josquin – a glimpse of God!  
A heavenly harmony of voices,  
an image of the divine!

VOCAL ENSEMBLE, CHORUS  
Musica mundana, musica humana,  
musica coelestis,  
all this divine movement;  
music of man, music of the spheres,  
music of wind and birds.

ALL  
All is the spirit of God, the gift of God, the grace of God.

*The real world returns*



LUTHER  
*(teilweise gesprochene Replik, für sich)*  
Wer die Größe der Musik nicht begreift,  
kann gleichwohl einem Esel lauschen!

## 5 Szene 15

„Cranach IV“ – Frauen und Heirat  
*In Cranachs Werkstatt sitzen Lucas Cranach und Luther zwischen Stapeln von Bibeln und Pamphleten. Identische Porträts von Luther stehen aufgereiht.*

LUCAS CRANACH  
Das Leben ist kein Spiel.  
Auf die ersten Triumphe folgt der Ernst.

LUTHER  
*(zuerst verhalten)*  
Im Geiste sah ich: Sieg oder Scheitern.  
Nicht diesen endlosen Sumpf!

LUCAS CRANACH  
Das Leben geht weiter, Martinus.  
Schreib Psalmen! Dichte! Poesie und  
Musik führen weiter als Hass und  
Polemik.  
*(Luther schweigt)*

LUTHER  
*(partially speaking to himself)*  
He who cannot understand the greatness of music might as well listen to a donkey!

**Scene 15**  
**“Cranach IV”: Women and marriage**  
*Lucas Cranach and Luther sit among piles of Bibles and pamphlets in Cranach’s workshop. Identical portraits of Luther are lined up.*

LUCAS CRANACH  
Life is not a breeze.  
After the first triumphs, sobriety calls.

LUTHER  
*(first in a low voice)*  
I imagined either victory or the stake.  
Not this endless swamp!

LUCAS CRANACH  
Life must go on, Martinus.  
Write hymns!! Poems!  
Poetry and music reach further than  
hate and polemics.  
*(Luther is silent.)*

Schüttel die Teufel ab nach deinem  
eigenen Rat: Musik und gute Gesellschaft!  
*(gibt ihm ein Seidel Bier)*

LUTHER  
Oder Weiber.  
Ob Gott dies wohl von mir verlangt?  
Er schuf unsere Leiber, dass wir uns  
mehrten.

LUCAS CRANACH  
Als überall Leere war, gab Gott mir  
Barbara.

LUTHER  
Doch heiratete ich,  
hassten mich alle noch mehr.  
*(voller Schmerz aus eigener Erfahrung)*  
Wenigstens sage ich die Wahrheit! Das  
Zölibat ist Trug und Heuchelei!  
Die Dirnen standen allezeit am  
Klostertor.  
Wozu sich schämen, wie man erschaffen  
ist?

LUCAS CRANACH  
Aber der Mönch Martin hat sich geschämt,  
oder ...?

Shake off the devils with your own  
advice: Music and good company!  
*(gives Luther a mug of beer)*

LUTHER  
Or women.  
Perhaps the Lord requires it of me? We  
were created to procreate.

LUCAS CRANACH  
When all was barren, God gave me  
Barbara.

LUTHER  
But if I marry,  
everyone will hate me even more.  
*(with the pain of experience)*  
But at least I’m telling the truth! Celibacy  
is lies and hypocrisy!  
Harlots always lined the monastic gate.  
Why should we be ashamed of the way  
we are created?

LUCAS CRANACH  
But Martin the monk was ashamed,  
or...?

LUTHER  
*(hört nicht zu)*  
Sogar die Bäume neigen sich begeh-  
lich zueinander.  
Ohne Lust gibt's kein Leben,  
wird der Samen nicht zur Frucht! Zwingt  
man die Lust zurück,  
vergiftet sie unser Fleisch und Blut!

LUCAS CRANACH  
Aber wagst du's, das Weib?

BARBARA CRANACH  
*(unterbricht)*  
Stören wir?

LUTHER  
*(mit einem Hauch von Wärme und Ruhe)*  
Ihr stört nie, Frau Cranach.

BARBARA CRANACH  
Ich weiß ja, Doktor Martin,  
dass Ihr Musik zum Troste braucht.  
*(gibt ihm eine Laute)*

LUTHER  
*(klimpert ein bisschen auf der Laute herum).*  
Ihr seid ein guter Mensch, Frau Barbara.

LUTHER  
*(not listening)*  
Even the trees bend towards each other  
in desire. Without lust, seed will not turn  
into fruit! Into life!  
Lust that is repressed poisons our flesh  
and blood!

LUCAS CRANACH  
But do you dare women?

BARBARA CRANACH  
*(interrupts)*  
Do we disturb?

LUTHER  
*(with a gush of warmth and calm)*  
You never disturb, Mrs. Cranach.

BARBARA CRANACH  
I do know, Doctor Martin,  
that you need music for comfort.  
*Gives him a lute.*

LUTHER  
*(tweaks the lute)*  
You are a good person, Mrs. Barbara.

BARBARA CRANACH  
Nun sind ja diese Nonnen hier aus  
Nimbschen. Sie zu vermählen ist nicht  
so leicht.  
*(winkt die drei Nonnen herein.)*

6 DREI NONNEN  
*(unter ihnen Katharina von Bora)*  
*Sie kommen von hinten und über-*  
*raschen, indem sie einen seiner ganz*  
*neuen Psalmen mehrstimmig singen, ev.*  
*aus kleinen Heften, während Luther auf*  
*der Laute improvisiert.*

„Amen, das ist, es werde wahr!  
Stärk unsern Glauben immerdar,  
Auf dass wir ja nicht zweifeln dran,  
Was wir hiermit gebeten hab'n  
Auf dein Wort in dem Namen dein;  
So sprechen wir das Amen fein.“  
*(Martin Luther)*

LUTHER  
Musik ... mein Psalm,  
mein kleines Lied als Ebenbild des Him-  
mels! Das rührt mich fast zu Tränen.  
Und Frauenstimmen, endlich Frauen ...

Nun sollt ihr als Eheweiber  
an Gottes Schöpfung teilhaben!

BARBARA CRANACH  
Anyway, we have our nuns from Nimb-  
schen. Not that easy marrying them off.  
*(beckons the three nuns to enter)*

THREE NUNS FROM NIMBSCHEN  
*(including Katharina von Bora)*  
*They surprise Luther from behind,*  
*singing one of his latest hymns from*  
*small booklets, while Luther himself*  
*improvises on the lute.*

“Amen! that is, let this come true,  
Strengthen our faith ever anew,  
That we may never be in doubt  
Of that we here have prayed about.  
In Thy name, trusting in Thy word,  
We say a soft Amen, O Lord.”  
*(Georg MacDonald after Luther)*

LUTHER  
Music... my hymn,  
my little ditty now as heavenly impres-  
sion! I almost want to cry.  
And women's voices, finally women...

Now you will, as wives, take part in  
God's creation!

KATHARINA VON BORA  
*(geht einen Schritt näher heran)*  
Doktor Luther:  
Wir sind dankbar,  
dass Ihr gute Männer für uns finden  
wollt. Dennoch frag ich mich: Hab ich  
geirrt?  
Sollt' ich zurück ins Kloster gehen?

LUTHER  
Nein! Mutterschaft  
ist die göttliche Aufgabe der Frau!

KATHARINA VON BORA  
Die einzige?

LUTHER  
Gibt es denn Größeres,  
als Kinder zu gebären, zu erzieh'n?

KATHARINA VON BORA  
In Demut, Doktor Luther:  
Ich möchte Pastor Glatz nicht heiraten.  
Ich war im Kloster eingesperrt,  
doch dieser Kerker wird noch kleiner.

*Sie knickst und zieht sich zusammen  
mit den beiden anderen und Barbara  
zurück.*

KATHARINA VON BORA  
*(steps a little closer)*  
Doctor Luther: We are grateful  
that you seek to find good men for us.  
But I still wonder: Was I wrong?  
Should I return to the nunnery?

LUTHER  
No! Motherhood  
is the woman's divine purpose!

KATHARINA VON BORA  
The only one?

LUTHER  
Can anything be greater,  
than giving birth and raising the young?

KATHARINA VON BORA  
Most humbly, Doctor Luther:  
I do not wish to marry Pastor Glatz.  
I was locked inside a convent,  
but this prison will be narrower still.

*Curtsies and retires along with the  
other two sisters and Barbara.*

LUTHER  
*(zu Lucas Cranach)*  
Geht sie zurück als Nonne, dann haben  
die Papisten einen furchtbaren Trumpf  
auf der Hand!

LUCAS CRANACH  
Heirate sie.

LUTHER  
Nein, sie ist stolz und hoffärtig.

LUCAS CRANACH  
Ja, und frech, noch obendrein! Ein  
Weib, das wagt zu sagen:  
„Nicht Pastor Glatz, dann lieber Doktor  
Luther!“  
Sie könnt' wohl deine Teufel und dein  
Leben meistern. Nimm sie!

LUTHER  
Ein Mönch und eine Nonne.  
Welchen Hass würde das wohl schüren!

LUCAS CRANACH  
Ich werde das ganze Land mit Porträts  
von Euch überfluten! Mönche und Non-  
nen können heiraten!  
Männer und Weiber sollen zusammen-  
leben!

LUTHER  
*(to Lucas Cranach)*  
If she becomes a nun again, the papists  
will gain a terrible ace!

LUCAS CRANACH  
Marry her!

LUTHER  
No, she is proud and haughty.

LUCAS CRANACH  
Yes, and naughty as well! A woman who  
dares to say:  
“Not Pastor Glatz, but rather Doctor  
Luther.” She's the one who can handle  
your devils and life. Take her!

LUTHER  
A monk and a nun.  
What hatred should this not arouse!

LUCAS CRANACH  
I will flood the country with images of  
you! Monks and nuns can marry!  
Men and women should live together!

## 7 Szene 16

**In vernali tempore** – Intermezzo

*Studenten, viele aus Skandinavien, strömen singend nach Wittenberg mit Koffern auf dem Rücken. Die Mädchen in Wittenberg nehmen sie in Empfang und singen mit. Neugierige Kinder säumen den Weg. Ein Bild der Freude, Liebe und Fruchtbarkeit, das in boshaften Klatsch übergeht.*

KINDER, STUDENTEN UND MÄDCHEN  
IN WITTENBERG

*In vernali tempore, Vers 2*

„Terra viret floribus,  
Et nemus virore,  
Aves mulcent cantibus  
Et vocis dulcore,  
Aqua tempestatibus  
Caret, aer imbribus,  
Dulci plenus rore,  
Sol consumptis nubibus  
Radiis patentibus  
Lucet cum dulcore.”

*(Morten Børup ca. 1450-1526)*

*(“Das Land wird frühlingshaft durch die Blumen und der Wald durch das Grün, die Vögel erfreuen durch Lieder*

## Scene 16

**In vernali tempore** – Intermezzo

*Singing students, many from Scandinavia, descent on Wittenberg with their knapsacks. The girls of Wittenberg welcome them and join the singing. Children peering along the wayside. An image of joy, love and fertility that turns into toxic slander.*

CHILDREN, STUDENTS & GIRLS OF  
WITTENBERG

*In vernali tempore, verse 2*

“Terra viret floribus,  
Et nemus virore,  
Aves mulcent cantibus  
Et vocis dulcore,  
Aqua tempestatibus  
Caret, aer imbribus,  
Dulci plenus rore,  
Sol consumptis nubibus  
Radiis patentibus  
Lucet cum dulcore.”

*(Morten Børup c. 1450-1526)*

*(“Spring is blossoming again, flowers in abundance. Singing birds with gentle tunes*

*und ihren süßen Gesang.*

*Frei von Unwettern ist das Meer,  
von Regen die Luft,  
voll von süßem Tau,  
wenn die Wolken verschwunden sind  
leuchtet mit Süße die Sonne  
mit klaren Strahlen.”)*

*(Katrin Ott)*

STUDENT 1

Endlich wieder in Wittenberg!  
*(umarmt sein Mädchen)*

MÄDCHEN 1

Doch, habt Ihr schon gehört? Luther hat eine Nonne geheiratet!

MÄDCHEN 2

Wenn ein Mönch eine Nonne ehelicht,  
so gebärt sie einen Antichristen.  
Ein Ungeheuer!

MÄDCHEN 3

Die ganze Reformation war nur da, dass Luther seinem Laster frönen konnte!

MÄDCHEN 1

Sagt man!

*gathering around us.*

*Pearls of dew adorn the field,  
blissful rainy showers yield  
beauty and refulgence.  
Rays of sun revive all life,  
lands and waters now are rife  
with a new resplendence.”)*

*(Eva S. Holten after Morten Børup)*

FIRST STUDENT

Finally, back in Wittenberg!  
*(embraces his girl)*

FIRST GIRL

But have you heard?! Luther has married a nun!

SECOND GIRL

When a monk marries a nun, an Antichrist is spawn. A beast!

THIRD GIRL

The whole Reformation was only about Luther seeking lustful satisfaction!

FIRST GIRL

So, they say!

*Alle reden gleichzeitig:*

ALLE  
Wer hat das gesagt?  
... Die ganze Welt lacht über den lasterhaften Mönch  
... lacht über Wittenberg ...  
Was er errungen hat, ist bald zunichte  
... Ist das wahr?

STUDENT 2  
Was sagt Magister Melanchthon?

MÄDCHEN 2  
Er ist wütend! Er wusste nichts!

STUDENT 2  
Alles geschah hinter seinem Rücken!

ALLE  
Man nennt sie schon Studenten-Dirne  
... Wer hat das gesagt? Ist das wahr?  
Die ganze Reformation kann kippen ...  
sagt man... Ist das wahr?

ALLE  
(Unisono)  
*In vernali tempore, Vers 3*

*Everyone speaks simultaneously*

ALL  
Who said that? .... The whole world  
laughs at the lecherous monk...  
... laughs at Wittenberg... Everything he  
has achieved has turned to nothing... Is  
it true?

SECOND STUDENT  
What does Master Melanchthon say?

SECOND GIRL  
He is furious! He knew nothing!

SECOND STUDENT  
Everything happened behind his back!

ALL  
They call her the student whore...  
Who said that? Is it true?... The whole  
Reformation can fall... they say... is it  
true?

CHILDREN, STUDENTS & GIRLS  
(Unison)  
*In vernali tempore, verse 3.*

„O quam mira gloria,  
quantus decor Dei!  
Quanta resplendentia  
suae faciei,  
a quo ducunt omnia,  
ima, summa, media,  
formam speciei.  
Maior est distantia,  
quam sit differentia  
noctis et diei.”

*(Morten Børup ca. 1450-1526)*

*(“O welch wunderbarer Ruhm,  
welch große Zierde Gottes,  
wie großer Widerstrahl  
seines Antlitzes.  
Von ihm empfängt alles  
Unterste, Höchste, Mittlere  
seine Gestalt!  
Größer ist die Verschiedenheit  
als der Unterschied sein mag  
von Nacht und Tag.”)*

*(Karin Ott)*

*Parallel zu den jungen Leuten umarmt  
Luther nun seine Käthe.*

“O quam mira gloria,  
quantus decor Dei!  
Quanta resplendentia  
suae faciei,  
a quo ducunt omnia,  
ima, summa, media,  
formam speciei.  
Maior est distantia,  
quam sit differentia  
noctis et diei.”

*(Morten Børup c. 1450-1526)*

*(“See God’s glory and his grace,  
how he sheds his riches,  
radiating from his face,  
source of life and species.  
All created by his word  
high and low in our world  
unto us are given.  
Nature’s own fertility  
unveils his divinity  
that can all enliven.”)*

*(Eva S. Holten after Morten Børup)*

*Just like the young students, Luther  
now embraces his Käthe!*

## 8 Szene 17

### Luther und seine Käthe

LUTHER

Unsere Ehe freut meinen Vater und ärgert den Papst, bringt die Engel zum Singen und die Teufel zum Heulen!

KATHARINA

Mich aber nennt man eine Dirne!

LUTHER

Vergiss das! Man soll dich ehren und bewundern als ein Vorbild des neuen Glaubens!

*(holt mehrere Porträts Käthes von Cranach hervor)*

Wie keck und stark du aussiehst!

Wie schön!

Durch dich soll Gott Kinder erschaffen, Leben und Freude ...

KATHARINA

*(scherzhaft)*

Da gibt es viel zu tun!

LUTHER

Ja, in der Ehe wird sündhafte Lust zu göttlichem Werk...

## Scene 17

### Luther and his Käthe

LUTHER

Our marriage pleases my father, taunts the Pope, makes the angels sing and the devils cry!

KATHARINA

Though, I'm called a whore!

LUTHER

Never mind! You will be honoured and admired as a paragon of the new faith!  
*(pulls out several of Cranach's portraits of Käthe)*

So perky and powerful you seem!

So beautiful!

Through you, God will create children, life and joy ...

KATHARINA

*(joking)*

So much to do!

LUTHER

Yes, in marriage, sinful desire becomes God's ongoing creation...

KATHARINA

Der Samen wird Frucht ... Bäume und Blumen neigen sich in Sehnsucht und Lust ...

*(neigt sich wie eine Blume)*

LUTHER

Ja, in Sehnsucht und Begehr ...

Ein Zeugnis von Gottes Sehnsucht nach Leben. Zu Lust und Freude sind wir erschaffen!

KATHARINA

Nicht mehr einsam in einer Zelle. Zusammen leben, zärtlich sein.

LUTHER

*(löst ihr Haar)*

Denk nur, man wacht auf

mit zwei Zöpfen auf dem Kissen.

Käthe, du hast einen frommen Mann, der dich liebt. Du bist eine Kaiserin!

*(wie eine plötzlich auftauchende dunkle Wolke)*

Aber alle hassen und verfolgen mich, ja uns!

So wie man jene auch verfolgte, die vor mir waren.

KATHARINA

The seed will become fruit...  
Trees and flowers bend toward each other in lust and yearning ...  
*(bending like a flower)*

LUTHER

Yes, in yearning and desire.

A sign of God's longing for life!  
We were created for pleasure and joy!

KATHARINA

No more alone in a cell.  
Living together, touching each other.

LUTHER

*(letting down her hair)*

Imagine waking up with a couple of braids on the pillow next to you.

Käthe! You have a pious man who loves you! You are an Empress!

*(a sudden dark cloud)*  
But everyone hates me, persecutes me – us!

But so they also persecuted those who came before me.

KATHARINA  
Meinst du, du bist ein richtiger Prophet?

LUTHER  
Jedenfalls eher als dieser Schweizer Käse ‚Zwingel‘-Zwingli! Ein Narr, der behauptet, das Abendmahl sei nur symbolisch!

KATHARINA  
Man wünscht, dass Ihr euch einigt, nicht wahr?

LUTHER  
Ja, Landgraf Philipp drängt dazu. Aber ich gebe niemals nach!  
Der Schreck bei meiner ersten Messe.  
Jesus WAR dort, lebendig in der Hostie!

**9 Szene 18**  
**Das Treffen in Marburg (1529)**

PHILIPP VON HESSEN  
Doktor Luther!  
*(winkt ihn mit der Hand zu sich heran)*  
Pastor Zwingli in Zürich zollt Euch seinen Respekt. Aber Ihr nennt ihn Schwärmer, Teufel und Heiden.

KATHARINA  
Are you saying that you're a real prophet?

LUTHER  
At least more so than that Swiss cheese 'Zwingel-Zwingli'!  
A fool who claims that the Eucharist is only symbolic!

KATHARINA  
There is a desire for you to concur, right?

LUTHER  
Yes, Landgrave Philip is pestering me. But I will never give in!  
The terror of my first mass.  
Jesus WAS there, alive in the bread!

**Scene 18**  
**The Marburg colloquy (1529)**

PHILIP OF HESSE  
Doctor Luther!  
*(waves, beckons him to come)*  
Pastor Zwingli in Zurich respects you. But you call him a fanatic, devil and heathen.

Ich hab genug von Eurem Hohn, Hass und Radau!  
Einst habt Ihr geweint, als niemand auf Euch hören wollte. Nun wollt Ihr nicht auf andere hören!  
Das ist doch dumm, Herr Doktor.

Nun eine ich die Protestanten, militärisch und politisch. Der Kaiser will uns auch was zugesteh'n.  
Jetzt fehlt nur noch: dass Ihr im Glauben Euch vereint:  
Ihr, Martin Luther, und Huldrych Zwingli!

LUTHER  
Zwingli? Niemals! Er hasst Musik. Konspiriert mit Karlstadt.  
Und sagt, dass Abendmahl sei symbolisch.

Aber Jesus hat gesagt „Das IST mein Leib“! So sagt das Evangelium!

PHILIPP VON HESSEN  
*(sarkastisch)*  
Gewiss: An einem Tag „Sola scriptura“. Am nächsten übersetzt Ihr die Bibel wie es euch gefällt!  
Aber „nun sind wir alle Priester“, und müssen Kompromisse schließen!

I'm tired of your eternal mockery, hatred and din! Once you wept because no one would listen to you; now you refuse to listen to others!  
Hardly clever, Herr Doctor.

Now, I unite the Protestants, militarily and politically. The Emperor is ready for concessions.  
Now, all we need is for you to unite in faith:  
You, Martin Luther and Huldrych Zwingli!

LUTHER  
Zwingli? Never! He hates music. Conspires with Karlstadt.  
Calls the Eucharist symbolic!

But Jesus said: "This IS my body!" That's what the gospel says!

PHILIP OF HESSE  
*(mockingly)*  
Well, yes: One day "Sola scriptura"; the next day, you translate the Bible as befits you!  
But "now, we are all priests", and must compromise!

Ich berufe ein Treffen auf meinem Schloss in Marburg ein:

*Wir begeben uns in einem reibungslosen Übergang nach Marburg.*

**10** *Die Theologen (Chor + Solisten) strömen in großen schwarzen Roben aus allen Richtungen hinein, und Philip von Hessen stellt die Repräsentanten der wichtigsten Städte vor:*

- Pastor Huldrych Zwingli, Zürich,
- Doktor Johannes Oecolampadius, Basel.
- Pastor Andreas Osiander, Nürnberg
- Doktor Stefan Agricola, Augsburg

Aus Wittenberg:

- Magister Philipp Melanchthon,
- und Ihr, Doktor Martin Luther!  
(*Luther betritt den Kreis*)

– Und als Vermittler: Doktor Martin Bucer, Strassburg

*Alle begrüßen sich erwartungsvoll, insbesondere Melanchthon und Bucer. Luther und Zwingli markieren ihr Revier wie zwei Hunde:*

I summon a meeting at my castle in Marburg:

*Smooth transition to Marburg.*

*Theologians (chorus + soloists) dressed in flowing robes arrive from all directions, and Philip of Hesse introduces the representatives of the most important cities:*

- Pastor Huldrych Zwingli, Zurich,
- Doctor John Oecolampadius, Basel,
- Pastor Andreas Osiander, Nuremberg,
- Doctor Stefan Agricola, Augsburg.

From Wittenberg

- Magister Philip Melanchthon,
- and YOU, Doctor Martin Luther!  
(*Luther enters the circle.*)

– As mediator: Doctor Martin Bucer, Strasburg.

*Everyone greets one another with anticipation, not least Melanchthon and Bucer. Luther and Zwingli demark their territories, like hounds:*

LUTHER

Herr Zwingli! Sola scriptura!  
Jesus hat gesagt, „das IST mein Leib!“

ZWINGLI

Doktor Luther,  
nach formidabilem Beginn seid Ihr nun auf Abwegen. Aber ich glaube fest, dass ich Euch überzeugen kann!

PHILIPP VON HESSEN

(*zieht schnell die Aufmerksamkeit auf sich*)

Nun, DISPUTIERT, aber einigt euch! Ich möchte, dass die Front geeint ist, wenn wir in Augsburg vor dem Kaiser stehen!

BUCER

Wenn uns das gelingt, ist uns der Menschheit Dank gewiss!

*Die Disputation beginnt in einem klassischen Halbkreis. Philipp von Hessen lässt servieren und verwöhnt seine Gäste. Martin Bucer führt die Verhandlungen. Luther ist wütend und verachtet Zwingli. Zwingli fühlt sich überlegen, begegnet ihm mit brüderlicher Herablassung.*

LUTHER

Mr. Zwingli! Sola scriptura! Jesus said, “This IS my body”!

ZWINGLI

Doctor Luther,  
after a formidable feat you are now astray! But, I am sure that I can convince you!

PHILIP OF HESSE

(*quickly gathers attention*)

Now, DEBATE, but agree!  
I want to see a united front meeting the Emperor in Augsburg!

BUCER

Humanity will thank us should we succeed!

*The disputation is staged in a classic semicircle. Philip of Hesse lets servers wait on his guests. Martin Bucer leads the negotiations. Luther is angry and despises Zwingli, who with condescending patronage sees himself as superior.*



BUCER

In vierzehn Punkten sind wir uns einig,  
aber nicht über das Abendmahl,  
über Christi Gegenwart in Brot und  
Wein:

ALLE

*(Oecolampadius, Zwingli, Luther, Mel-  
anchthon + Chor)*

“Hoc est corpus meum!” Das ist mein  
Leib!

*Die verschiedenen Personen halten die  
Schriften der Polemik und lesen die  
Titel vor:*

OECOLAMPADIUS

Andreas Bodenstein von Karlstadt war  
der Erste:

*(hebt das Buch hoch)*

„Von den Empfahern, Zeichen und  
Zusag des heiligen Sakraments Fleisch  
und Bluts Christi. Auch von Anbetung  
und Ehrerbietung der Zeichen des  
Neuen Testaments“

ZWINGLI

Und Karlstadt fährt fort:

*(hebt das Buch hoch)*

BUCER

We agree on fourteen points, but not  
regarding the Eucharist,  
on the nature of Christ's presence in  
bread and wine.

ALL

*(Oecolampadius, Zwingli, Luther, Mel-  
anchthon + chorus)*

“Hoc es corpus meum!” This is my  
body!

*One by one, the participants hold up  
their writings from the year of polemics  
and read the titles:*

OECOLAMPADIUS

Andreas Bodenstein von Karlstadt was  
first:

*(lifts his book)*

“About the recipients, signs and prom-  
ises of the Holy Sacrament and the  
flesh and blood of Jesus. Also, about  
adoration and veneration of the signs of  
the New Testament.”

ZWINGLI

And Karlstadt continues

*(lifting his book)*

„Ob man mit heiliger Schrift erweisen  
möge, daß Christus mit Leib, Blut und  
Seele im Sakrament sei.“

LUTHER

Dieser Narr, dieser Schwärmer Karl-  
stadt! Aber er hat es zurückgenommen!

MELANCHTHON

Doktor Luther antwortet:

*(hebt das Buch hoch)*

„Dass diese Worte Christi ‘Das ist  
mein Leib’ noch fest stehen wider die  
Schwarmgeister“!

ZWINGLI

*(hebt sein Buch hoch)*

Meine Wahrheit: „De Eucharistia“!

ALLE

“Hoc est corpus meum!”

*Die Disputation wird auf Lateinisch  
fortgeführt:*

OECOLAMPADIUS

Meine These: Sacramentum est signum  
corporis Christi!

*(Das Sakrament ist ein Symbol des  
Leibes Christi!)*

“Whether one may prove with the Holy  
Scriptures that Christ with body, blood  
and soul is present in the Sacrament.”

LUTHER

This fool, this fanatic Karlstadt! But he  
withdrew it!

MELANCHTHON

Doctor Luther answers

*(lifting his book)*

“That the words of Christ, ‘This is my  
body’, are steadfast against the fanatics!”

ZWINGLI

*(lifting his book)*

My truth: “De Eucharistia!”

ALL

“Hoc es corpus meum!”

*The arguments in Latin:*

OECOLAMPADIUS

My thesis: Sacramentum est signum  
corporis Christi!

*(The Holy Sacrament is a symbol of the  
Body of Christ!)*

LUTHER

Nein, Nein! Corpus Christi est in pane!  
*(Nein! Christi Leib ist im Brot!)*

ZWINGLI

Corpus non potest esse sine loco, ergo  
Christi corpus non est in pane!  
*(Ein Leib kann nicht ohne Ort sein, also  
ist der Leib Christi nicht im Brot!)*

MELANCHTHON

De ubiquitate sive omnipraesentia  
corporis Christi!  
*(Der Leib Christi ist allgegenwärtig oder  
omnipräsent!)*

OECOLAMPADIUS

*(Titel seiner Schrift)*  
Unsere These: „De genuina verborum  
Domini: Hoc est corpus meum, iuxta ve-  
tustissimos auctores expositione liber”

ALLE

“Hoc est corpus meum!”

BUCER

Ruhe! Schweiget still! Silentium!

*Finale Zwingli kontra Luther auf  
Deutsch:*

LUTHER

No! Corpus Christi est in pane!  
*(No! Christ's body is in the bread!)*

ZWINGLI

Corpus non potest esse sine loco, ergo  
Christi corpus non est in pane!  
*(A body cannot be everywhere, thus  
the body of Christ is not in bread!)*

MELANCHTHON

De ubiquitate sive omnipraesentia cor-  
poris Christi!  
*(Christ's body is omnipresent!)*

OECOLAMPADIUS

*(cites the title of his writing)*  
“De genuina verborum Domini: Hoc  
est corpus meum, iuxta vetustissimos  
auctores expositione liber”

ALL

“Hoc es corpus meum!”

BUCER

Silent! Be quiet! Silentium!

*Finally, Zwingli vs. Luther in German:*

ZWINGLI

*(etwas väterlich)*  
Zu meinem Bedauern muss ich Euch  
korrigieren, Doktor Luther. Jesu Leib  
kann nicht, wie seine Göttlichkeit,  
überall gleichzeitig sein.

LUTHER

Ich selbst hab vor Schreck gezittert vor  
dem lebenden Christus im Brot!  
„Mysterium tremendum”. Also ist er  
dort! Wir beißen ihn, wir kauen ihn!

ZWINGLI

*(mit Abscheu, beinahe gesprochen)*  
Was sagt Ihr?

LUTHER

*(springt in der Logik)*  
Dass Ihr Euch irrt.  
Und dass ich mich nicht vom Teufel  
persönlich belehren lasse.

ZWINGLI

*(erschüttert, während er Luther die  
Hand entgegenstreckt)*  
Doktor Luther, ich werde für Euch  
beten, wie für einen Bruder.

ZWINGLI

*(somewhat patronising)*  
Unfortunately, I must correct you, Doc-  
tor Luther. The body of Christ cannot,  
like his divinity,  
be everywhere at the same time.

LUTHER

I myself have trembled in terror at the  
living Christ in the bread. “Mysterium  
tremendum”!  
So he's there!  
We bite him, we chew him!

ZWINGLI

*(in aversion, almost spoken)*  
What are you saying?!

LUTHER

*(in broken logic)*  
That you are wrong.  
And that I do not intend to be lectured  
to by the Devil himself.

ZWINGLI

*(shocked yet offers his hand to Luther)*  
Doctor Luther, I will pray for you, as for  
a brother.

*Luther ergreift die Hand nicht.*

BUCER

*(geht dazwischen)*

Halt! Nehmt seine Hand!

*(sieht Luther direkt in die Augen)*

Muss man jemanden gleich Teufel nennen, nur weil er anders denkt?

LUTHER

*(wechselt von Aggression zu Gelassenheit)*

Ich möchte mit den Schweizern auf gutem Fuße stehn! Doch dieser Mann ist für mich kein Mitchrist.

*Er verlässt das Treffen, lässt sich Erfrischungen des Prinzen reichen und beginnt, seine Korrespondenz durchzusehen. Die Übrigen sind schockiert und verwirrt.*

MARTIN BUCER

Ist das derselbe Luther, der mich einst verzaubert hat?

ZWINGLI

*(verwirrt und benommen)*

Bar jeder Logik. Und wie er mich behandelt! Ich möchte weinen!

*Luther refuses his hand.*

BUCER

*(intervenes)*

Stop! Take his hand!

*(looks Luther right in the eye)*

Is someone a Devil because he has another opinion?

LUTHER

*(switching from aggression to relaxed ease)*

I wish to live in peace and on good terms with the Swiss! But I do not consider this man to be a fellow Christian.

*Luther leaves the meeting, enjoys refreshments served by the princely court and begins to read his correspondence. The others are shocked and confused.*

MARTIN BUCER

Is this the same Luther, who once entranced me?

ZWINGLI

*(confused and emotional)*

So illogical. And the way he treats me! I want to weep!

MARTIN BUCER

Magister Philipp, warum seid Ihr loyal zu diesem Mann?

*Philipp von Hessen unterbricht.*

PHILIPP VON HESSEN

Gebt acht! Das Treffen ist misslungen. Das Abendmahl, das alle Christen einen sollte, wird sie nun spalten!

*(mit nach innen gekehrter Wut)*

Die Türken belagern Wien!

Die ganze Christenheit ist bedroht. Aber eher soll alles zugrunde gehen, als dass man vom kleinsten Paragraphen auch nur einen Zoll abweicht!  
*(zu allen)*

Die Protestanten gehen gespalten nach Augsburg. Philipp Melanchthon – Ihr sprecht für Wittenberg!

## 11 Szene 19

**Luther auf Coburg** / Brief-Arie

*Schreibt zuerst an Käthe, die sich mit Kindern, Haus, Anpflanzungen und Kostgängern abmüht.*

MARTIN BUCER

Magister Philip, why are you loyal to this man?

*Philip of Hesse barges in:*

PHILIP OF HESSE

Listen! The meeting is a failure. The Eucharist that should unite all Christians, will now disunite them.

*(with inner rage)*

The Turks have besieged Vienna!

The whole of Christianity is threatened. But rather let everything fall than deviate an inch from the slightest of paragraphs!  
*(to all)*

Protestants will come to Augsburg divided. Philip Melanchthon – you will speak for Wittenberg!

## Scene 19

**Luther at Coburg** / Letter Aria

*First, he writes to Käthe, who struggles with children, the home, vegetable-growing and tenants*

„Meine liebe Käthe!  
Unser Landgraf hat wirklich alles getan,  
um uns als Brüder in Christus zu einen.  
Das haben wir ihm versagt.  
Und doch gab es danach ein schönes  
Essen!

Nun weilt Magister Philipp in  
Augsburg, um allein den wahren Glau-  
ben zu verteidigen.

Doch er martert mich mit seinem  
Schweigen! Vom Reichstag freilich hört  
man nur Geschwätz.

Aber ich will nicht klagen, liebe Käthe.  
Auf Coburg lebe ich wie ein Prinz auf  
Wolken, und begnüge mich mit dem  
Reichstag aller Vögel vor dem Fenster.  
Eine Schar aus Raben, Krähen und  
Dohlen,  
die zetern und zanken, kreischen und  
krächzen!

Noch immer keine Nachtigall, nur der  
Kuckuck. Küß die Kinder von mir!  
Aus dem Reich der Vögel und dein  
gehorsamer Diener, Martin Luther.“

“My dearest Käthe!  
Our Landgrave did everything,  
to unite us as brothers in Christ.  
This we refused.  
But it all ended with a lovely dinner!

Now, Magister Philip is in Augsburg,  
alone to defend the true faith.

But he tortures me with his silence!  
There is no news from the Diet, other  
than gossip.

But I don't complain, dear Käthe.  
At Coburg, I live like a prince high in the  
skies, content to watch the Diet of the  
Birds outside the window.  
A forest of ravens, crows and jackdaws  
that dart and fly, screech and quarrel!

There is yet no nightingale, but we  
heard the cuckoo. Kiss the children  
from me!  
From the realm of the birds and your  
obedient servant, Martin Luther.”

*Schreibt nun an Melanchthon, der  
ständigen Angriffen ausgesetzt und  
manchmal den Tränen nahe, un-  
glaublich schwierige Verhandlungen in  
Augsburg führt.*

„Mein Philipp, ich vermisse dich so.  
Aber warum machst du dich zum  
Märtyrer? Wo ist dein Glaube, deine  
Zuversicht?  
Gott hat gesagt, wir sollen uns nicht  
sorgen.

Und wozu die Frage,  
wie viel du den Papisten zugesteh'n  
kannst. Das Maß ist längst voll!

Aber ich habe mit Vergnügen dein  
Bekenntnis gelesen. Und die Apologie.  
Nie hätte ich so sanft und versöhnlich  
formulieren können wie du! Du über-  
triffst mich auch in der Theologie!  
Möge Christus dich stärken und trösten!

Aus der Wildnis und einem Schloss vol-  
ler Teufel, Martin Luther.“

*Moves on to write to Melanchthon,  
who under constant attack leads the  
incredibly demanding negotiations in  
Augsburg, occasionally driven to tears.*

“My Philip, I miss you so much. But why  
make a martyr of yourself?  
Where's your faith? Your confidence?  
God has told us not to worry!

And why consider  
how much you can concede to the  
papists? It's already too much!

But I have read your Confession with  
delight. And Apologia.  
Never could I word it  
as softly and sweetly as you! You sur-  
pass me in theology, too!  
May Christ strengthen and comfort you!

From the wilderness and a castle full of  
devils, Martin Luther”

## 12 Intermezzo

### Szene 20

#### „Cranach V“: Neue Porträts

*Zeitsprung: ca. 15 Jahre. Um 1545. Wittenberg. Cranach ist mit einer Fuhre neuer Porträts „Luther als Autorität“ zu Luther gekommen. Parallel wird im Schwarzen Kloster der Tisch für das Essen gedeckt, während einige Studenten eine Motette proben. Cranach packt mit Hilfe der Gesellen die Porträts aus.*

LUTHER

Die Jahre vergehen, Lucas! Und was haben sie gebracht?  
Kompromisse! Militärallianzen! Nierensteine und Ohrensäusen,  
und all die Teufel, die mich plagen. Die Jahre vergehen, nichts wird besser.

CRANACH

*(etwas scherzhaft)*

Mein guter Freund,  
so schlimm ist es nun auch wieder nicht?

LUTHER

Du magst Recht haben ...

## Intermezzo

### Scene 20

#### “Cranach V“: New portraits

*15 years later, around 1545. Wittenberg. Cranach approaches Luther with a cart load of the new portrait: “Luther as Authority”. Simultaneously, the dinner table in Luther’s home in the Black Monastery is set, while students practice a motet. Cranach unpacks his portraits with the help of assistants.*

LUTHER

The years pass, Lucas!  
And what has come of them? Compromises! Military alliances!  
Kidney stones, tinnitus and devils who delude me.  
The years pass, and come to nothing.

CRANACH

*Teasingly*

My dear friend,  
It’s not quite that bad, is it?

LUTHER

You may be right...

Doch Gott zeigt, wer seine wahren Diener sind!

Erst fiel sein Urteil über Müntzer, dann über Zwingli. Ihr schändlicher Tod zeigt doch, dass ich recht habe! Bald kümmert er sich auch um Karlstadt, die Papisten und die Türken.

CRANACH

*(hebt eines der Luther-Porträts hoch)*

Das hängen wir hierhin.

Du musst wahre Autorität ausstrahlen!

Hier sind noch mehr.

*(lehnt fünf bis sechs weitere Luther-Porträts in verschiedenen Größen an die Wand)*

LUTHER

Was? Ja ...

Das ist wunderbar, Lucas ... wirklich wunderbar!

*(nach draußen, zu allen Gästen, die sich nun versammelt haben)*

Musik! Meine Motette!

Sermo et vox!

STUDENTEN / CHOR:

„Non moriar sed vivam et narrabo opera domini.“

And God shows who his true servant is! First, his verdict fell on Müntzer, then Zwingli. Their death in disgrace shows that I was right! Soon, he will also deal with Karlstadt, the papists and the Turks.

CRANACH

*(raises one of the Luther portraits)*

We will hang it here.

You must shine as the true authority!

Here are some more.

*(he leans another five or six Luther portraits of various sizes against the wall)*

LUTHER

What? Yes...

That’s brilliant Lucas... Absolutely brilliant!

*(turns to all the guests who are now gathered)*

Music! My motet!

“Sermo et vox”!

STUDENTS / CHORUS

“Non moriar sed vivam a narrabo opera domini.”

(„Ich werde nicht sterben, sondern leben und die Taten des Herrn verkündigen“)

### 13 Szene 21

#### Tischreden

*Studenten, Gäste, Kinder und Bedienstete strömen herein. Das neue Porträt an der Wand wird bewundert. Luther genießt seine Rolle als Bastion, als Patron, der über allem thront. Ein Student notiert, was gesagt wird – „die Tischreden“.*

LUTHER

Genießt das Leben, Freunde. Das ist Gottes Wille!  
Alltag ist Gottesdienst!  
Viel besser als all die Mönche, die sich zu Tode fasten  
und unablässig niederknien zum Beten.  
Ja, während die Papisten Menschen töten, wirken wir für's LEBEN  
und nehmen uns mehr Eheweiber, ha ha!

KATHARINA

Mehr Eheweiber? Das glaubt der Teufel!

(*"I shall not die, but live and declare the words of the Lord"*)

### Scene 21

#### Table talks

*Students, guests, children and servants have poured in. The new portrait is admired. Luther, self-satisfied, enjoys his role as a bastion of faith, while pontificating on every aspect. A student takes notes of his words – the 'Table Talks'.*

LUTHER

Enjoy life, my friends. That's what God wants!  
Everyday life is our divine service!  
So much better than fasting to death like all the monks,  
perpetually praying on their knees. Yes, while the papists kill people,  
we are devoted to life, and take several wives, ha-ha!

KATHARINA

Several wives? That's devil's talk!

LUTHER

Ein Weib kann im Jahr nur ein Kind gebären, derweil ein Mann ganz viele zeugen kann, ha ha!

KATHARINA

Lieber ginge ich zurück ins Kloster, als solchem Geschwätz zu lauschen.

LUTHER

Aber du hast nicht mehr die Wahl, Käthe! Diese gottlose Institution habe ich abgeschafft.

(*deutet auf seine Frau*)

Seht meine phantastische Käthe! Regiert im Haus wie eine Königin, doch bei Tisch versteht sie nicht, den Mund zu halten!

(*zu dem Schreiber*)

Hast du das notiert?

(*fährt fort*)

Nun, Ihr Burschen! Wollt Ihr mich was fragen?

STUDENT

(*gerade als Melanchthon eintritt*)

Ja, was haltet Ihr vom Herrn Calvin in Genf, Doktor Luther?

LUTHER

A woman can only give birth to one child a year, while a man can breed several, ha-ha!

KATHARINA

Rather than endure such jabber, I should return to the nunnery!

LUTHER

But you don't have that choice, Käthe! That ungodly institution I have abolished!

(*gestures towards his wife*)

See my amazing Käthe! She runs the house like a queen, but never keeps her silence at the table!

(*to the note-taker*)

Did you get that?

(*continues*)

Well, boys! Would you ask me anything?

STUDENT

(*as Melanchthon arrives*)

Yes, what is your opinion of Mr. Calvin in Geneva, Doctor Luther?

LUTHER  
*(in seinem Element)*  
Calvin, ‚das Kalb‘; ha, ha!!  
Und dann Zwingel-Zwinglis Lakai  
Bullinger, ‚der Bulle‘ und an der Spitze  
Bucer, ‚das Klappermaul‘; haha!

*Blickt zu Melanchthon hoch, der ihm entgegenkommt. Mit beißender Ironie:*

Aber Magister Philipp liebt es ja, mit diesen Banditen zu verkehren.

MELANCHTHON  
Bitte entschuldigt, dass ich störe ...  
*(zieht Luther zur Seite)*  
...aber Landgraf Philipp ist hier, mit der englischen Delegation.

*Käthe gibt Zeichen und die Gäste ziehen sich widerwillig zurück, während sie Luther und Melanchthon neugierig beobachten. Sie selbst beginnt, ab- und aufzuräumen.*

LUTHER  
Da kümmerst du dich drum, Philipp.  
Ich werd noch krank, denk ich an all die Disputationen, die ins Leere laufen.  
Besser, man vertraut auf Gott!

LUTHER  
*(in high spirit)*  
Calvin ‘the calf‘; ha-ha!! And then  
Zwingel-Zwingli’s lackey, Bullinger ‘the bull‘; and finally the chatterbox, Bucer, ha-ha!

*Sees Melanchthon approaching. With wry irony:*

But Master Philip loves to mingle with these bandits.

MELANCHTHON  
Sorry to interrupt...  
*(pulls Luther to the side)*  
... but Landgrave Philip is here with the English delegation.

*Käthe gestures and the guests reluctantly pull away, all while curiously observing Luther and Melanchthon. She starts cleaning and clearing away.*

LUTHER  
Won’t you take care of it, Philip?  
I’m sickened at the thought of such disputation which leads to nowhere.  
Faith in the Lord is better!

Er schuf das Meer, die Natur und alle Tiere. Was haben wir erschaffen?

MELANCHTHON  
Ich vertrau auf Gott.  
Aber wir sind auch abhängig von den Fürsten. Wir müssen verhandeln, Kompromisse schließen.

LUTHER  
*(grelles Leuchten in den Augen)*  
Kompromisse schließen?  
Ich weiß, Philipp, du gestehst auch Dinge zu, die ich nicht gebilligt habe!  
Änderst Texte, die wir verhandelt haben.  
Und schreibst den größten Schweinen die schönsten Widmungen!  
Das ist zu viel der sophistischen Korrespondenz! Viel zu viel!

*(er reißt sein Manuskript „Wider das Papsttum“ an sich, droht damit und verlässt den Raum)*

He created the sea, nature and all the animals. What did we create?!

MELANCHTHON  
I do trust in God,  
but we also depend on the Princes.  
We need to negotiate, compromise.

LUTHER  
*(with a fiery glint in his eye)*  
Compromise!?  
I know, Philip, that you make concessions that I have not approved!  
That you make changes to texts that we have agreed upon  
and write magnificent dedications to the most amazing swine! There are too many tortuous correspondences!  
Far too many!

*(pulls away and waves menacingly with the manuscript “Against the Papacy” and leaves the room)*

#### 14 Szene 22

##### Melanchthons Verzweiflung

*Käthe ist noch dageblieben, räumt auf und macht Ordnung.*

MELANCHTHON

Man lernt zu schweigen.

Wir müssen einander helfen, Käthe!

KATHARINA

Einst warst du auf mich eifersüchtig.

MELANCHTHON

*(Arie)*

Ich habe ihn vergöttert

und wollte lieber sterben als Luther verlassen.

Doch nun! Schändliche Sklaverei unter seinen Launen, seiner Wut!

Der Mann ist ein Genie und eine Geißel!

Was ist aus der Vernunft geworden?

Alle bitten mich, einzugreifen, aber ich kann nichts tun.

Wie ein Segel wird Europa zerrissen!

Die Katholiken treffen sich in Trient, doch ohne uns. Die Türken sind vom Kaiser Karl geschlagen, nun sind wir dran.

Doch viele der Unsrigen kämpfen weiter, verzweifelt, für den Willen auf

#### Scene 22

##### Melanchthon's despair

*Käthe lingers to clear and tidy up.*

MELANCHTHON

One learns to keep one's silence.

We must help one another, Käthe!

KATHARINA

Once, you were jealous of me.

MELANCHTHON

*(Aria)*

I adored him

and would rather die than leave Luther. But now!

A disgrace in slavery

to his capricious whim and anger!

That man is a genius and a disaster!

What happened to reason?

Everyone asks me to intervene, but there is nothing I can do.

Europe is torn apart like a sail!

The Catholics convene in Trent, but without us. Emperor Charles has conquered the Turks, and now it's our turn.

But some of us still struggle, – desperately! – for that mutual goodwill

Verständnis, von dem Erasmus träumte.

Der alte Erasmus.

KATHARINA

Aber muss nicht einer den Weg bahnen, mit Kraft und Gebrüll. Der Doktor war der Prophet, auf den alle Hoffnungen ruhten! Er war magisch.

MELANCHTHON

Ja, aber selbst ein Prophet muss wissen, wann's ein Ende hat. Und wer nicht zuhört, der wird besonders einsam sein.

KATHARINA

*(mit einer gewissen Härte)*

Wohl wahr ... und da hilft es nicht, König am Mittagstisch zu sein.

*(reißt das Letzte heftig an sich und geht ab)*

#### 15 Szene 23

##### „Cranach VI“ – Ein letzter Angriff auf den Papst

*Der feiste, alternde Luther reicht Lucas Cranach triumphierend sein neues Pamphlet, „Wider das Papsttum, vom Teufel gestiftet“, während er stolz seine eigene Maxime verkündet:*

that Erasmus dreamed of.

The old Erasmus.

KATHARINA

But maybe someone had to pave the way with clout and clamour? The doctor was the prophet everyone hoped for! He was magical.

MELANCHTHON

Yes, but even a prophet needs to know when things must end! And he who fails to listen becomes very, very lonesome.

KATHARINA

*(with firmness)*

So true... and then it won't help being king of the dinner table.

*(grabs the last thing on the table and makes her sortie)*

#### Scene 23

##### “Cranach VI”: A final attack on the Pope

*Plump and aging, Luther triumphantly hands Lucas Cranach his new pamphlet: “Against the Papacy, instituted by the Devil,” while proudly proclaiming his own maxim:*



LUTHER  
„Pestis eram vivus, moriens ero mors  
tua, Papa.“  
Lebend war ich deine Pest, sterbend  
werde ich dein Tod sein, Papst!

CRANACH  
*(liest den Titel)*  
„Wider das Papsttum, vom Teufel  
gestiftet“?  
Erst neue Pamphlete gegen die  
Schweizer, gegen die Juden. Und nun  
gegen den Papst.  
Was hat das für einen Sinn? Sieh dich  
um! Wir malen Feldzeichen.  
Wir warten auf den Krieg!

LUTHER  
*(nimmt das, was Cranach gesagt hat,  
nicht auf)*  
Ja, der Satan schläft nie!  
Wir müssen den Hass wider das  
Papsttum befestigen.  
*(gibt ihm ein engbeschriebenes Blatt  
Papier)*

CRANACH  
*(wirft einen Blick auf das Papier)*  
Ich bin Hofmaler.  
Ich mache das, was man bei mir bestellt.

LUTHER  
“Pestis eram vivus, moriens ero mors  
tua, Papa.”  
Living, I was your plague – dying, I shall  
be your death, Pope!

CRANACH  
*(reads the title of the new book)*  
“Against the Papacy, instituted by the  
Devil”?  
First new pamphlets against the Swiss,  
against the Jews, and now the Pope.  
What’s the point? Look around you!  
We’re painting battle standards.  
We are expecting war!

LUTHER  
*(deaf to Cranach’s views)*  
Yes, Satan never sleeps!  
We must bolster the hatred of the  
papacy.  
*(gives Cranach a tightly written paper)*

CRANACH  
*(casts his eyes on the paper)*  
I’m a court painter. I deliver to order.  
I depict you and your family on the

Male dich und die Familie auf Altarbilder,  
als wäret Ihr Apostel und Propheten.  
Für die Bischöfe male ich Madonnen,  
und für die Fürsten nackte Weiber.

Und jetzt mache ich – für Doktor Martin  
Luther – einen Soldaten, der in die Tiara  
des Papstes scheidet. Doch als dein  
Freund, da sag ich dir: Halt ein!  
Dir hört ja niemand mehr zu.

LUTHER  
*(mit steigender Wut)*  
Du jämmerlicher Farbenkleckser!  
Wer den Papst nicht schmäh, ist selbst  
ein Lästermaul!

CRANACH  
*(unangenehm berührt und beklommen)*  
Martin, wieso dieser wirre Zorn?

LUTHER  
*(mit dem Glanz des Wahnsinns in den  
Augen)*  
Weil dann alles besser geht!  
Der Zorn ist meine Waffe, er erfrischt  
mein Blut, schärft den Gedanken und  
verjagt die Teufel!

*Immer noch wütend verlässt er das  
Atelier und knallt die Tür hinter sich zu.*

altarpieces, as were you apostles  
and prophets. For the bishops, I paint  
Madonnas, and for the Princes nude  
women.

And now I will render – for Doctor Mar-  
tin Luther – a soldier who shits in the  
Pope’s tiara.  
But as your friend, I say: Stop it!  
Nobody listens to you anymore.

LUTHER  
*(increasingly infuriated)*  
You pitiful painter!  
He who does not attack the Pope is  
himself a heretic!

CRANACH  
*(jarred and tormented)*  
Martin, why this insane anger?

LUTHER  
*(with madness in his eyes)*  
Because it makes everything easier!  
Anger is my weapon; it refreshes my  
blood, sharpens my mind and chases  
the devils away!

*Leaves the workshop in anger and  
slams the door.*

**16 Szene 24**  
**Die Glucke**

KATHARINA

*(fasst ihn am Arm)*

Barbara sagt, du hast Meister Cranach  
brüskiert?

LUTHER

*(sieht hoch, und Käthe erkennt, dass er  
neben sich steht)*

Er giftet gegen mein neues Buch.  
Aber der Hass wider das Papsttum  
muss befestigt werden!

Auch mein Philippus schwankt  
und macht mit dem Feind gemeinsame  
Sache.

Denk nur, Käthe,  
dass die beiden treulos, ja Schwindler  
sind! Doch bald ist es vorbei ...  
Die Welt ist ja nur froh, wenn sie mich  
los ist.

Der Teufel hat geschworen, mich zu  
töten, und ...

KATHARINA

*(unterbricht)*

Nein, Christus hat ihn doch besiegt!  
Vertraust du nicht auf Gottes Gnade?

**Scene 24**  
**Broody hen**

KATHARINA

*(grabbing his arm)*

Barbara says you've snubbed Master  
Cranach?

LUTHER

*(looking up, Käthe realises he's beside  
himself)*

He attacks my new book.  
But the hatred of the papacy must  
stand strong!

My Philippus is also wavering and in  
parlance with the enemy.  
Just imagine, Käthe, both are fickle  
fraudsters!

But it'll soon all be over.  
The whole world thinks  
that getting rid of me is for the better.  
The Devil has sworn to kill me, and...

KATHARINA

*(interrupts)*

No! He's been defeated by Christ! Don't  
you yourself trust God's grace?

LUTHER

*(plötzlich jämmerlich)*

Käthe, nun sag die tröstenden Worte!

KATHARINA

„Wer Gott liebt, dem gehört das Reich  
Gottes.“

LUTHER

Aber er liebt mich nicht!

KATHARINA

„Simul iustus et peccator“

LUTHER

*(wie benommen aufzählend)*

Ja, zugleich gerecht und Sünder ...

... und wir können nichts tun ...

...was wir denn auch versuchen,  
es wird böse.

... alles ist Gottes Verantwortung, nicht  
meine ...! Es muss mir wahr erscheinen,  
dass ich sicher bin ...

... sicher ... geborgen ... vergeben ...

KATHARINA

Dir ist ja bange!

Furcht hat dein Leben bestimmt.

Aber es gibt auch Herzen voller Liebe!

LUTHER

*(suddenly pitiful)*

Give me your words of comfort!

KATHARINA

“He who God loves belongs to his  
kingdom.”

LUTHER

But he doesn't love me!

KATHARINA

“Simul iustus et peccator.”

LUTHER

*(almost rambling)*

Yes, both a righteous and a sinner ...

... and we can do nothing ...

... what we ourselves attempt turns  
to evil...

... everything is in the hands of God,  
not mine...! I must believe it's true,  
so I can be safe... secure... forgiven...

KATHARINA

You're scared! Fear has ruled your life.

But there are also hearts full of love!

LUTHER  
*(verzweifelt)*  
Nein! Wir sind alle böse, mit Herzen  
voller Hass!

*Am Rande des Zusammenbruchs mit  
allen Teufeln, die buchstäblich an ihm  
ziehen und zerren:*

Oh, all diese Teufel,  
wie Fliegen, wie Kakerlaken!  
*(Käthe versucht immer verzweifelter,  
ihn zu beruhigen)*

KATHARINA  
Nimm die Laute... verjag sie ... mit  
Musik!  
*(versucht, ihm die Laute zu geben,  
doch er stößt sie weg)*

LUTHER  
Nein! Hier gilt nur Verachtung,  
Frohsinn, Fleischeslust und ein Furz ins  
Gesicht! Begreifst du nicht?  
Da krallen sich die Teufel an mir fest, sie  
rufen: ‚du hast dich geirrt!  
die Leute ins Verderben gestürzt ...

LUTHER  
*(desperate)*  
No! We are all evil,  
with hearts full of hatred!

*On the verge of collapsing with all the  
devils literally tearing and pulling at him*

Oh, all these devils,  
like flies, like cockroaches!  
*(Käthe becomes increasingly desperate  
in her attempts to reassure him)*

KATHARINA  
Take the lute... scare them off... with  
music!  
*(she attempts to give him the lute but is  
thrust away)*

LUTHER  
No! The only thing that works is con-  
tempt, festivity, lust of the flesh and a  
fart in the face!  
Do you not understand?  
The devils cling and clutch onto me and  
tell me I was wrong! That I led people  
astray into the abyss of delusion...

*(allmählicher Stimmungswechsel)*  
Aber plötzlich spricht Gott, er sagt, ich  
habe Recht!  
Und die anderen seien falsche Prophet-  
en, Lügenbolde! Gott hasst die Sünder  
nicht ... Er hasst mich nicht.

*(greift nach Käthe, die er eben weg-  
gestoßen hatte)*  
Käthe! Mitten im Tode sind wir vom  
Leben umfassen. Lass Christus, Gottes  
Sohn, dich retten,  
wie er auch mich rettet!

*(wie ein kleines Kind)*  
Nur bei ihm sind meine Sünden keine  
Sünden mehr.  
Im Schutze seines warmen Flügels, ist  
meine Schande vergeben. Er ist meine  
kleine Glucke, bei der ich Zuflucht  
suche, um Gottes großem Zorn dann zu  
entrinnen ...  
*(beginnt in Käthes ausgestreckten  
Händen zu weinen)*

*(slow change of mood)*  
But suddenly, God speaks, and he says  
I'm right!  
That the others are false prophets. Liars!  
God doesn't hate sinners... he doesn't  
hate me.

*(grabs Käthe, who he has just pushed  
away)*  
Käthe! In the midst of death, we are  
surrounded by life! Let Christ, the Son  
of God, save you,  
just as he saves me!

*(like a small child)*  
Only with him are my sins no longer  
sins. Protected by his warm wing, my  
shame is forgiven. He is my little brood-  
ing hen, under whom I crawl to escape  
the wrath of God.  
*(he bursts into tears in Käthe's out-  
stretched hands)*

## 17 Intermezzo

*Gebrochen, wie Schatten, Echos und Facetten aus einer anderen Zeit:*

CHOR

„Fecit potentiam in brachio suo  
Dispersit superbos mente cordis sui.“

*(„Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut,  
die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.“)*

Aus tiefer Not schrei ich zu dir ...  
... Vater unser im Himmelreich ...  
... Ein feste Burg ist unser Gott ...  
Herr Gott, erhör mein Rufen ...

## 18 Szene 25

**Finale – „Tumultus“ (1547)**

*Der Kaiser und seine Verbündeten haben Wittenberg belagert und eingenommen. Die Jahre des Triumphs (1517-47) sind vorüber. Der Kurfürst wird gefangen genommen und seines Titels enthoben.*

*Dunkelheit, Regen und Nebel. Alle sind auf den Straßen. Soldaten, Unruhe. Studenten mit ihren Ranzen fliehen. Manche der Feldzeichen, die*

## Intermezzo

*Broken like shadows; echoes and facets from another time:*

CHORUS

“Fecit potentiam in brachio suo  
Dispersit superbos mente cordis sui.”

*(“He has performed mighty deeds with his arm;  
he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.”)*

From deep affliction, I cry out to you...  
...Our Father in heaven...  
...A mighty fortress is our God...  
...Lord, hear my call...

## Scene 25

**The end – “Tumultus” (1547)**

*The Emperor and his allies have besieged and captured Wittenberg. The years of triumph and defiance (1517-47) are over. Nephew of Elector Fredrick the Wise, Johan Fredric, is captive and has been deprived of his title.*

*Darkness, rain and fog. Everyone is out on the streets. Soldiers, turmoil. Students with knapsacks are flee-*

*in Cranachs Werkstatt standen, liegen zerstört und zerbrochen auf dem Boden. Barbara Cranach schiebt einen schwer beladenen Wagen mit Kunstwerken, die sie retten wollen.*

KATHARINA

*(trägt ein Bündel mit Luthers Totenmaske, atemlos)*

Oh, Barbara ... Wittenberg geschlagen und erniedrigt ... denk nur, der Kaiser ...

BARBARA

... der kleine Karl, den Lucas einst malte!

KATHARINA

Weißt du, dass der Kurfürst ein Gefangener ist ...?

BARBARA

Ja ... auch der Landgraf!

Ich bin froh, dass der gute Doktor das nicht mehr erleben musste.

KATHARINA

*(hebt das Bündel hoch)*

Hier ist seine Totenmaske – was soll ich damit tun?!

*ing. Battle standards from Cranach’s workshop lie slashed on the ground. Barbara Cranach pushes in front of her a heavy cart full of artworks they intend to salvage.*

KATHARINA

*(carries a bundle with Luther’s death mask. Out of breath)*

Oh, Barbara... Wittenberg, beaten and humiliated... just think, the Emperor...

BARBARA

... the little Charles that Lucas once painted!

KATHARINA

Did you know that the Elector has become captive...?

BARBARA

Yes... and also the Landgrave!

I’m glad the good doctor was spared this experience.

KATHARINA

*(lifts the bundle)*

Here’s his death mask – what should I do with it?!

BARBARA  
Vielleicht Magister Philipp?  
Wir anderen müssen fort von hier!

KATHARINA  
Was soll nur aus mir werden, Barbara?!

BARBARA  
Käthe, glaub an dich und sei stolz. Wir  
haben die Welt verändert!  
Den Alltag!

Dass alles nun so gewaltsam, so chaotisch  
und beschwerlich ward, daran sind jene  
schuld, die sich nicht reformieren wollten.  
All die Gierigen,  
Bequemen und Machthungrigen...!  
Wie anders hätte nicht alles aussehen  
können?!  
Dort ist Lucas! Gott sei mit dir, Käthe  
(*sie zieht den Wagen fort*)

KATHARINA  
(*entdeckt Melanchthon in der Menge  
und fasst ihn an*)  
Magister Philipp! Gib acht auf ... die  
Totenmaske ...!  
(*steckt sie ihm zu*)

BARBARA  
Maybe Magister Philip? The rest of us  
must flee!

KATHARINA  
What will become of me, Barbara ?!

BARBARA  
Käthe, believe in yourself and be proud.  
We changed the world!  
Everyday life!

That all turned so violent,  
so chaotic and so difficult is the fault  
of those who refused to reform themselves.  
All the greedy, idle and power-hungry.  
How different could not things have  
been?!  
There is Lucas!  
God be with you, Käthe...  
(*she pulls off with the cart*)

KATHARINA  
(*catches sight of Melanchthon in the  
crowd and grabs him*)  
Magister Philip! Take care of it... the  
death mask...!  
(*slips it into his hands*)

*Erneutes Donnern und Krachen  
sowie Soldaten bringen Käthe dazu,  
erschrocken weiterzueilen.*

19 MELANCHTHON  
(*wickelt das Stück Stoff auseinander  
und betrachtet das Gesicht des toten  
Luthers*)  
Doktor Martin ... so seltsam still! ... Wie  
ein Schatten ...

Wir wollten den Glauben, das Leben  
erneuern. Und was ist davon geblieben?  
Eine Totenmaske, Krieg ... Erschöpfung  
... Auflösung.

*Jemand legt ihm die Hand auf die  
Schulter.  
Der gefangengenommene Philipp von  
Hessen, umgeben von den Wachen des  
Kaisers:*

PHILIPP VON HESSEN  
(*mit der ihm eigenen Distanz und Ironie*)  
Ja, was ist davon geblieben? „Tumultus“!  
Magister Philipp, ich wollte nur  
Lebwohl sagen.

*New loud blasts and soldiers terrify  
Käthe; she hurries on.*

MELANCHTHON  
(*unwinds the fabric and stands face to  
face with Luther – his death mask*)  
Doctor Martin... so strangely quiet!...  
Like a shadow...

We sought to renew faith, renew life.  
And what's left? A death mask,  
war ... exhaustion, dissolution.

*A hand is placed on his shoulder  
Philip of Hesse, captured and sur-  
rounded by the Emperor's guardsmen,  
bids farewell*

PHILIP OF HESSE  
(*aloof and with his characteristic irony*)  
Yes, what's left? "Tumultus"  
Magister Philip, I just wanted to bid  
farewell.

MELANCHTHON

Wir sind gescheitert, Herr Landgraf!  
Wir haben die Protestanten nicht vereint.  
Wir haben uns mit Rom nicht versöhnt.  
Wir haben den Krieg nicht verhindert.  
Europa wird zerrissen wie ein Segel!

PHILIPP VON HESSEN

*(nimmt die Totenmaske)*

Aber unser Doktor hat es geschafft!  
Er endet als Prophet.  
Schon brechen die Pilger Splitter aus  
seinem Bett.

*Plötzliche Nähe zwischen zwei Männern  
aus zwei verschiedenen Welten – und  
Wehmut. Während Melanchthon die  
Maske wieder in das Stück Stoff wickelt  
eine Rückschau: wie alles begann.*

MELANCHTHON

Er ward unser Leben, unser Schicksal.

PHILIPP VON HESSEN

Wir waren so jung ... so voller Hoffnung.

MELANCHTHON

Ihr wart vierzehn, ich einundzwanzig.

MELANCHTHON

We failed, Noble Landgrave!  
We didn't unite the Protestants.  
We did not reconcile with Rome.  
We failed to prevent the war.  
Europe is torn apart, like a sail!

PHILIP OF HESSEN

*(takes the mask)*

But our Doctor here succeeded!  
He ended up as a prophet.  
Pilgrims are already tearing splinters  
from his bed.

*A sudden affinity between the two  
men from two different worlds – and  
sadness. While Melanchthon wraps the  
mask, a reminiscence of how every-  
thing started:*

MELANCHTHON

He became our life, our destiny.

PHILIP OF HESSE

We were so young... so full of hope.

MELANCHTHON

You were fourteen, I was twenty-one.

PHILIPP VON HESSEN

Du hast ihn geliebt, nicht wahr ...?

MELANCHTHON.

*(pause)*

Wurden wir nicht alle verführt?

*Die Wachen zerran den Kriegsgefan-  
genen Philipp von Hessen mit sich fort,  
in den Nebel und den Regen.*

PHILIP OF HESSE

You loved him, didn't you ...?

MELANCHTHON

*(pause)*

Weren't we all seduced?

*The guards drag their prisoner, Philip of  
Hesse, on into the fog and rain.*

**DDD**

Recorded live at Malmö Opera, Sweden, on 9 May and 11 May, 2019

Recorded by Swedish Radio

Producer: Kjell Oscarsson

Engineering: Bo Kristiansson & Hans Larsson

Editing and mix: Preben Iwan

Mastering: Preben Iwan

© & © 2021 Dacapo Records, Copenhagen

This booklet includes material from Malmö Opera's programme

Liner notes: © Bo Holten and Eva Sommestad Holten

German translation of libretto: Jana Hallberg

English translation of libretto: Kym Wyon Sergeant

English translation of liner notes: Kym Wyon-Sergeant

Proofreaders: Jens Fink-Jensen, Colin Roth

Photos: © Jonas Persson

Publisher: Edition Wilhem Hansen AS, Copenhagen, [www.wisemusicclassical.com](http://www.wisemusicclassical.com)

Dacapo Records acknowledge, with gratitude, the support of

Augustinus Fonden, Brøbølfonden, William Demant Fonden and KODA Kultur



AUGUSTINUS FONDEN

BREBØLFONDEN

William Demant Fonden



sverigeradio

**DACAPO**

8.226706-07

Dacapo Records is supported by the Danish Arts Foundation

DANMARKS NATIONALE  
MUSIKANTOLOGI

Dacapo Records, Denmark's national record label, was founded in 1989 with the purpose of releasing the best of Danish music past and present. The majority of our recordings are world premieres, and we are dedicated to producing music of the highest international standards.

